

el PATIO

La Revista de la Cultura Hispano-Guineana

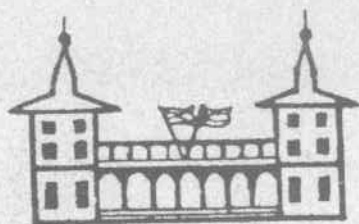
Nº 66. Octubre 1999



Ilma. Sra. Directora
Escuela Normal de Magisterio
Malabo

10

- Luis Mbomío o la búsqueda del héroe perdido
- Entrevista con el Cónsul de España
- El nuevo advenimiento de la Cooperación Española
- Cuando la meta es otro país



EDITA

Centro Cultural Hispano-Guineano
Cooperación Española con Guinea
Ecuatorial.

Apartado 180, Malabo, Guinea
Ecuatorial.

Teléfono: +240.92720.

Fax: +240.92722

EDITOR DE ESTE N° Y REDACTOR JEFE

Juan Tomás Ávila Laurel

COLABORAN EN ESTE NÚMERO

Andrés Esono Ondo

Ciriaco Bokesa

Ángel Obama Obiang

Jesús Rafael Edú Eyana

Manuel Unglas Ondo

Juan Andrés Okenve

Bruno Etingüe Mosaka

Urbano Bonján Costa

Alicia Campos Serrano

Manoliño Nguena Ada

Wenceslao Mansogo

Agapito Oná Nguema

María Nsue

PORTADA

"MUJER". Óleo de Virginia Ubalde

ILUSTRACIONES

Mene

CONFECCIONAN

José Antonio Fernández Mera

Pablo R. Mbuña

COMPONEN

José Antonio Fernández Mera

Juan Tomás Ávila Laurel

Carlos Nvó

MONTAJE

Pablo R. Mbuña

FOTOMECÁNICA

Ricardo Torao

ASESOR TÉCNICO

Leoncio Malale

IMPRIME:

Centro Cultural Hispano-Guineano

PRESENTACIÓN

Estimados amigos:

En nuestro compromiso con la cultura ofrecemos este nuevo número de *El Patio*, que sigue su camino tras las vacaciones escolares.

Este compromiso significa abordar todos los temas que suponemos son del interés de nuestros lectores. Pero no bastaríamos, ni sería recomendable, si no contásemos con vuestra colaboración, a la que agradecemos desde esta presentación.

Desde las puertas mismas de este número encontraréis dos temas de abordaje obligatorio, pues constituyen, hoy por hoy, la causa de nuestros desvelos inmediatos.

Si hemos pensado siempre que *El Patio* debe ser el portavoz de las inquietudes culturales hispano guineanas, todos los artículos y temas presentados en cada número merecen la atención de este mundo cultural, razón por la que dejaremos de hacer especial mención de algún artículo, remitiéndonos al interés y gustos de cada lector. Nuestra tarea, por tanto, es imprimir variedad a esta revista para cumplir con su cometido. Para esto, contamos con el concurso de la comunidad guineo-española.

Nuestro reto es, pues, hacer de *El Patio* una revista de todos. Contamos contigo.

Juan Tomás Ávila Laurel
Redactor-Jefe

El Patio no comparte necesariamente las opiniones expresadas en los artículos de sus colaboradores y declina cualquier responsabilidad que pueda derivarse del contenido de los mismos.

Se autoriza la reproducción de cualquiera de los artículos originales de *El Patio*, siempre que se cite su procedencia.

SUMARIO

El Patio, la revista bimestral de la cultura hispano-guineana. N° 66, octubre 1999

PRESENTACIÓN	2	DIVULGACIÓN:	
CARTAS AL DIRECTOR	4	■ Clonación salvavidas.....	47
TEMAS DEL MES, Juan Tomás Ávila Laurel		■ La dieta del tercer milenio será transgénica.....	50
■ El estado de la ciudad de Malabo.....	5	DOCUMENTOS AUTÉNTICOS:	
■ El juicio de Bata.....	6	■ Las dificultades de un estudiante.....	52
OPINIÓN:		RINCÓN LITERARIO:	
■ Luis Mbomío o la búsqueda del héroe perdido, Andrés Esono.....	7	■ Literatura Guineana.....	53
■ La arena y el barrullo, Ciríaco Bokesa.....	9	■ La historia del cayado.....	55
■ Escuela Universitaria de Administración Pública, Ángel Obama Obiang.....	10	PUEBLOS DE GUINEA:	
REFLEXIONES COMPARTIDAS:		■ Niefang, Agépitó Oná Nguema.....	56
■ Estudiar, ¿para qué?, Jesús Rafael Edá Eyama.....	14	DEL VIEJO AL CONSEJO	59
■ El agua del fuego, Manuel Unglas Ondo.....	16	CULTURA:	
■ El traidor político, Juan Andrés Okeavo Obono.....	18	■ Reflexiones Culturales, U.B.C.....	60
TEMAS DE AYER Y DE HOY:		PRIMER PLATO:	
■ El peligro de las bebidas alcohólicas, Bruno Etingüe Mosaka.....	19	■ Gazpacho andaluz.....	63
■ Inmigrantes.....	20	■ Mbombi muadjakasi.....	63
LOS CUADERNOS DE ALUN TASUF:		EL COLOR DE MALABO:	
■ Carne asada.....	22	■ Estos hombres nuestros, María Nsue.....	64
GUINEANOS EN EL MUNDO:		EL PATIO DEPORTIVO	
■ Cuando la meta es otro país, Urbano Bonjén Costa.....	23	■ El imparable Akonangui, Sixto Pambi Mansambo.....	67
COOPERACIÓN Y DESARROLLO		■ Cinco jornadas de la liga, S.M. A.....	68
■ Entrevista con el Cónsul de España.....	25	■ El deporte en Guinea, Manuel García Cuenca.....	69
■ El nuevo advenimiento de la Cooperación, Pedro Nolasco.....	27	FRASES CON SOLERA	70
■ Entrevista con el equipo de gestión del proyecto de apoyo técnico formativo en agricultura en la isla de Bioko.....	30	ACTIVIDADES DEL CCHG	
MEDIO AMBIENTE:		■ Mes de agosto.....	71
■ De tritos y de basuras, Manolito Nguema Ada.....	32	■ Mes de septiembre.....	71
■ La política forestal, Mariano Luis Ndemezogo Angué.....	35		
LAS CARAS DE ÁFRICA:			
■ Zuzilandia.....	36		
HEMEROTECA:			
■ Condenado por kurdo.....	38		
■ Niños en venta.....	39		
SALUD:			
■ La enfermedad de la vaca loca, Wenceslao Mansogo Alo.....	41		
■ La emergencia del sida, Janat Mulways.....	45		



CARTAS AL DIRECTOR

Señor Director:

Pido en primer lugar a los lectores de este artículo mío que lo entiendan como una forma de sensibilización a mis compatriotas y a todos los habitantes de estas tierras de Guinea Ecuatorial de buena voluntad.

Quiero hablar de la conducta de muchos de nosotros que, hoy en día, no dan la consideración que les corresponde a los muertos. Cuando pertenecía al cuerpo de los uniformados, dábamos o rendíamos un homenaje especial a los muertos o a todo vehículo que transportaba un féretro, pero hoy en día todo está cambiado.

Observo con mucho pesar que cuando pasa un entierro, todos están tranquilamente sentados como si tal cosa; observo también con pesar que algunos de los que van a los entierros están cubiertos con sombreros o gorros, hasta entran en los Campos Santos también cubiertos.

Quiero en este sentido que hagamos uso de los buenos modales y costumbres, pues no es tan bueno perder hasta lo bueno que ya tenemos, ya que observo con preocupación que ni conservamos lo nuestro, ni adquirimos lo bueno que vemos fuera de nuestras tierras.

Emilio Ndong Biyogo

Señor Director:

En las ya famosas "Danzas Modernas" que se organizan en este Centro Cultural toman parte chicos y chicas de todas las edades, y pienso que no hay nada que objetar, toda vez que son mayorcitos y saben lo que quieren. Pero no pude reprimir mi sorpresa cuando en una jornada de danza subieron al escenario unas niñas de apenas ocho años, y ¡vete a ver cómo bailaban! Me quedé sin qué decir. Pero hay una cosa que quiero preguntar: Si los responsables de este Centro tuvieran hijas de la edad de las que vi, y que me impresionaron tanto por la manera de bailar ¿sus padres las permitirían subir al escenario y bailar como lo hacen y quieren hacer todas?

Bartolomé Engono

Señor Director:

Yo no sé quien se encargaría de esto, aunque sé que existe el Ministerio de Sanidad y Bienestar Social. El problema es que los mercados están vacíos. No hay nada que comer. En lo que se refiere a productos de la finca, no nos podemos quejar, ya que aunque algo caro, de vez en cuando encontramos algo, pero el problema es encontrar qué comer con la malanga o el plátano. ¿De verdad creen que sólo merecemos los congelados descongelados y llenos de moscas que ofrecen las mujeres? De verdad, yo creo que no tenemos que esperar cambios políticos para tener ¡qué comprar! Y si se tiene en cuenta la cantidad de cerveza que descargan en el puerto día a día ¿no debería haber menos alcohol y más comida?

Juaquina Mansie Nchama

Señor Director:

Yo sé que donde no hay no se puede sacar, y hasta puedo agotar el refranero español y el bantú y todavía no encuentro la respuesta. Hace ya un año que los "inquilinos" del antiguo mercado de Elá Nguema recibieron la orden de desalojar el edificio y dejarlo para sus antiguas funciones comerciales. Cómodamente instalados, no hicieron el menor caso a las autoridades y las mujeres tuvieron que conformarse con la calle, al sol y a la lluvia, ya no diremos expuestas a toda clase de inmundicias, pues de esto ya estamos cansados de hablar.

Lo que quiero preguntar es ¿qué hubieran hecho las autoridades (in) competentes si los ciudadanos, necesitados de viviendas o de un mercado, hubieran ocupado una iglesia, un colegio o un ministerio?

M.I.O.

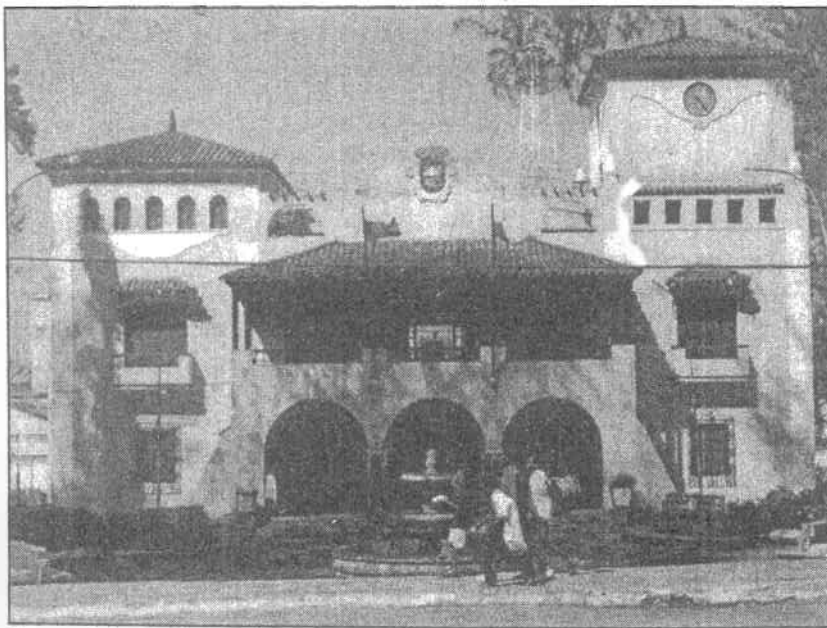
El Patio estaría gustosa de recibir cartas sobre cualquier tema de la realidad guineana y se reserva el derecho de publicarlas, extractarlas y corregirlas. Agradecería su concisión y brevedad.

EL ESTADO DE LA CIUDAD DE MALABO

por Juan Tomás Ávila Laurel

Este tema ocupa la atención de esta revista porque parece ser que ya está incomodando a ciertas autoridades. Se trata del estado de salud de la capital de la República de Guinea Ecuatorial, en claro, de su limpieza.

Desde meses atrás ya se venía hablando de este tema y los ciudadanos ya vertieron sus opiniones a través de diferentes medios de comunicación capitalinos. En incontables ocasiones ya se ha referido el alcalde a la situación de su ciudad y de las dificultades que tiene para mantenerla limpia, o hacerla merecedora del nombre de ciudad, máxime capital de una nación.



Excmo. Ayuntamiento de Malabo.

Antes de la celebración de los eventos de la CEMAC y la CEEAC hubo una verdadera preocupación por el tema y se pudo celebrar los eventos sin olores ni la visión horrenda de latas, bolsas, mondaduras y tripas formando montañas. Los eventos cerraron sus puertas y

los extranjeros se despidieron y volvimos a lo mismo. Volvió a hablar el alcalde sobre las dificultades del Ayuntamiento. Diversas autoridades opinaron sobre el tema y el tema se hizo nacional. Y la verdadera razón es que se aproximan las fiestas de nuestra independencia y este año se celebran aquí, en la capital.

La nacionalización del tema de la limpieza significa que todos los ciudadanos deben aportar su carretilla de arena para dar una solución. Y es que la creencia general es que de este tema debe ocuparse el alcalde, sin pensar que las montañas de basura que vemos en cada esquina nos llaman dueño. Aunque no somos alcaldes, nunca pensamos en los demás cuando sabemos que quien echa la

basura de nuestras casas es una niña que todavía no alcanza el borde del contenedor. Tampoco pensamos que el dinero que dejamos de ingresar al tesoro público se podría gastar en la compra de combustible o reparar una rueda de los camiones. Donde se quiere llegar es que el tema de la basura forma parte de un engranaje con otros temas interesantes, como el agua potable, la luz, escuelas equipadas y funcionarios bien formados y pagados; calles bien asfaltadas y sin torrentes nauseabundos. Hablar hoy del

"En esta África profunda, cuando de la resolución de un tema se espera la acción de las autoridades, esta espera suele ser larga".

tema de la basura es una prédica en el desierto, pues no parece que se habla con el ánimo de proponer una solución.

Si sólo pensamos en la basura en las vísperas de las fiestas pero seguimos pensando y obrando como lo hacemos, lo que estamos pidiendo es un decreto para declarar festivo todo el año.

Al abordar este tema, dejamos de mencionar los factores que intervienen en el mismo, como el tipo de clima de Malabo, el grado de alfabetización de sus habitantes, el crecimiento demográfico, la alimentación y su grado de conciencia cívica. Estos son los factores que se manejarán cuando se piense en serio en el problema. Terminamos con una media verdad: En esta África profunda, cuando de la resolución de un tema se espera la acción de las autoridades, esta espera suele ser larga. ■



La nacionalización del tema de la limpieza significa que todos los ciudadanos deben aportar su carretilla de arena para dar una solución. Y es que la creencia general es que de este tema debe ocuparse el alcalde, sin pensar que las montañas de basura que vemos en cada esquina nos llaman dueño.

EL JUICIO DE BATA

También es noticia en Guinea un juicio que está teniendo lugar en la ciudad de Bata. Juicio: Preguntas y respuestas hechas en público para descubrir un supuesto crimen y para justificar ante este público el castigo que se impondrá al presunto criminal en caso de encontrarle culpable. Con esta definición, queda claro que las preguntas y respuestas se pueden hacer sin público. Pero desde hace tiempo se hace así, y el valor de este acto no tiene otro sentido que hacer ver a los ciudadanos que las fechorías de asesinos, ladrones y forajidos no quedarán impunes.

Las preguntas y respuestas de Bata son por el asesinato del que fue embajador de nuestro país en Francia, ocurrido en Mikomeseng a principios de este año. Presunto culpable: Francisco Mba



Mandama, conocido como "Efe Pulé", quien hasta el juicio ostentaba el cargo de Delegado de Gobierno de la citada villa.

En un país que está dando pasos, como Guinea Ecuatorial, el juicio público de "Efe Pulé" es un paso importante para todos los guineanos, acostumbrados a que algunos se escuden en la impunidad de cargos públicos, propios y ajenos, para cometer desmanes. En un juicio el reo puede mentir o presentar testigos falsos. Y puede con ello salir absuelto, aunque su culpabilidad sea clamorosa. Pero las preguntas y respuestas las hicieron en público, y sabemos que allí está la voz de Dios. La tranquilidad para el público, y en este caso de Bata para Guinea Ecuatorial, es que se suele saber quién es o no culpable en un juicio de este tipo y esto es un paso más. La conciencia ya se encargará de recordar a los culpables y sus cómplices que están en deuda con todos. En el juicio de Bata, el triunfo es de todo el país, pues espera que las cosas se hagan como debieran. ■

Juan Tomás Ávila Laurel es escritor

LUIS MBOMIO O LA BÚSQUEDA DEL HÉROE PERDIDO

por Andrés Esono Ondo

En la segunda quincena del pasado mes de junio de 1999, coincidiendo con las cumbres subregionales CEMAC-CEEAC, el cantante guineoecuatoriano Luis Mbomio, afincado en Barcelona, ofreció varios conciertos a los ciudadanos de Malabo, en el Centro Cultural Hispano-Guineano y en el cine Marfil. Si bien en la primera actuación asistió numerosísimo público, lo cierto es que en las restantes, ofrecidas en el Marfil, fueron sencillamente históricas; y es que nadie, ni los más viejos, recuerdan haber visto a tantas personas de todas las edades concentradas en Malabo. Ni el juicio sumarísimo contra Macías congregó a semejante gentío en el ya famoso cine malabeño. Mbomio batió el récord de público. En Bata, a falta de grabaciones originales de sus canciones, cintas con copias caseras de su último disco se venden a precios altísimos en el mercado.

Desde mi punto de vista, Luis Mbomio es un gran artista, "polivalente y versátil" como se le califica en la carátula de su último disco. Pero Luis es, ante todo y sobre todo, un *showman*, un auténtico hombre de espectáculo, capaz de meterse al público en el bolsillo con un solo gesto. Canta, baila, salta como un atleta, sorprende cuando no canta y, además, es humorista. Luis enamoró y extasió a mayores y jóvenes, hizo salir lágrimas, y en el Marfil la policía tuvo que intervenir varias veces para evitar una invasión humana del escenario, a pesar

de que el mismo artista no rehuye el contacto con sus seguidores.

Decía que Luis Mbomio batió el récord de público en el cine Marfil de Malabo, incluso cuando sólo unos pocos conocían sus virtudes artísticas. Ningún otro artista consiguió semejante éxito en nuestros escenarios, a pesar de que ya actuaron otros de mayor experiencia y fama internacional, como los cameruneses Sam Fan Thomas, Ekwalla y otros. Sin embargo, ¿qué tiene de especial este joven que salió de Guinea Ecuatorial hace dieciocho años cuando sólo tenía diez, para encandilar a todo el mundo?



La respuesta a esta preguntas tiene contenido sociológico. Todos los pueblos necesitan un héroe para alimentar su amor propio e identificarse con un pasado o un presente brillante que les haga diferentes y superiores a otros, como Simón Bolívar para los latinoamericanos o, particularmente, Diego Armando Maradona para los argentinos y Pelé para los brasileños (futbolísticamente hablando). El héroe es el modelo a imitar por todos o la mayoría, la persona como quien quisiéramos ser. Sucede, a menudo, que a falta de un héroe, los pueblos se forjan uno en forma de leyenda y según las necesidades del momento.

Nuestra juventud está hambrienta de modelos; necesita un héroe al que puedan idolatrar, una leyenda, un mito que haga a los jóvenes sentirse guineoecuatorianos y olvidarse, siquiera en una noche de éxtasis, de su rutina, de su incierto futuro, de su desesperación y Luis Mbomio les ha dado ese héroe.

Eso hizo por ejemplo, Virgilio con Eneas, para crear una alternativa al modelo de hombre romano que descuidó la virtud y los valores morales que habían hecho de Roma el pueblo más poderoso de su tiempo.

Recuerdo que cuando era un jovencito, legendarios futbolistas guineanos, como Macoli y el Maestro Nandongo, eran nuestros ídolos y los de muchas generaciones; no faltaban en un campo de fútbol del barrio o del poblado chavales con el nombre de "Macoli" o "Nandongo". Algunos estudiantes querían ser economistas, como Boendi, licenciados en Filosofía y Letras, como Castillo Barril. Se sentían orgullosos de ellos, se identificaban con ellos y querían ser como ellos. Eran sus ídolos, sus héroes. En Camerún, por ejemplo, los jóvenes imitan a Milla, a Petit Pays o Manu Dibango y quieren ser como ellos. Lo mismo ocurre en Nigeria con el escritor Wole Soyinka y el futbolista A. Okocha, o en Sudáfrica con el ya mítico Nelson Mandela...

Resulta que desde hace mucho tiempo, nuestro país vive una crisis de valores éticos y de modelos de personas a imitar; nuestra sociedad se resiente de la ausencia de alguien a quien nuestros jóvenes quisieran imitar; no encuentran su modelo, su ídolo, su héroe. Por ejemplo, muchos de los que viven en España prefieren hacerse pasar por nigerianos o cameruneses, no por falta de nacionalismo, que dirían algunos, sino porque no encuentran una referencia por la que se sientan orgullosos de ser guineanos. Ante este vacío, la alternativa no ha sido crear un héroe, como Eneas para los romanos o Aquiles para los griegos, sino poner sus ojos en los modelos de otras sociedades, buscando héroes allende nuestras fronteras. Los jóvenes guineoecuatorianos de nuestros días se identifican y quisieran ser, en consecuencia, como Mandela, Michael Jackson, Ronaldo, Koffi Olomide o George Weah. Esta especie de alineación, sufrida por nuestra juventud y provocada por esa crisis de valores y de modelos en nuestra sociedad, ha tenido, como consecuencia, el menosprecio de todo lo nuestro y la tendencia a considerar como mejor lo que viene

Todos los pueblos necesitan un héroe para alimentar su amor propio e identificarse con un pasado que les haga diferentes y superiores a otros.

Andrés Esono Ondo

de fuera. Y si lo que viene de fuera contiene, además, ciertos ingredientes nacionales que hagan digerible el producto, ¡loado sean los dioses!

Esta es a mi juicio, la razón del contundente éxito de Luis Mbomio en nuestro país. Me explico: la marcha triunfal de Mbomio sobre Malabo se ha basado no sólo en su arte y su maravillosa puesta en

escena, sino también, en dos factores más. El primero es el hecho de que resida a varios miles de kilómetros de Guinea, en Barcelona, España, un sitio que ni es Guinea ni se puede comparar con Guinea, el sueño de muchos; de hecho, en España Mbomio es un inmigrante más entre sus compatriotas. El segundo factor es nuestra sociedad de encontrar un modelo, un ídolo que nos haga orgullosos de ser guineoecuatorianos. Nótese que Luis habla perfectamente el fang y canta en fang, bubi y ndowe, y ensalza a Guinea Ecuatorial. En este sentido, no dejan de ser elocuentes las palabras de Leandro Mbomio Nsue al final del concierto en el Centro Cultural Hispano-Guineano: "Lo que más me maravilla de este chico es su nacionalismo; no olvida que es guineano, y ama mucho a su país..."

Si algún día actuaran en Malabo las "Hijas del Sol", creo que su éxito sería igualmente rotundo, y eso que, mientras vivieron con nosotros aquí en Malabo, como Paloma y Piruchi, no se les hizo mucho caso. En España se han convertido en unas heroínas para los afligidos corazones de los guineanos.

Recuerdo que los cantantes Maele y Besoso, gozaron de mucha fama nacional y de una gran acogida internacional, hasta que decidieron cambiar de profesión, privando, así, a los jóvenes guineo-ecuatorianos, de la posibilidad de tener un ídolo en casa. Desde hace mucho tiempo (¿o, en realidad, desde siempre,?), nuestra juventud está hambrienta de modelos; necesita un héroe al que puedan idolatrar, una leyenda, un mito que haga a los jóvenes sentirse guineoecuatorianos y olvidarse, siquiera en una noche de éxtasis, de su rutina, de su incierto futuro, de su desesperación y Luis Mbomio les ha dado ese héroe. ■

* Andrés Esono Ondo es Sociólogo y Político

LA ARENA Y EL BARRULLO

por Ciriaco Bokesa Napo

Estaba yo poniéndole los puntos sobre las "ies" a un "discurso" escrito que traía por sombrero este binomio: "Confusionismos patriotericos" a cuyo rabo final venía en coda un sugestivo interrogante: "¿A qué tanto empeño, si no en diluir en la selva del loco océano la tranquila arena de las playas?"

A mi buen amigo Balboa - que muy a gusto en su dulce Valencia esté- se le hincharon las narices al leerlo, me han dicho.

Esperé el reventón pronosticado por la ira de mi amigo, esperé erguido también el mostacho mío para asestar mi golpe en la pelea; pero, al fin, un inconfesado mutis eclipsó tanto fervor de humos, pues del tamaño de una ceiba era la razón que tenía: "que el Ballet Nacional Ceiba había parido tal monstruo de ridiculez que exorcizó hasta el pasmo la admiración más brujeril".

De entonces acá- 1992-1999 -

cualquier nacido usa ya su razón, menos nosotros, pese a tan intensos y luengos ensayos democráticos al sol de una madurez política, que se inmadura\ reverdece cuando el dinero se amasa para el bostezo de los holgazanes, el empinacodos de los tragones y gargantúas. Queda claro que ser diputado y parlamentario en este petrolífero país es vivir a cuerpo de rey y sin dar ni una al clavo. Basta, asistir, firmar y retirarse bien tranquilos con Baco de centinela.

Si es verdad lo que se oye decir al vulgo, el 98% de los ciudadanos es miembro del partido en el poder.

Con tanto poder partido y repartido, no se ha conseguido dar al ridículo 2% de los espectadores un ejemplo de estar en el seno de un partido modelo.

Desde luego que el PDGE lo es, siempre que no aparezca la razón fundamental de estar en sus filas: 1) cargo; 2) dinero; 3) descargo de cualquier responsabilidad civil.

Pensamos los que aún sudando, no alcanzamos merecer el pan debido a que la votación debe ser:

Secreta

Personal

Libre

¿Fue así en tu mesa preelectoral?

¿Fue al revés, por qué?

Barrullo de barrullos, campeonato de barrullos, embarrullar estamos.

¿Saldremos de esos barrullos? ¡El barrullo es para los embarrulladores!

¡¡Y qué diputados...!!

Actividades del CCHG

GRAN CONCIERTO

"Día de la Hispanidad"

Lunes 11, 19:30h



ESCUELA UNIVERSITARIA DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA: UNA APROXIMACIÓN SUGERENTE

por Ángel Obama Obiang

INTRODUCCIÓN

La Administración Pública es consecuencia directa del estado moderno, una primera aproximación este término es su concepción de una organización y, en este sentido, organización del Estado moderno.

La necesidad de organizarse el ente emergente, en tanto que poder, surge ante el reto de atender de la manera más eficaz posible los múltiples objetivos planteados, en su actuación cotidiana y/o periódica, aun cuando no fueran tan diferentes en los primeros momentos; con el correr del tiempo, se añadirían otros objetivos o necesidades, manifestados por la misma sociedad. Por lo que la actuación de la Administración no sólo debiera ser eficaz, sino eficiente, racional, con justicia, entre otros valores que más tarde se verá obligada a manejar, en tanto que instrumento del Poder.

Entre los componentes de la referida organización, jugará un papel primordial el

personal humano. ¿Qué mecanismos se adoptará y se siguen adoptando para su composición y posterior normal funcionamiento, habida cuenta de su origen y subsiguiente evolución e instrumentación del poder?

Con independencia de la casuística que pudiera derivarse de los diferentes estados y sus respectivas evoluciones en el tiempo, lo que comúnmente sucederá es que la Administración Pública, en el sentido apuntado, conseguirá sus objetivos o difícilmente lo hará, en función de la capacidad o incapacidad del componente humano, lo que traerá como consecuencia y causa, a la vez, su formación o conformación específica o tendrá dificultades para su eficaz funcionamiento.

¿Nuestra Escuela Universitaria de Administración Pública no podría estar llamada a la formación de los administradores públicos, es decir, personal con la formación de impulsar con eficiencia la Administración Pública? ¿De qué manera debería hacerlo?

El objetivo de este esbozo-exposición, por ahora, es una vez hecho un breve recordatorio analítico desde la fundación remota de la

institución (en su concepción originaria, por decisión del Poder de la colonia, se denominó Escuela Superior Indígena (ESI) luego Escuela Superior Provincial (ESP), y otras denominaciones, antes de su penúltima de Escuela Nacional de Administración Pública (ENAP), plantear una alternativa de objetivos que podrán desarrollarse en otro trabajo posterior-no tanto en términos o

En la obra del profesor Negrín¹ que trata de la educación colonial en Guinea Ecuatorial, y en lo que respecta a la estructura administrativa, se dice que se había tomado la decisión en la Metrópoli de crear el cuerpo de administradores territoriales, lo que se creía muy importante para la "administración colonial moderna", por la entonces República Española. Se quería con ello "preparar funcionarios coloniales de carrera, del nivel superior, que pudieran hacer avanzar la colonización de los territorios del Golfo de Guinea, desde perspectivas científica, sistemática y organizada, a partir de un exhaustivo conocimiento del medio y experiencias semejantes realizadas en otras colonias".

Pero, para la desgracia del futuro de los llamados entonces indígenas, este planteamiento del poder del estado colonial no fue seguido. Por el contrario, se empezará una administración colonial, más bien práctica, que servirá, sobre todo, para expoliar y explotar a los nativos;

formulaciones ex novo sino ex facto respecto de su funcionamiento hasta ahora, es decir, no pretendemos hacer unas formulaciones totalmente nuevas sino diferentes a los que se han venido efectivamente realizando hasta ahora.

I.- Etapa colonial

En la obra del profesor Negrín¹ que trata de la educación colonial en Guinea Ecuatorial, y en lo que respecta a la estructura administrativa, se dice que se había tomado la decisión en la Metrópoli de crear el cuerpo de administradores territoriales, lo que se creía muy importante para la "administración colonial moderna", por la entonces República Española. Se quería con ello "preparar funcionarios coloniales de carrera, del nivel superior, que pudieran hacer avanzar la colonización de los territorios del Golfo de Guinea, desde perspectivas científica, sistemática y organizada, a partir de un exhaustivo conocimiento del medio y experiencias semejantes realizadas en otras colonias". Con esto uno se da cuenta de la necesidad sentida por implantar una administración colonial dinamizadora en términos objetivos que, por supuesto, no iba a limitarse en la pura y llana explotación, represión y sometimiento de los autóctonos, teniendo en cuenta la evolución de los tiempos, sino en perfeccionamiento del comportamiento administrativo en la colonia.

Pero, para la desgracia del futuro de los llamados entonces indígenas, este planteamiento del poder del estado colonial no fue seguido. Por el contrario, se empezará una administración colonial, más bien práctica, que servirá, sobre todo, para expoliar y explotar a los nativos; la infraestructura industrial será de importar la materia prima a la Metrópoli. La creación de la Escuela Superior Indígena (ESI), en virtud de los Estatutos de Enseñanza de 1943, es el indicador más fehaciente de esta observación. Durante la colonia, no se formó cuadros técnicos superiores ni desde la

Metrópoli ni en el interior de la colonia; se limitó a la "formación de indígenas capacitados para auxiliar al cuerpo colonizador en sus tareas técnicas y profesionales". En este sentido será sintomático la formulación del artículo primero del Reglamento Interno de la Escuela Superior (ESI), que rezaba así: "La ESI, creada en Santa Isabel, tiene la finalidad de la formación de auxiliares indígenas para la administración colonial y para las empresas de carácter público y privado".

II.- Etapa de la descolonización e independencia

1. - De la Provincialización en 1959 al llamado "Golpe de Libertad", 1979.

Durante dicho periodo, lo único que podría destacarse es el cambio de denominaciones de la institución, sin que hubiese una consideración significativa diferente respecto a la actividad planteada en su origen, como se ha visto antes. Así se sabe que a la hora de acceder al status formal de provincia en 1959 la ESI pasó a llamarse Escuela Superior Provincial (ESP). Los subsiguientes avatares harán que se llame, sucesivamente, Escuela Superior Santo Tomás de Aquino y Escuela Superior Martín Luther King, pero como se ha dicho, ello no supuso ningún replanteamiento de su función; seguirá actuando por pura inercia del pasado. Otra vez, esta etapa pasará con la más absoluta despreocupación, cuando no incapacitación, de concebir unos lineamientos políticos de necesidad de personal con la preparación adecuada para gestionar los asuntos públicos; lineamientos que tenían que llegar a una formulación política del poder para crear o redefinir los objetivos de la que ultimó en llamarse Escuela Superior "Martín Luther King", en su pretendida misión de formar a funcionarios públicos.

Lo mismo, cabe señalar con este hecho el sesgo por confusión para la real concepción del gestor público, ya que éste no se identifica con el funcionario de la Administración Pública. La concepción más coherente con el desarrollo de la Administración Pública debía suponer una formación de personal capaz de gestionar las necesidades comunitarias, es decir, con el dinamismo necesario para una sociedad guineoecuatorial cada vez mejor administrada.

2. -Del llamado "Golpe de Libertad", 1979, a 1991

2.1. - Período de 1979 a 1982

El interés de señalar el presente período es, primero, resaltar la esperanza de que, con el cambio que acababa de operarse, el bien común fuese tratada mejor que antes; obviamente, para la organización administrativa se abrían nuevas perspectivas de funcionamiento; segundo, indicar la de falta de administradores públicos sentido por los nuevos detentores del poder. De hecho, habrá una serie de contactos y acuerdos tanto bilaterales como multilaterales para formar y perfeccionar a los funcionarios: diferentes grupos de los que eran funcionarios y otros que debían ser reclutados como tales fueron enviados a cursos y cursillos al extranjero. También, dentro del país, se organizaron actividades de la misma índole; y la escuela pasó a

llamarse Escuela

Nacional de

Administración

Pública (ENAP).

Pero, como siempre,

persistirá en mayor o

menor medida la

confusión de personal

cualificado para la

gestión del bien

público y el funcionario. En este período salió el Decreto Ley N° 6/1981 de fecha 4 de junio, con el formal y vago planteamiento de atribuir a la ENAP "la formación y perfeccionamiento del sector público nacional". Formal porque no todos los funcionarios del ente público pasarán por allí; y vago, porque no con ello se cuajaba la idea de funcionario gestor ante el común de funcionarios públicos. Se estaba perdiendo otra vez la oportunidad de sentarse el nuevo poder para un arreglo definitivo de asunto de los administradores públicos; más bien se fue por el camino de rebacheos (cursillos, recapacitaciones, reciclajes, etc.), y de seguir funcionando la Escuela como antes.

2.2. -Período comprendido entre 1982 y 1991

Dos proyectos de las Naciones Unidas van a constituir el componente que harán interesante este último período: el Proyecto EQG82/003 y el EQG/87/007.

El primero fue la contestación a la demanda hecha por el Gobierno de Guinea Ecuatorial a fin de reestructurar el aparato del Estado y normalizar sus funciones básicas; y el segundo fue el empalme del otro, puesto que supuso su continuación: "El proyecto, que opera entre mediados de 1983 y fines de 1987, fue la respuesta a la solicitud de ayuda a las Naciones Unidas para modernizar la Administración Pública, cumpliendo las medidas adoptadas por el gobierno entre 1979-1982 para reestructurar el aparato estatal y normalizar sus funciones básicas."²

El interés considerado no tocaría, desafortunadamente, el umbral mínimo que hubiera supuesto el cambio sustancial para que nuestra Administración tuviera de su escuela verdaderos gestores públicos. De entrada, el poder público no estuvo prevenido de esta necesidad vital, o, por lo

menos, no supo hacer análisis previo en este sentido, programarlo y hacer que los proyectos tuvieran el marco referente para que sean ejecutados en consecuencia. O, lo que puede ser peor, los que encabezaban las gestiones de la parte

nacional no estuvieron a la altura de las circunstancias. Tampoco los jefes y expertos de proyectos y programas supieron encauzar esta problemática.

En este orden de consideraciones, el Poder-Administración tenía que facilitar datos de necesidad de gestores públicos y tomar las medidas para que, efectivamente, se solucionen. Hubo planteamientos de parte de algunos consultores, jefes de proyectos y programas para trabajar en este sentido. Los textos que se reproducen seguidamente avalan las observaciones que se acaban de hacer. "Otra contradicción es que existe una notable aptitud e interés del ecuatoguineano en identificar y resolver los problemas nacionales, pero la estructura de la toma de decisiones tiende a conducir a la sub utilización de este recurso humano en todos los niveles"³. En otro lugar se dice: "Las evaluaciones previamente citadas de Buhr-Graham y de Juanita Bobbit, y las de Carlos López (sobre la Cooperación Exterior) para PNUD en 1987 y del informe para la Segunda Mesa

Redonda de Organismos de Cooperación, poner mucho énfasis en el desarrollo de la Administración Pública. No son claros exactamente los límites y dimensiones de la responsabilidad de la ENAP, como parte de esta autosuficiencia¹⁴.

Como se sabe, la diferenciación del Poder y la Administración Pública de que se sirve es más conceptual que real; desde el punto de vista de la ciencia de la administración, es actualmente insostenible establecer la línea divisora entre la política y la administración. Esto constituirá el punto de inflexión de toda filosofía y técnica de la organización administrativa, pues ésta será siempre lo que quiera el poder real. Por esto, a pesar de que dentro de lo que cabe hay profesionales en el país con suficiente nivel para hacer funcionar nuestra Administración en niveles mínimos universales, no pueda darse porque la confusión que se produce refleja lo que es el poder real.

III.- alternativa para la Escuela Universitaria de Administración Pública

Establecer una escuela de la envergadura como la que nos ocupa sin contemplar la formación de los gestores públicos nos parece, cuando menos, poco consecuente, si quiera, con su denominación. Insistimos, no es lo mismo formar personas que cuando egresen se ocupen de las actividades operativas de la Administración Pública en general, que preparar a gente que, después de terminar con éxito su formación en la escuela, se ocupen de impulsar la administración, actuando con el dinamismo que la haga más eficaz y eficiente para su efectivo mejoramiento y provecho del administrado; que éste realmente se sienta su mejora. En este sentido, sugerimos que las currícula

de la Escuela Universitaria de Administración Pública responda a la idea de orientación, entretenimiento y despierto de:

a) **destrezas:** creatividad, iniciativas, capacidad organizativa, superación y otras;

b) **valores:** justicia, honestidad, responsabilidad y otros. Esas destrezas y valores podrían hacer que los egresados de la escuela sean más eficaces y eficientes para nuestra Administración Pública, cada vez más en entredicho. Que las referidas currícula no sean sólo un conjunto de áreas y temas de repeticiones mecánicas, reproducción de lo que se ha venido dando y tal como se viene haciendo, reglas rígidas, juridicismos y otras actividades puramente mecánicas. Por el otro lado, debería abarcar, aunque progresivamente, áreas que tienen más relación con el administrado, las de las autoridades locales: delegaciones de gobierno, gobernaciones provinciales, juzgados de todos los niveles y magistraturas; de formación diplomática; áreas técnicas de la administración pública, como las de secretaría de los ministerios, de otros departamentos de entidades locales, etc... ■

Ángel Obama Obiang es Politólogo y Abogado

Notas bibliográficas

¹ Olegario Negrín Fajardo, Historia de la Educación en Guinea Ecuatorial. El Modelo Estatutario Colonial Español, UNED Madrid 1993

² Situación de la Función Pública de Guinea Ecuatorial para el Desarrollo Administrativo y la formación de Funcionarios a nivel superior. José Alberto Bonifacio, Malabo, 1982

³ Informe Consultoría Dr. Wamrn Crowther. Proyecto EQG/ 87/007, en materia de Formación y Gestión de Personal

⁴ Ídem

¿Por qué tus artículos no aparecen en nuestra revista? ¿No tienes nada que contar? Si deseas ver tus artículos publicados en El Patio, envíanoslos.

ESTUDIAR, ¿PARA QUÉ?

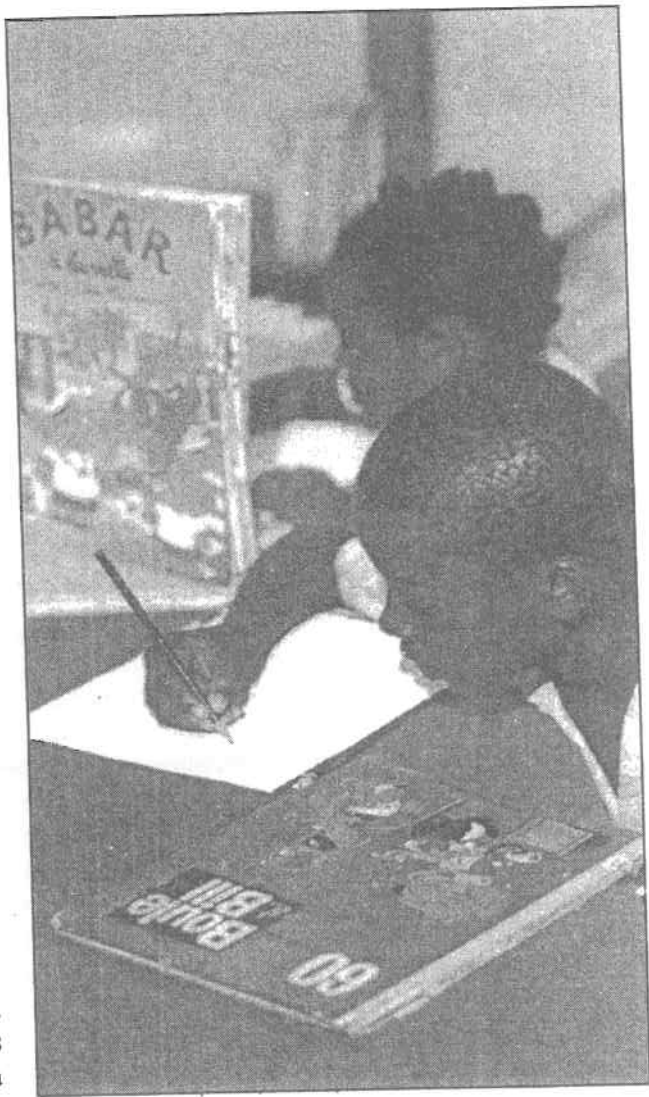
por Jesús Rafael Edú Eyama

Para empezar, tengo que decir que no he sacado de la manga la pregunta que da título a este artículo con el fin de justificar mi reflexión, sino que es una pregunta frecuente en los círculos de jóvenes estudiantes que dan por supuesto su fracaso y su frustración en nuestra sociedad en cuanto a los estudios se refiere. Esta pregunta suele surgir cuando el joven se percata de la distancia abismal que media entre la cruda e imponente realidad en la que vive y sus proyectos, sueños y deseos de realizarse como persona para el mañana. De hecho, dicha pregunta cobija bajo su seno otra multitud de interrogantes angustiosos que el joven no se atreve a pronunciar.

Yo pienso que cuando el joven de nuestra sociedad cuestiona la continuidad de los estudios, indirectamente advierte el peligro que corre la misma esencia de la juventud.

¿Qué es esto de la juventud? Para mí, no es solamente un período de la vida correspondiente a un determinado número de años sino que es, a la vez, un tiempo dado (por la Providencia) a cada hombre, tiempo que se le ha dado como tarea, durante el cual busca la respuesta a los interrogantes fundamentales; no sólo el sentido de la vida (donde podemos situar las dimensiones existencial y religiosa o trascendental del joven, en cuanto ser humano), sino también un plan concreto para comenzar a construir su vida. Esta es la característica esencial de la juventud, que cada educador, empezando por los padres, debe conocer bien, y reconocerla en cada muchacho o muchacha. Debe saber que el joven tiene necesidad de un guía que le sirva de modelo, y quiere tenerlo muy cerca, para que así, éste pueda ir conduciéndole de un lado a otro para su bien (educare) y extrayendo todo lo bueno y positivo que lleva dentro (educere).

Por eso resulta tremendamente doloroso y patético que se hable de corrupción en la enseñanza y de la existencia de algunos docentes corruptos en el sector educativo de nuestra sociedad. Debemos saber que si optamos por la corrupción y los corruptos en la enseñanza, hundimos y



Yo pienso que cuando el joven de nuestra sociedad cuestiona la continuidad de los estudios, indirectamente advierte el peligro que corre la misma esencia de la juventud.

Resulta tremendamente doloroso y patético que se hable de corrupción en la enseñanza y de la existencia de algunos docentes corruptos en el sector educativo de nuestra sociedad. Debemos saber que si optamos por la corrupción y los corruptos en la enseñanza, hundimos y traicionamos a todo el entramado social.

traicionamos a todo el entramado social. Si seguimos manteniendo a estos depredadores en la enseñanza, estamos colocando un artefacto muy peligroso sobre la misma base de nuestra sociedad.

La experiencia vivida, el exceso de datos e información que tenemos sobre esta preocupante cuestión autorizan ya a dirigirse a estos determinados docentes, porque desde luego no son todos, y preguntar: ¿que deberían ser en realidad? ¿protectores y defensores de los jóvenes o corruptores de los mismos? ¿Padres y hermanos mayores de la juventud guineoecuatorial o esclavistas y enemigos desalmados de la misma?, ¿docentes caritativos (al vender las notas y facilitar aprobados bajo las propuestas deshonestas a los alumnos) o brutales explotadores?

El educador es, ante todo, un forjador de hombres nuevos que serán la base de todo el tejido social, y su tarea verdadera es ayudar a alguien para que se desarrolle de la mejor manera posible en los diversos aspectos que tiene la naturaleza humana. Es comunicar conocimientos y promover actitudes simultáneamente. No es otra cosa que señalar una dirección, guiar, llevar el timón. De aquí deduzco que se educa más por lo que es que por lo que se dice.

Si es que sigue llegando a nuestros oídos lo que sufrimos en su día: la resignación y el miedo a denunciar públicamente esta situación acuciante, ¿para qué buscar la génesis de la desesperación de la juventud de nuestra sociedad donde no la hay? Está claro que la corrupción de los docentes, en cuanto "traficantes de notas", y aprovechadores de la debilidad de los alumnos, corrobora, de alguna manera, a que el joven se sienta frustrado, hasta el extremo de que ponga en tela de juicio el sagrado valor de los estudios. Pero lo cierto es que cuando se toman los estudios con bastante seriedad tienen

el 75% de importancia dentro de la vida de cada joven.

Es verdad que el joven quiere estudiar y desea hacer una carrera pensando en un empleo digno para que pueda vivir mejor e independientemente, y no seguir viviendo como un parásito por cuenta de sus parientes o los amigos durante toda su vida. ¿Esto se puede considerar como una ilusión vana? ¿se puede entender como una quimera o ambición? Tal vez no. Es normal que el joven tenga estos ideales que, en el fondo, son muy nobles.

Por eso, en otras sociedades más modernas, los hombres sacrifican casi toda su etapa juvenil para prepararse y formarse intelectual y humanamente, pensando siempre en un puesto correspondiente a la carrera que hayan estudiado. Pero no nos vamos a engañar. Esto no siempre sucede así en la actualidad. Los jóvenes de esas sociedades están amenazados por el problema del paro, entre otros, al acabar los estudios.

Por tanto, a ti, joven guineano, permíteme que comparta contigo los siguientes consejos:

1 - Nunca te arrepientas de haber estudiado y aprendido a leer y a escribir.

2 - La finalidad de los estudios no debe ser siempre la ostentación de un puesto de trabajo, sino algo más: la formación integral de tu persona y de tu personalidad.

3 - Los estudios, cuando no son un mero almacén de conocimientos en el cerebro, favorecen la construcción de un hombre más maduro, más sólido y firme, más humano y espiritual, más completo, más coherente, y sobre todo, más dueño de sí mismo. Y como consecuencia, nunca serás manipulado por nadie y siempre serás autónomo y vivirás con alegría, aun en medio de las adversidades.

4 - Los estudios te ayudan a hacer una lectura fiable de la realidad, dándote una visión amplia para interpretar el mundo y valorar al ser humano.

5 - Los estudios te sitúan en una escala diferente de la que ocupan aquellos que nunca hayan estudiado; por eso, no debes ambicionar a ningún hombre por lo que "tiene" sino admirarlo por lo que "es", aunque la mentalidad actual nos tienta a creer que *el que tiene es y el que no tiene no es.*

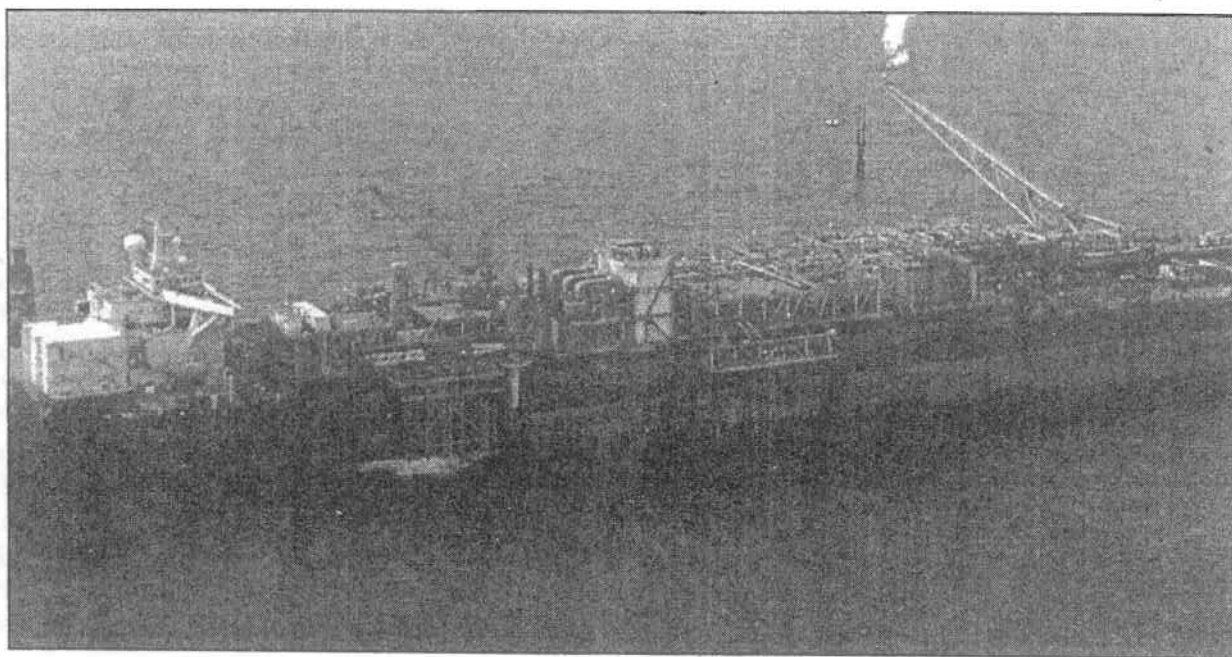
EL AGUA DEL FUEGO

por Manuel Unglas Ondo

A dos horas de la puesta del sol ecuatorial de mi Otet-Nzomo natal, al lado de mis padres, a los que recuerdo con la gran nostalgia de los largos años, aparece un muchachito huesudo, descalzo, con su abundante cabello rizado a fuerza de las cargas, con aspecto de fatigado, que, sin embargo, grita “¡Mendjim-menduan, mendjim menduan, 500, 500!” Era un

toneladas de ‘agua de fuego’ no cabrían en un avión de apenas 30 plazas, sin contar la propia *agua de fuego* del avión que le suministra un surtidor galo.

Casi no pasó día sin escuchar la radio esa que está donde está la noticia: Radio Malabo. Cojo mi aparato y, por casualidad o por premeditación, sintonizo esa radio tan intoxicadora que sólo nos recuerda temas que dan pena: Radio Exterior de España. Esta vez informaba de una carta que entregan al Primer Ministro un grupo de guineoecuatorianos que trabajan en las empresas petrolíferas. Entre otras cosas, explicaban al jefe del gobierno sobre los malos tratos de que son objeto por los empleadores (ya no escuché si éstos eran nativos o extranjeros). “Esto sí que es cierto”, decía en mí. Se quejaban de su salario, que es reducido en un 25% “Esto sí que es relativamente verdad”, volvía a decir en mí. Digo relativamente



momento oportuno. Había que aprovechar la oportunidad de comprar el litro de petróleo (*mendjim-menduan*, en fang, agua de fuego, literalmente) a 500 F.CFA porque el vecino, un otro ‘*bayam selam*’ que compra al otro lado de la frontera, lo revende a 600 el litro. No es de extrañar, todo el mundo sabe que Malabo, donde se produce el petróleo hace ya muchos años, está muy lejos de las tierras interinas, como éstas de que hablo. Y, además, el buque nacional está aún sumergido en las aguas costamarfileñas. Tantas

verdad porque, en verdad, la verdad ahí es muy relativa. El que paga sabe en qué o en quién se apoya para decir con toda verdad que “nos han dicho que esto es lo que debes cobrar y punto”, y el empleado, o más bien el que percibe, sabe con toda verdad que “Señor, me han dicho que debo cobrar mucho más de esto”. ¿Alguna vez ya se preguntó qué pruebas tienes de todo eso que dices? “Pues si es así, vamos a tramitar tu expediente”. A pesar de esos coloreados y dulces

El que paga sabe en qué o en quién se apoya para decir con toda verdad que "nos han dicho que esto es lo que debes cobrar y punto", y el empleado, o más bien el que percibe, sabe con toda verdad que "Señor, me han dicho que debo cobrar mucho más de esto".

y perifrásticos decires, el resultado no ha solido ser otro sino el que ya denunciaba Larra hace casi dos centurias.

- ¿Dónde has aparcado tu coche? Me preguntaba un día un extranjero que me veía hacer el jornal en eso de petróleo.- ¿Coche?, ¿te burlas de mí? -No, no es una burla. ¿Qué haces con los 3.115 dólares que cobras al mes? -Si supieras lo que nos hacen en eso de petróleo, tendrías compasión de mí. No me atreví a decirle que prefería quedarme a enseñar en el instituto, donde cobraba 30.000 F. CFA al mes como profesor de lengua española y dejar los 210.000, "equivalentes" a 3.115 dólares que cobraba en eso de los petróleos como profesor de inglés e instructor de seguridad.

Yo no denuncio, ni me quejo ni siquiera lamento. Sólo te recuerdo a tí que mientras nosotros sigamos, bien sobre el ordenador, bien engrasando bajo las máquinas, bien entre tomate y zanahorias, recordando unos con alegría o tristeza a sus profesores de química orgánica, matemáticas, latín y griego, de cocina, pastelería, otros pensando en el tío, hermano o padrino, seguirá habiendo vida.

Tú que te has quemado las manos por freír un huevo, tú que tienes los dedos carcomidos porque te los aplastó un tubo, tú que te caíste al precipicio porque aquel "masa" gordo se acercaba; tú que fuiste despedido porque aquel camerunés o congolés no te quería bien, tú que fuiste despedido por haber exhibido los cheques, tú que, por conseguir el puesto de trabajo pagas para que después te den sólo un 20% de tu sueldo, tú herido grave, y pagas tú mismo el tratamiento médico porqué el carné de seguro que tienes es sólo una fórmula burocrática... en fin, tú que has desarrollado o desarrollas tu destreza para el provecho de otros, - aunque es una obra

humanitaria y solidaria-, debes saber que siempre habrá vida: el bien y el mal. Vivir bien a base de un ingenio impropio es vivir con dignidad y no con honor, al que incluso tienen derecho los mendigos.

Y esto no es una "clase" de *El Patio*, ni del opositor equis, ni del gobierno, ni tampoco es política, porque no soy político, si bien el mero

hecho de ser animal de la clase humana ya me atribuye esa cualidad. Esto sigue siendo sólo una expresión de admiración ¡cómo se gana el pan con el sudor! Lo sorprendente es que aun no se quejan muchos estómagos.

A ti te lo recuerdo. Te lo digo a ti. Es que siempre, cuando menos lo esperabas...(estos puntos se llaman suspense. Son para que tú te quedas intrigado identificándote con aquellas escenas que conoces). ... Y la vida continuará. ■

Redacción EL PATIO

**Ediciones CCHG recibirá gustosamente
sus originales para su publicación.**



**Deseamos establecer puntos de
distribución de *El Patio* en España.
Agradeceremos a los lectores que nos
escriban proponiéndonos dónde podríamos
mandar las revistas.**

TRAIDOR POLÍTICO

por Juan Andrés Okenwe Obono

Con sus ojos inocentes de más allá, por encima de las cosas iba de un lado para otro mirando todo. Le daba la impresión de que el mundo acababa de nacer, porque, en efecto, puede ocurrir que el mundo acaba de nacer ahora mismo y con esto de los teléfonos automáticos, las plataformas de petróleo y el tribalismo no nos hayamos dado cuenta.

Él sí que se la daba. No leía periódicos ni viajaba en los autobuses de Elá Nguema- Malabo, pero sabía eso, que el mundo acaba de nacer. Y como vivía completamete solo, era como si el problema del tribalismo, los teléfonos automáticos, las nuevas emisoras de la radio y los

buzones de alcance formasen parte de un planeta, en el que él se consideraba extranjero.

A veces, puesto que hay que comer y comprar cuchillos de afeitar y otras cosas, andaba de un lado para otro contemplándolo todo con asombro. Siempre dando la impresión de un hombre de paraíso.

-¡Oiga! - no oía- pero, ¿es que quiere que le hagan papilla? A lo mejor cree que la calle es suya. Pajeros, aceras, líneas telefónicas, trolebuses, gente, antorchas humanas, escaparates y anuncios, mientras él iba de un lado para otro, perdido en un mundo que no era suyo, sin entender nada de lo que ocurría a su alrededor.

Siempre que pasaba por su misma calle de siempre, tenía que haber alguien que le dijera: "O se droga o es un opositor. Hay que encerrarle. ¿Quién le asegura a usted que el día menos pensado no le atropella un coche? Un perturbado suelto por allí constituye un peligro público".

Bueno, allá ellos; lo cierto es que en una sociedad así, siempre tiene que haber alguien que no esté en nuestro ambiente. Siempre las tiene que haber, porque si no, no formaríamos sociedad. ■

Actividades del CCHG



TEATRO

TEATRO POR LOS PUEBLOS

Jueves 7

Teatro Verde en Bocoricho.

Domingo 24

Grupo Don Pastor en Batete.

**¡GRAN
ESTRENO!**

"EL DRAGÓN"

por el Taller de
Teatro del CCHG

Martes 12 y miércoles 13
19:30h

EL PELIGRO DE LAS BEBIDAS ALCOHÓLICAS EN NUESTROS JÓVENES

por Bruno Ettinger Mosaka

El consumo del alcohol se ha convertido en costumbre en nuestro país. Los resultados del uso de estas bebidas alcohólicas también varían de persona a persona. En las navidades y año nuevo el 80% de los guineanos se embriaga, como la mejor forma de agradecer a Dios por haber llegado al año siguiente, a pesar de poder disfrutarlo de otra manera mucho mejor.

Algunas bebidas, como la cerveza, tienen un contenido de alcohol bastante bajo; en cantidades pequeñas, el efecto es como el de un calmante moderado, con relajamiento y tranquilidad. A diferencia de otras sustancias, no necesita digestión, pues empieza a ser absorbido en la corriente sanguínea desde el momento en que entra en el estómago, aunque la mayor parte de la absorción se efectúa en el intestino delgado; es transportado con rapidez al cerebro, al hígado y a otras partes del cuerpo. Puesto que el alcohol contiene calorías, el cuerpo empieza a someterse al proceso, transforma el alcohol en una forma química que el cuerpo pueda quemar como combustible.

En cantidades mayores deprime los controles del cuadro de distribución del cerebro; por eso, por lo menos en el caso de algunas personas, puede hacer que el individuo se haga locuaz, se ponga excesivamente activo, incluso agresivo. Cuando la concentración del alcohol en el cerebro se hace grande, sufre una severa depresión,

por afección del sistema nervioso central; el individuo empieza a experimentar dificultades en la coordinación de sus movimientos, por eso camina y ve con dificultad y se le hace difícil hablar claro; se le confunden los pensamientos y esto hace que se imagine ser el mejor, que en realidad sus sentidos están funcionando en mejor manera que de costumbre. Él es el último en darse cuenta de que ha bebido demasiado y sólo el tiempo puede aliviar la situación, como el caso reciente del ecuatoguineano que con el machete cortó el cuello de su hijo, después de herir al amigo y a su mujer.

Esta droga legalizada corrompe a la juventud guineana, pues el alcohol está retirándose del mundo de los adultos. La mayoría de los jóvenes empieza a los 16 añitos, se emborrachan y hasta da gusto verlos, por los menos una vez a la semana. Unos lo hacen por ignorancia, otros por influencia de los demás, todo ello para demostrar que es hombre y no quedarse retrasado en la sociedad.

Empujados por lo mismo, unos recurren a otras cosas para escaparse de la realidad y del aburrimiento, como la medicina para reforzar su personalidad y ayudar a vencer la timidez.

El mal uso del alcohol no sólo puede privar a uno de la claridad mental y de la cualidad de estar alerta y de la fortaleza física, sino que también puede afectar al corazón y hacer que desarrolle malos y oscuros pensamientos. ■



El mal uso del alcohol no sólo puede privar a uno de la claridad mental y de la cualidad de estar alerta y de la fortaleza física, sino que también puede afectar al corazón.

INMIGRANTES

Cada año aumenta el número de africanos que intentan entrar en Europa; su viaje consiste en una sucesión de dramáticas apuestas en las que el precio es la propia vida.

Los cuerpos de dos muchachos de Guinea-Conakri, Yaguine Kita, de 14 años, y Fodé Tounkara, de 15, fueron hallados en Bruselas, dentro del tren de aterrizaje de un avión procedente de Malí. Habían muerto congelados, días antes, en su intento de llegar a Europa. Portaban una carta en la que imploraban la "solidaridad y la bondad" de los "responsables" de Europa. "Sufrimos enormemente en África", decía la carta. Su valor y su riesgo son los de miles de africanos que lo arriesgan todo por el sueño europeo.

La primera condición es la valentía. Sin ella, se resignarían a su destino. También deben ser tenaces, para sobreponerse a las dificultades. Necesitan inteligencia e ideas claras. También se requiere orgullo frente a las humillaciones, que pueden quebrar el alma. Y suerte, mucha suerte para jugarse la vida y ganar.

Los 14 hombres que encienden un fuego absurdo en la embarcación que llaman patera, 5,5 metros de manga y 2,5 de eslora, vienen de El Aaiún. Están perdidos en alta mar y mareados. Pero calentarán agua sobre una hoguerita de carbón y cajas de huevos, hervirán el té y desayunarán, quizá por última vez. Los 14 hombres no saben que llegarán, tras todo un día de navegación a ciegas, a Fuerteventura, que dormirán en la playa de Gran Tarajal y que serán detenidos. Tampoco saben que aún 10 de ellos, los mayores de edad, serán devueltos a su país. Emhamed Moulud, de 26 años, ignora que su hermano Badadi, en Madrid desde hace años, averiguará que ha llegado, moverá cielo y tierra y logrará que quede en España. El jueves 17 de diciembre de 1998, Emhamed sorbe el té dulce y no sabe si sobrevivirá a la travesía.

El camerunés Ismail Zoubeirou tiene sólo 15 años cuando todo está a punto de terminar. Ha embarcado como polizón en un barco griego con destino a Algeciras, pero le han descubierto cuando trataba de conseguir comida. Ya le han puesto el chaleco salvavidas para arrojarlo al mar. Cómo va a saber que, tras ese primer signo de compasión, el prestarle algo para que flote, el capitán será capaz de condenarle a una muerte lenta entre las olas. Zoubeirou se quedará a bordo como grumete y el capitán le dará 600 francos al llegar a Algeciras,

gracias a los cuales podrá ser detenido dos veces y enviado a Ceuta, llegar a Madrid y dormir varias noches en la estación de Atocha, ser detenido otra vez y providencialmente ingresado en la residencia que regentan los frailes mercedarios. Zoubeirou aprenderá castellano y corte y confección gracias a los frailes.

El polizón que estuvo a punto de ser asesinado en el barco griego (muchos polizones anónimos han muerto así) gana ahora 115.000 pesetas mensuales y vive con otros dos chicos africanos en un piso de alquiler. Es ese chaval sonriente que prepara pizzas en un local de La Moraleja y se siente seguro de labrarse un futuro en España.

Es difícil llegar. Khalid, de 18 años, un marroquí de Casablanca que prefiere no dar su nombre real, cruzó la frontera oculto en un camión frigorífico que transportaba tomates. Eran 10 tipos muertos de frío y mareados entre cajas de tomates. En Jaén, al borde de la congelación, tuvieron que hacer un boquete en el techo del vehículo y escapar. Khalid caminó durante dos días hasta encontrar un autobús hacia Madrid; durmió varias noches en un parque y fue detenido. Ahora, aún sin papeles, está internado en una residencia de los mercedarios y sigue un curso de cocina. Otros como Khalid no tendrán su paciencia y buscarán el dinero que llaman fácil: el tirón, el trapicheo de papelinas, la prostitución. A veces, llegar es más difícil.

Yoro Balde, Pepe, senegalés de Dabo, de 36 años, hizo en nueve meses más que muchos en toda su vida. En 1991 dejó atrás a su mujer y a sus dos hijos y marchó en busca del sueño europeo. Caminó, se ocultó en camiones y barcos, recorrió Burkina Faso y Nigeria, trabajó como jardinero en Libia, cruzó Argelia, se empleó como albañil en Marruecos y, al fin, el 18 de febrero de 1992, pudo pagar las 150.000 pesetas que le pedían por una plaza en una patera que hacía aguas. Fueron ocho horas de travesía junto a otros 21 valientes, y el último tramo se hizo a nado. Dos se ahogaron. Pepe logró alcanzar unas rocas en el acuartelamiento militar de la isla de Las Palomas, en Tarifa. Le detuvieron los soldados, fue entregado a la Guardia Civil y pasó 40 días internado en un centro de acogida, tras lo cual le concedieron un permiso de estancia de 30 días para que intentara regularizar su situación. Cruz Roja le pagó un billete hasta Barcelona, donde tenía familiares y donde se inició en la venta ambulante. Ahora posee un permiso de trabajo por tres años y ha vuelto a Algeciras, donde este verano gana como vendedor hasta 25.000

pesetas diarias: es un tipo popular. Puede mantener a su familia en Senegal, pero hay más: en este domingo de agosto acaba de reunirse con su hijo menor, que tenía seis años en 1991, la última vez que se vieron, y ha conseguido permiso para viajar a España.

Malouk Armand, camerunés, de 24 años, es otro superviviente contra pronóstico. Hizo un viaje extraordinario de "hambre, dolor y sufrimiento" que, desde Camerún, le llevó a cruzar Chad, Nigeria, Níger, Argelia y Marruecos, a conocer por dentro las cárceles marroquíes de Nador, Ushda y Aahfir, a regresar como expulsado a Argelia, a trabajar allí durante un mes para reunir algo de dinero y, por fin, a Ceuta. Rozaba ya con los dedos el sueño europeo cuando cayó enfermo. "Los médicos de Ceuta me dijeron que tenía bolsas de agua alrededor del corazón", recuerda. Le enviaron a Cádiz, fue operado y tardó mes y medio en dejar el hospital. A su salida fue recogido por la asociación Tartessos, dirigida por el sacerdote Gabriel Delgado, que le consiguió permisos de residencia y trabajo. Sigue medicándose mientras busca empleo y afirma que "merece la pena sufrir dos años con tal de llegar aquí".

Su amigo Abdelaziz Eddahabi, marroquí de 23 años, también ha pagado su cuota de sufrimiento: tras varios intentos sin éxito, logró cruzar la frontera a bordo de un camión que hacía la ruta Tánger-Algeciras. Abdelaziz pasó 16 horas con el cuerpo encogido, encerrado en el compartimiento de la rueda de recambio. Dice que es feliz porque tiene un empleo y puede enviar dinero a su familia en Marruecos.

La lucha por el sueño europeo es, a veces, interminable. Para Cheik Mbacke Diop, ex estudiante de Derecho en Senegal, el comienzo fue fácil: "Vine con sólo 17 años, en avión, con un visado turístico" Tras nueve años de estancia, cinco de ellos con permiso de trabajo y residencia (desde la regularización de 1991 hasta 1996), se encuentra en situación irregular. "Trabajaba como mozo en un supermercado de Madrid, pero sufrí un accidente de tráfico y, como las lesiones me impedían rendir como antes, perdí el empleo y en 1996 no pude renovar los papeles", explica. "A finales de 1997 me hicieron una oferta de trabajo y solicité el permiso, pero ya en 1998 me lo denegaron porque, según dijeron, tenía pendiente una orden de expulsión". La orden de deportación proviene de una trifulca con dos guardias municipales. "Estaba en la calle, ellos me llamaron pero no les oí porque estaba hablando por un móvil, y empezaron a llamarme chulo y a

UNA LEY PARA CONVERTIR A LOS INMIGRANTES EN CIUDADANOS

Es un esqueleto aceptable al que hay que meterle musculatura. Esta es la opinión del PSOE sobre el borrador de la nueva ley sobre derechos y libertades de los extranjeros en España. Izquierda Unida considera que el proyecto se puede quedar en mera filosofía si no va acompañado de otras modificaciones legales. Pero el simple anuncio de que el Parlamento prepara una reforma de la vigente Ley de Extranjería de 1985 ha desatado las expectativas de miles de inmigrantes que viven *sin papeles* en España. Sobre todo, ante la esperanza de que, como establece el artículo 21 del proyecto, se conceda el permiso de residencia a los inmigrantes clandestinos que delaten ante las autoridades a las redes mafiosas que les introdujeron en España o a los grupos que les explotan para la prostitución o como mano de obra barata (artículo 41 de la ley).

Pero el proyecto, que en esencia es el elaborado por CIU con el beneplácito del Gobierno, contiene otras importantes novedades que se resumen en el reconocimiento de los derechos de los inmigrantes no sólo como trabajadores, sino también como ciudadanos. Por ejemplo, la asistencia sanitaria y educativa; el derecho a la seguridad jurídica en sus permisos de residencia; el acceso a una vivienda digna; e incluso, el derecho a sindicarse y participar en la vida política, fundamentalmente mediante la posibilidad de votar en las elecciones municipales. La idea es tener listo el proyecto para el próximo diciembre y aprobarlo antes de que acabe la actual legislatura.

golpearme. Lo único que hice fue defenderme, pero me denunciaron por atentado a la autoridad". El juez lo absolvió del delito, pero la orden de deportación sigue su curso y le impide renovar su permiso de residencia. En estos momentos es uno más entre cientos de personas sin papeles y, como vendedor ambulante, recorre las fiestas españolas: los sanfermines, La Blanca de Vitoria... De vez en cuando se emplea como fotógrafo. Le gusta España, donde, en su opinión, hay más clasismo que racismo.

Lo mismo piensan Latiff, de 22 años, y Naim, de 25, dos jóvenes marroquíes que llegaron a Barcelona para "prosperar en la vida". Él, Latiff, viajó como polizón, ha trabajado como peón y vendedor ambulante y aún no tiene papeles. Ella, Naim, se dedica al servicio doméstico y cobra 40.000 pesetas al mes, más cama y comida. Ya tiene la documentación en regla. Pero no es lo que esperaban del sueño europeo. Dicen que Europa es para ellos, por el momento "un sueño negro". ■

El País, 8 de agosto de 1999

Este texto que ofrecemos esta vez fue sacado de la página 53 del cuaderno número 6, texto que al mismo tiempo que fue de rabiosa actualidad, porque en él virtió sus inquietudes el viejo escritor, también fue profético, pues supo predecir acontecimientos futuros de la vida africana.

CARNE ASADA

De niño todos supimos que creceremos, y de hecho crecimos, con lo que nos daba nuestra madre. Eran malangas, trozos de banana, ñames asadas, batatas y el pescado que conseguíamos en los ríos, cuando la naturaleza no había permitido que se secaran.

Muchas cosas han cambiado, verdaderamente muchas, si se tiene en cuenta que muchos de nosotros hemos sido desplazados, otros hemos perdido nuestras tierras, que pasaron a ser de otros señores.

Hemos de reconocer que ni anemias, ni hambrunas, ni falta de sodio y otros males que ahora oímos en la radio son conocidos por nosotros. No padecemos nada de esto, salvo las enfermedades normales de todo hombre bajo el sol.

Llegó el día en que los hombres del norte trajeron sus costumbres y nos enseñaron lo que era bueno para el cuerpo, lo que había que comer. Más tarde los blancos se pelearon entre sí y cada uno de ellos fue abandonando sus "conquistas".

Ellos se fueron pero no acabaron de ir. Aunque hace siglos que no duermen en nuestras aldeas, todavía tenemos que comer pensando en ellos, comer lo que hace siglos nos dijeron que era bueno. Hasta que vinieron ellos, nunca pensé que si quisiera comer sardinas tendría que meterlas en lata, cerrarla y comerla con fecha de caducidad. Y quizá no lo entiendo porque todavía en África no sabemos nada de lo que llaman allá comercio, industria y desarrollo.

Lo que no se me escapa es que desde que se fueron los blancos no comemos lo que nuestras abuelas ni tampoco lo que comían nuestros padres civilizadores. Aquí estamos con los campos arrasados y sobre ellos, yermos y baldíos, miles de niños, mujeres, ancianas, están tendidos por el hambre. Y no es sólo por nuestra culpa sino que el civilizador no acabó de llevar todo lo que trajo. O que lo que dejó no nos causa ningún bien. Y es que precisamente ahora que ya sabemos comer lo que



Nunca pensé que si quisiera comer sardinas tendría que meterlas en lata, cerrarla y comerla con fecha de caducidad.

comía el blanco, ya no tenemos nada que comer, hasta el punto de que tenemos que esperar que nos llegue por el aire la limosna en forma de sacos de alimentos que no tienen por qué ser de nuestro gusto.

Si alguien dijera que el problema pendiente de la relación entre África y Europa es la destrucción por la segunda de la capacidad de alimentarse de la primera, muchos pondrían las manos sobre la cabeza sobre tamaña tontería, pero henos aquí desnudos y sedientos, pero exhaustos, obligados a aferrarse a las armas para cumplir con el legado de nuestros padres civilizadores: matarnos los unos a los otros porque desde aquellas fechas supimos que éramos enemigos. Ni siquiera tenemos ya la sardina enlatada que nos obligaron a consumir.

Puestos a reclamar, no sería descabellado que pidamos a los padres civilizadores que nos alivie de peso sacando de nuestras manos las ametralladoras, las pistolas, las granadas...

Carne asada fue el título de esta reflexión. Ya que en ésta no he hecho mención expresa a ella, no crean que es porque me refería a los miles de muertos que yacen quemados en los campos de África, por el fuego de enemigos próximos y amigos, pero malquistados. Y es que, realmente, este título podría hacer alusión a esto, los muertos quemados, y aquello, la carne asada que nos daba nuestra abuela, cuando todavía no conocíamos a nadie que nos obligue a comer lo que no queríamos. ■

CUANDO LA META ES OTRO PAÍS

por Urbano Bonján Costa

Este país tiene aproximadamente 400 mil habitantes que dicen sí a la constitución que los hace guineanos con voz y voto para repartirse como buenos hermanos lo que produce la tierra, mar y aire de su espacio nacional. Ya contarán los geógrafos y físicos lo de kilómetros cuadrados que hay desde Annobón, pasando por Corisco y Bata, Litoral, hasta la última playa de Ureca, Bioko Sur, zona de tortugas.

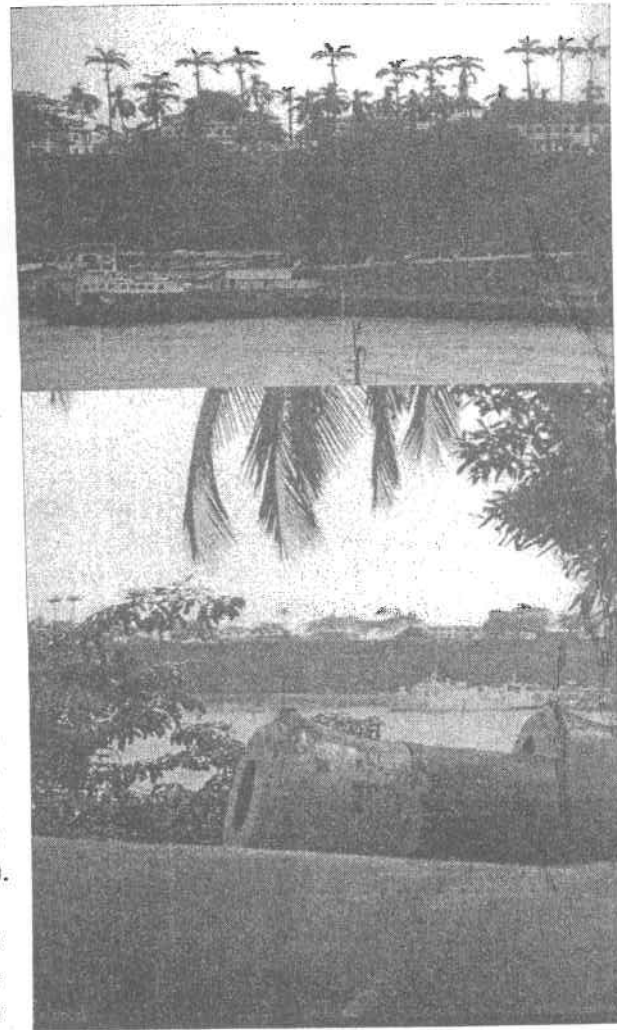
Nos dieron la bandera el día 12 de octubre de 1968 y casi no supimos qué hacer con ella durante once años. (Eso se dice muchas veces en la Radio Malabo).

Durante los once años citados arriba, la vergüenza corrió por la cara de los guineanos por lo mal que algunos dejaban su bandera. Sumados a otras razones, los caminos se llenaron de paisanos que cogían sus cosas para instalarse en otras tierras. Miles fueron a Camerún, otros miles a Nigeria, y el grueso de los miles se asentó en Gabón, con el cual tenemos en común lenguas, ríos, tierras y fronteras mal trazadas desde tiempos antiguos (estas cosas las tratan los historiadores).

¿Qué pasaba en Guinea?

Primero lo de la vergüenza por el uso de nuestra enseña tricolor más el rojo; luego porque aquí ya nadie podía aprender a leer, por lo que los que querían conocer el abecedario hacían la maleta y se despedían. Como consecuencia, los que quedaban eran unos que no tenían mucha fe en el abecedario, por lo que vivieron sin ello. Ya nadie duda que el que ignora el abecedario no puede ser cabo, ni director comercial, ni siquiera alguacil. Hay cosas que no se pueden hacer con sólo la voluntad.

Pero tampoco aquí se podía comer bien ni nadie podía presumir de ser guineano. Luego los iletrados que quedaron, con su buena fe, pero de efectos desastrosos, blandieron la porra y vaciaron el país. Había gente que podía ir a Europa y lo hizo:



miles de guineanos en España, buena cantidad, en Francia, otros que se quedaron en Rusia y otras naciones lejanas. Guineanos en el mundo.

Al grito de cornetas de algunos que acaban quedados, todos los que pasaban calamidades y comodidades en el extranjero miraron abajo y descubrieron que se podía decir cosas como **pasado dictatorial, triste memoria, trabajos forzados, etc.** (Esto se dice muchas veces en Radio Malabo) Los hombres de la cornetas dijeron que se podía volver al país:



otro tijerazo para descubrir presuntos secretos económicos que permitan un visado a los guineanos del nuevo exilio. Nada de pateras, pero no son pocos los cayucos que naufragan al año buscando nuevos y viejos horizontes: *Cinco personas identificadas como Crispín Oyono, Pedro Nsang, Noemí Cándida, Pelagia Angue y Gaudencia Icuba, todos de nacionalidad guineana, mueren ahogadas en las cercanías de la isla de Corisco, en el océano Atlántico, al zozobrar el cayuco en el que viajaban a Bata, procedentes de Libreville, Gabón,* letras

volvieron muchos de Gabón, otros de Nigeria, algunos de Camerún y muchos de toda Europa. Se sabe que no volvieron todos, pues los hay que lo pensaron mucho y hasta hoy lo siguen haciendo desde el extranjero.

Los que volvieron son los de ahora, con una Guinea Mejor bañado por el petróleo de Mobil y APEGESA, y los grandes coches de los mineros de plataformas y bolígrafos. Hay una Carta de Akonibe que todos respetan y el Mercado Central de Malabo sin servicios de limpieza a causa de la crisis del fin del milenio. (El alcalde dice siempre que tiene las manos atadas)

En esta Guinea Ecuatorial del parlamento multicolorado y la libertad de expresión, hay dos periódicos en la calle, ¿hay alguna razón para el exilio? :

-S.M.C., guineano 25 años: **Porque no hay esperanza de progreso.**

-H.S.B, 17, nativa: **Quizá porque quieren vivir bien.**

-I.R.G., 34 español: **Por las expectativas creadas por una información falseada sobre otros países.**

Cuando la calle habla, se callan todas las verdades sobre el hecho guineo del exilio de nuestros días. Ya nadie tiene nada que decir. Los papeles se arrugan bajo el brazo y aunque llueva, un viejo paraguas cubre siempre los sellos que dan validez a los documentos pedidos: agrupación familiar, declaración de renta, cuenta bancaria y

cursivas de noticias ya leídas, de muertos ya llorados. (*El Patio* nº 65)

Pero no siempre se recurre a los papeles para obtener el sello que abre las puertas de la prosperidad:

Al amparo de la expedición guineana que salió para participar en los Mundiales de Atletismo de Sevilla, jóvenes de ambos sexos vivieron las glorias ajenas y se fotografiaron con medallistas y plusmarquistas de todo el orbe. Hacía un calor de clamor en Sevilla, al sur de una España que se afianza en el mundo de las modernidades. Y los atletas guineos sintieron el calor y se vieron en su tierra, en Guinea Ecuatorial. Creyeron que se encontraban en cualquier plaza de Comandachina o en la plaza de Elá Nguema en cualquier mes de enero o febrero, con calores que derriten. Se sintieron en casa. Cogieron el papel y escribieron a hermanos y amigos de Guinea sobre su decisión de seguir con el deporte en la Madre Patria, que madre no hay más que una. ¿Qué hay de malo en esto?

Ya se encargará la policía de recordarles que hay otras normas en las Españas, que ya no están vigentes las leyes de cuando eran ciudadanos españoles de piel oscura. Harán sus papeles, pagarán la calefacción, viajarán en metro y visitarán la embajada de Guinea para pedir un documento. Alguno podrá visitar Lisboa, otro París. Son guineanos; seguirán siendo guineanos. Guineanos en el mundo. ■

ENTREVISTA CON EL CÓNSUL DE ESPAÑA

Hugo Regojo

El adiós tributado al anterior cónsul, Cristian Font, se convirtió pronto en saludo de bienvenida al nuevo, Hugo Regojo, que recibió a *El Patio* amablemente en su despacho.

El Patio: Cónsul en Malabo o cualquier cargo en la oficina consular. ¿Este destino se solicita o hay que asumir la designación hecha por los superiores?

HUGO REGOJO: *La provisión de puestos diplomáticos en el extranjero se realiza a través de una convocatoria anual de plazas vacantes. En ella los funcionarios manifiestan libremente sus preferencias, siendo nombrados por el Ministro de Asuntos Exteriores. En mi caso, yo manifesté mi preferencia por Guinea Ecuatorial por ser un país hermano especialmente querido para un español.*

El Patio: A su juicio, ¿qué peligro supondría en general la eliminación de restricciones a la libre circulación de personas?

H. R.: *La libre circulación de personas es un objetivo legítimo a largo plazo cuya realización exige una serie de condiciones previas para garantizar la seguridad y el equilibrio económico. En un grupo de países tan pequeño y homogéneo como el de la Unión Europea el proceso de eliminación de los controles en frontera ha durado 40 años.*

La eliminación inmediata de las fronteras, a escala mundial impediría luchar adecuadamente contra la delincuencia internacional y para los países en desarrollo representaría una verdadera fuga de cerebros, ya que perderían lo más granado de su juventud, los ciudadanos más capaces y preparados a causa de la emigración. De sobra es sabido que el factor clave del desarrollo son los recursos humanos, nada se consigue hasta que los ciudadanos mejor dotados ponen sus conocimientos y su esfuerzo al servicio de su propio país.

El Patio: ¿Se exigen los mismos requisitos para obtener un visado en todos los países?

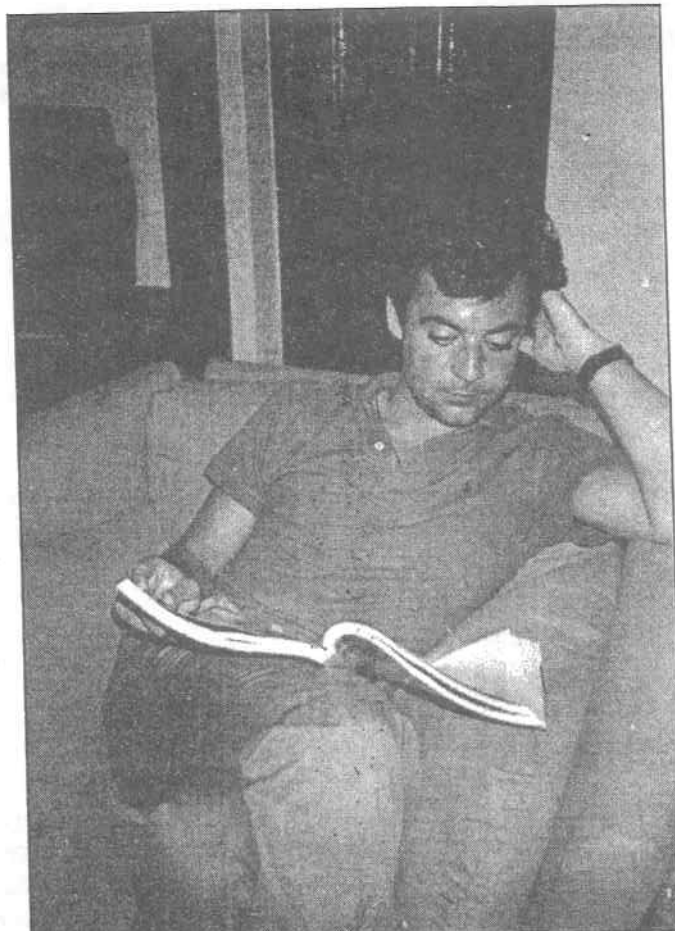
H.R.: *Existe una normativa europea armonizada en materia de visados que establece unas condiciones generales iguales exigidas por todos los países de la Unión, tal es el caso de España y Francia en Malabo.*

Sin embargo, en atención a los especiales lazos históricos y culturales existentes entre España y Guinea, nosotros flexibilizamos la aplicación de la normativa y por eso España concede el cuádruple de visados que Francia, proporción que se multiplica hasta 20 veces si consideramos los visados de trabajo, turismo, estudios, visita familiar y visita médica.

El Patio: ¿Que requisitos deben cumplir los africanos para ser considerados turistas.

H.R.: *Turista es aquel que teniendo medios suficientes se desplaza a un lugar distinto del de su residencia con el objeto de pasar una estancia breve y*

Algunas personas consideran que la espera de 10 días para la autorización de un visado constituye una dificultad gratuita, sin embargo, este lapso de tiempo es necesario para proceder a la consulta dentro del ámbito de países Schengen y obtener la autorización de Madrid. Pasa con todos los países, incluso la Embajada de Guinea en Madrid necesita dos semanas para extender un visado a un hermano español. Pero la prueba más clara de la generosidad con que España trata a los guineanos en materia de visados está en las cifras. Cerca de 2500 visados al año sólo en Malabo, para una población, la de Bioko, que no supera las sesenta mil personas



Hugo Regojo, nuevo Cónsul Español en Guinea Ecuatorial.

regresar a su lugar de origen.

Esta definición no hace distinciones entre europeos asiáticos, africanos o americanos.

El Patio: ¿Se podría negar visado a alguien que administrativamente reúne todos los requisitos?

H.R.: La autorización para entrar en el territorio de un Estado es una prerrogativa del Estado que deriva de su soberanía.

El Patio: Se cree que los ciudadanos iberoamericanos no tienen tantas dificultades para obtener un visado para España, ¿es esto cierto?

H.R.: No, esta creencia es errónea; aquí en Guinea la Embajada de España da todas las facilidades posibles, y por eso no exigimos todos los requisitos ordinarios. Por ejemplo, por ahora no exigimos ni siquiera la presentación de cheques de viaje.

Algunas personas consideran que la

espera de 10 días para la autorización de un visado constituye una dificultad gratuita, sin embargo, este lapso de tiempo es necesario para proceder a la consulta dentro del ámbito de países Schengen y obtener la autorización de Madrid. Pasa con todos los países, incluso la Embajada de Guinea en Madrid necesita dos semanas para extender un visado a un hermano español. Pero la prueba más clara de la generosidad con que España trata a los guineanos en materia de visados está en las cifras. Cerca de 2500 visados al año sólo en Malabo, para una población, la de Bioko, que no supera las sesenta mil personas. No creo que exista ningún país en el mundo en el que se den proporcionalmente tantos visados como aquí.

El Patio: Muchas gracias por recibirnos

H.R.: Gracias a ustedes por la oportunidad que me han ofrecido. ■

EL NUEVO ADVENIMIENTO DE LA COOPERACIÓN HISPANO-GUINEANA

"Señores miembros y responsables de Europa, es a su solidaridad y a su bondad a las que gritamos por el socorro de África. Ayúdenos a ser como ustedes en África... Si ustedes ven que nos sacrificamos y exponemos nuestra vida es porque se sufre demasiado en África..."

Firmado: Fode Tounkara y Yaguin Koita.

por Pedro Nolasco

La Cooperación Española es sin duda alguna la que más ha influido positivamente en la sociedad guineana, al menos desde 1979, en que la República de Guinea Ecuatorial y el Reino de España normalizaron sus relaciones, que durante los primeros once años de la independencia se declararon como "materia reservada". Su incidencia y aportes en los sectores de sanidad, educación, medios de comunicación social, cultura, etc., y en la promoción de los valores cívico-religiosos, la sitúan por encima de las demás cooperaciones que Guinea Ecuatorial mantiene con otros países.

No cabría cuestionar su condición de antigua metrópoli, aunque estas relaciones también han conocido desencantos como euforias, y como consecuencia, las irrupciones periódicas que en menos de 30 años, no hay luna que transcurra sin que las partes amenacen con desvirtuar el "coito" de unas relaciones en las que "quizá" se confunden los celos con el amor. Las partes se acusan mutuamente y ninguna reconoce la culpabilidad. España habla de "democratización" y "derechos humanos", Guinea se mantiene en "injerencias en los asuntos internos", mientras que el juez "historia" siempre sentencia que "cualquiera que fuera la situación, nunca merece la pena abandonar o huir, porque nunca se puede estar seguro de lo que nos traerá el futuro, aun cuando el presente no es nada prometedor".

Esta visión quizá no sea la que más nos interese ahora porque, en los últimos meses se habla de negociaciones para un posible reforzamiento de la cooperación hispano-guineana. Ésta cooperación se deterioró seriamente a finales de 1993, hasta el punto de que el gobierno

socialista de entonces decidió reducir el volumen de la misma a la mitad, e, incluso, dejando sin cubrir la embajada de Malabo.

La población civil -ciudadanos de a pie- gran beneficiaria de una cooperación tan deseada como la que España mantiene con Guinea, es la que se lleva la peor parte. Y esta vez parece haber recibido la noticia de su reanudación con doble moral.

Por una parte, la esperanza de cara a reactivar los sectores que resultaron seriamente perjudicados, como la educación y la sanidad, y por otra, porque hasta ahora no se sabe a ciencia cierta si el nuevo orden mundial -caracterizado por la globalización de los problemas- se tendrá en consideración cuando Guinea y España firmen próximamente los nuevos acuerdos de cooperación. Evidentemente, la cooperación entre los estados se orienta hacia sectores en los que las partes muestran sus intereses, pero también podría ser evidente que, dada las circunstancias históricas que concurren en las relaciones hispano-guineanas, su cooperación no debe reducirse sólo a la voluntad de los "inquilinos" de palacios y sus vecinos, por lo que se plantea la necesidad, y, sobre todo, la buena fe de contar con la aspiración y la opinión de los ciudadanos sin distinción de ningún tipo.

Después de la destrucción del Gran Muro de Berlín, y por consiguiente del fin de la Guerra Fría -que congeló todo durante mucho tiempo y no permitía un desarrollo normal para las sociedades monolíticas- y el abandono por parte de Europa de la política de avestruz, resulta apropiado ahora y de

La Cooperación Española es sin duda alguna la que más ha influido positivamente en la sociedad guineana, al menos desde 1979, en que la República de Guinea Ecuatorial y el Reino de España normalizaron sus relaciones, que durante los primeros once años de la independencia se declararon como "materia reservada".

cara al tercer milenio, orientar las cooperaciones con países subdesarrollados en aras de la consecución de un modelo de vida que les posibilite poder valer de sus **p r o p i o s** recursos y potencialidades humanas, teniendo en cuenta, además, que este fin de siglo pasará a la historia como la era de la globalización, o sea, la incorporación de los temas globales o de interés capital en las preocupaciones cotidianas y constantes de la gente. Los ciudadanos pasan a utilizar los problemas globales en un ámbito global; son los temas relativos a las mujeres, alimentación y agricultura, cultura, ciencia y tecnología, salud y educación. Medio ambiente, recursos naturales y energía; población y movimientos demográficos, finanzas internacionales y flujos comerciales, política internacional y resolución de conflictos; derechos humanos y democratización.

Surge, obviamente, la necesidad de crear nuevas alianzas Norte-Sur, distintas a las antiguas, y creo que una cooperación como la hispano-guineana no puede huirse de estas preocupaciones, a no ser que quiere ser merecedora de la ira de los miles de hombres y mujeres con futuro incierto a causa del hambre, la miseria y la marginación social. "Ayúdenos a ser como ustedes en África". Ahí está el nudo de la cuestión. Ayúdenos, sobre todo, a escaparse de las corrientes mobutistas y adherirnos a las de Nelson Mandela, porque sólo así África podría consentir y considerar la solidaridad occidental como un verdadero aporte para erradicar la pobreza, tanto material como espiritual, que le mantiene cada vez más alejado y apartado del camino de la prosperidad.

La cooperación entre los estados debe basarse en la fórmula de estados con los estados, y no en aquellos que otros prefieren transformar simples porciones de tierras salvajes emergidas del océano. Los estados son los individuos, las personas con las que se coopera y se solidariza, no como un simple ornamento, sino como una manera maravillosa de sentirse dignos y responsables por la causa de la humanidad y de la justicia social.

No será posible eso de "Señores miembros y responsables de Europa", como tampoco habrá teoría que valga para que la generación del mañana comprenda que África, al sur del Sahara, sobre todo, no siendo la región de mayor densidad

Las partes se acusan mutuamente y ninguna reconoce la culpabilidad. España habla de "democratización" y "derechos humanos", Guinea se mantiene en "injerencias en los asuntos internos", mientras que el juez "historia" siempre sentencia que "cualquiera que fuera la situación, nunca merece la pena abandonar o huir, porque nunca se puede estar seguro de lo que nos traerá el futuro, aun cuando el presente no es nada prometedor".

demográfica, pero sí muy rica en recursos naturales, sea la parte del mundo que más acusa los estragos de la pobreza, la miseria, la corrupción y la violación de los derechos humanos, y no porque no quiere, sino simplemente por la irracionalidad en la distribución de sus recursos, los conflictos armados, autodegradación del medio ambiente, la conservación de sistemas socio-políticos cada vez más restringidos y perversos, así como la persecución irracional y el temor a lo que parece nuevo o extraño.

Precisamente, las nuevas cooperaciones Norte-Sur deben priorizar y reconsiderar la amplitud del problema a resolver. Unas sumas muy importantes de ayuda al desarrollo y progreso del continente: dinero, material técnico-científico, etc., se gastan inútilmente e, incluso, alimentan la corrupción, en lo que muchos han calificado como un fracaso del "realismo y la lógica", ya que si parte de estas ayudas se dedicase a acciones precisas, participativas e integradas, podríamos pensar que el rendimiento de dicha ayuda mejoraría de forma considerable. Aquí va a misa el caso, por ejemplo, de la devastada Somalia, donde la comunidad internacional ha gastado alrededor de 1.000 millones de dólares en los últimos años para distribuir sólo 80 millones en comida, mientras que los planes de desarrollo están casi en el mismo proceso de crisis y de quiebra.

Volviendo al tema concreto -el advenimiento de la Cooperación Hispano-Guineana- la primera reacción oficial y documentada que ha llegado a la sociedad civil aparece en el último número de *El Patio*, que en una entrevista con la nueva Coordinadora, Lola Martín Villalba, manifiesta la pretensión de España de romper el *impasse* en el que se encuentra la Cooperación desde el año 94 en que se retiraron parte de sus recursos humanos. Más adelante dice:

Cooperación y Desarrollo

"valoro la situación como muy positiva para iniciar una nueva etapa en las relaciones de cooperación entre España y Guinea: una etapa más abierta y de mayor diálogo entre todos, que redunde al fin en el desarrollo del pueblo de Guinea, tan querido y cercano al pueblo español".

En una sociedad ordenada, como la española, estas declaraciones hubieran producido un debate, si no serio pero sí importante, para sustraer no tanto su fondo, sino el porqué se produjo el *impasse*, así como los aspectos que conllevan a determinar una etapa más abierta y de mayor diálogo. Particularmente, me animan estos calificativos, que constituyen un claro reconocimiento de los responsables de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) a los "esfuerzos" que realiza Guinea en pro de un mundo abierto y dialogante. Enhorabuena, enhorabuena. Pero que no se confunda esta doble enhorabuena, porque no decimos luz roja a la Cooperación Hispano-Guineana, ya que sería una barbaridad, tampoco luz verde, como si aquellas declaraciones embrionarias de Roma durante la Cumbre Mundial sobre la Alimentación de 1996 "si mueves pieza, yo también muevo pieza" fueran,

Lola Martín Villalba manifiesta la pretensión de España de romper el *impasse* en el que se encuentra la Cooperación desde el año 94 en que se retiraron parte de sus recursos humanos. Más adelante dice: "valoro la situación como muy positiva para iniciar una nueva etapa en las relaciones de cooperación entre España y Guinea: una etapa más abierta y de mayor diálogo entre todos, que redunde al fin en el desarrollo del pueblo de Guinea, tan querido y cercano al pueblo español".

efectivamente, a lo que se referiría más tarde el rey del comunismo, Fidel Castro, en el sentido de que el destino de un país no se puede jugar como un juego de ajedrez, que "si tú das un movimiento, yo también debo corresponder con otro movimiento..."

Cuando el Director General para África, Asia y el Pacífico viajó a Malabo en julio de 1996, era con el objeto de que España conociera sobre el terreno la disposición de Guinea Ecuatorial sobre el futuro de la Cooperación, y también si Guinea iba a enderezar esta Cooperación en función de las aspiraciones de sus ciudadanos, cinco años después de adherirse al sistema democrático pluripartidista.

Tres años después, la nueva Coordinadora de la Cooperación, en Malabo desde junio, acaba de sentenciar los momentos como una etapa más abierta y de mayor diálogo; luego la cooperación se reanuda dentro de este clima de transparencia que favorece a las partes, mientras la sociedad civil, como siempre, se queda en expectativa y a Dios rogando para que no se vuelva a desvirtuar el "coito".

La sociedad civil somos los colectivos organizados como las comunidades de vecinos y consejos de poblados, los consumidores, los grupos profesionales, estudiantes, las amas de casa, los intelectuales, artistas, la tercera edad, los marginados y discapacitados, los desempleados, medios de comunicación y organizaciones no gubernamentales, a los que por su causa se supone que los estados cooperan. Y si es así, la carta de los valientes y desafortunados niños de Guinea Conakri debería constituir el principal referente a la hora de entablar hoy las relaciones de cooperación con el continente negro. Tenemos abundantes recursos naturales y escasa población, pero nos falta algo que sólo Dios sabe cuándo los conseguiremos: la libertad, para imprimir un sujeto democrático con

capacidad de decisión y ejecución en su ámbito de competencia, y que sea la emanación de los propios ciudadanos, de la voluntad popular de los africanos. La libertad, esto que ha abierto y seguirá abriendo más tumbas que las muertes naturales, es el paso

que cuesta dar, que costará pero que se debe dar si queremos que el proceso de construcción de África dure menos tiempo de lo que duró la de Europa. "Ayúdenos a ser como ustedes en África". Quienes creemos que es necesario potenciar a la sociedad civil, que existen voces distintas sobre temas básicos; tenemos no sólo el derecho sino la obligación de expresar nuestras opiniones, que podrán ser o no correctas, pero que sólo pretenden contribuir a soluciones a un problema de interés capital.

Pedro Nolasco es periodista, miembro de la Asociación de Prensa de Guinea Ecuatorial (ASOPGE)

ENTREVISTA CON EL EQUIPO DE GESTIÓN DEL PROYECTO DE APOYO TÉCNICO FORMATIVO EN AGRICULTURA EN LA ISLA DE BIKO

Dos veces al día se les ve ir y venir de los poblados de Bioko. No habría nada que decir si no fuesen expatriados y el suyo un trabajo alejado de oficinas y corbatas. *El Patio* se ha puesto en contacto con ellos para saber sobre las actividades de este grupo que ya lleva bastante tiempo entre nosotros.

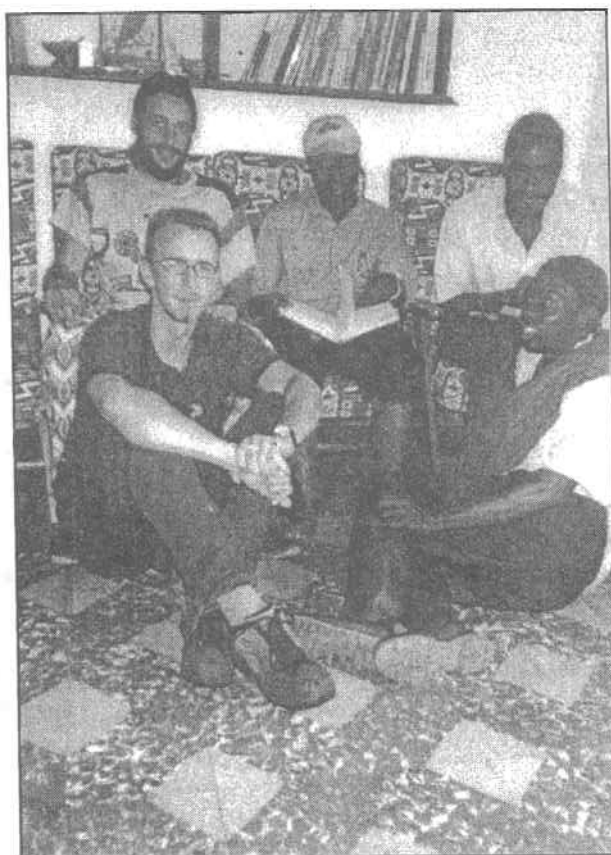
Patio: Aunque realmente llevan bastante tiempo en el país, son pocos los que pueden hablar vagamente de vuestras actividades, ¿Quiénes sois y a qué os dedicáis?

Equipo de gestión: Probablemente esto sea así porque trabajamos, sobre todo, en los poblados. Somos un equipo mixto de 2 extranjeros (un agrónomo y un coordinador) y cuatro nativos (3 extensionistas y un conductor) que trabaja en el campo de la extensión agropecuaria. Nuestro cometido básico sería transmitir conocimientos y técnicas nuevas a los campesinos que trabajan en actividades agrícolas y ganaderas.

El Patio: ¿Desde cuándo estáis en Guinea y en qué zonas desarrolláis vuestras actividades?

Equipo de gestión: Desde el año 1993 la ONG italiana CO.P.E. (Cooperación Paesi Emergenti) coopera con Guinea en el campo agropecuario, enviando voluntarios y financiando este proyecto llevado actualmente por Misioneros Claretianos. Tenemos una granja experimental de pollos y conejos en el seminario claretiano Padre Sialo, en Banapá, y desarrollamos nuestras actividades en las zonas rurales de la isla. Entre nuestras actividades está la promoción y comercialización de algunos productos alimenticios manufacturados localmente, como mermeladas de distintas frutas y crema de chocolate. (Estos productos se pueden adquirir en la calle Abilio Balboa, enfrente de la Farmacia Alene).

El Patio: ¿Existe un antes y un después para la población local en las condiciones y



Componentes del proyecto

actividades objeto de vuestro proyecto?

Equipo de gestión: La tarea del equipo es de apoyar técnicamente las actividades agropecuarias y dar formación a todos los que llevan actividades agrícolas y ganaderas. Tenemos también una pequeña actividad de microcréditos, dirigida a los campesinos. Lo que se intenta es de involucrar al campesino facilitándole los medios técnicos para desarrollar de forma autónoma su actividad, que no sea dependiente de financiaciones externas sino que se mantenga por sí sola. Se fomenta en particular la formación de agrupaciones

y cooperativas.

El Patio: ¿Tenéis otra fuente de financiación? ¿Recibís apoyo de alguna institución de la Administración guineana?

Equipo de gestión: Desde el comienzo la COPE ha encontrado varias financiaciones. En esta última fase los financiadores son: la U.E., la CEI (Conferencia Episcopal Italiana), la misma O.N.G. italiana y también la asociación que lleva el proyecto en Guinea. Estamos en contacto con los ministerios de Agricultura y de Asuntos Exteriores para que nuestro trabajo sea oficializado y apoyado.

El Patio: ¿Quiénes son los beneficiarios directos de vuestras actividades? ¿Las poblaciones implicadas se involucran en el proyecto?

Equipo de gestión: Los beneficiarios directos son los campesinos de la isla que llevan actividades agropecuarias. Nuestro equipo tiene contactos con más de 20 agrupaciones distribuidas en 10 poblados y hace visitas periódicas a cada uno de las involucradas. Se organizan seminarios abiertos a todos para facilitar todas las informaciones necesarias a quien quiera empezar actividades agrícolas o ganaderas.

El Patio: Si tuvieran la posibilidad, económica, de cambiar de proyecto, ¿elegirían de nuevo el que tienen?

Equipo de gestión: Sí, porque la agricultura y la ganadería son las bases del desarrollo en los poblados y en toda la isla y creemos que tendrían que estar más apoyadas si se considera que potencialmente Bioko podría producir todo lo que necesita sin importar del exterior ni hortalizas ni huevos ni algunos tipos de carne, como el pollo, por ejemplo.

El Patio: Para vuestras actividades, ¿qué recursos importáis del extranjero?

Equipo de gestión: Realmente muy pocos, pero fundamentales: unas cuantas semillas de hortalizas que se cultivan aquí y también algunos animales de raza mejorada (conejos, gallinas).

El Patio: En una escala de 100 puntos, ¿con cuánto puntuaríais al cumplimiento de vuestros objetivos y cuál ha sido la causa de esta puntuación? ¿Persegúis algún objetivo?

Equipo de gestión: Un objetivo no puede faltar en ninguna acción de este tipo. El nuestro es fortalecer agrupaciones que lleven actividades "pilotos" que sean de ejemplo para todas las demás que quieran empezar en un futuro. Otro objetivo es de estructurar un "Departamento Agropecuario", con una oficina fija y un equipo móvil que funcione un poco de agencia distribuidora de asistencia, información y formación a todos los niveles en el campo agropecuario.

El Patio: ¿Qué futuro tiene vuestro proyecto?

Equipo de gestión: Un futuro breve, por de momento, pues la financiación acaba en julio del próximo año, aunque se está intentando conseguir otra financiación para poder seguir fortaleciendo al departamento hasta que consiga ponerse en camino.

El Patio: ¿Qué ayuda hubiera sido decisiva en sus actividades?

Equipo de gestión: Realmente ninguna.

El Patio: ¿Existe algún impacto de vuestro proyecto en la población afecta a vuestras actividades?

Equipo de gestión: Creemos que sí, ya que hay agrupaciones que llevan años funcionando, y también hay otras que están empezando ahora; esperamos que continúen en el futuro.

El Patio: ¿Si tuvieras que abandonar el proyecto por cualquier razón, ¿vuestros colaboradores nativos serían recomendados por vosotros?

Equipo de gestión: Claro que sí, es gente que trabaja en ello desde hace años y tiene mucha experiencia.

El Patio: Muchas gracias por vuestra gentileza.

Equipo de gestión: Gracias a *El Patio*, por la oportunidad de darnos a conocer. ■

DE TRITUS Y DE BASURAS

por Manoliño Nguema Ada

Cuando el ser humano dejó de ser un pelele de barro, cuando recibió el aliento divino y la revelación de ser imagen y semejanza de Dios, comenzó a manipular todo lo creado en beneficio de su bienestar y curiosidad, empezando desde la manzana legendaria, pasando por desventrar el planeta en busca de tesoritos y materiales para la construcción de "su paraíso terrenal", hasta la manipulación de los genomas de todo bicho viviente.

Esta manipulación, normalmente agresiva, del planeta, ha originado un tipo de basura propia de nuestra especie. Si el ser humano no hubiese subido al Arca de Noé arrastrando su enigmática Conciencia, los deshechos de la Naturaleza seguirían siendo digeridos por la propia Naturaleza para su autofortalecimiento: Una hoja cae al suelo, se pudre y luego se convierte nuevamente en Tierra para volver a ser hoja, tronco, rama. Un rinoceronte muere, se pudre y luego es tierra, hierba, mariposa, miel... Los Hombres antiguos se morían y eran quemados, enterrados en vasijas de barro y luego eran tierra, fotón, fruta, flor, hombre...

Quiero que toda esta lírica sirva de introducción al tema que me ha sentado a escribir estos folletos: LA BASURA. Pido a la/al lectora/or que no abandone la lectura. Comprendo que el tema de la basura ya aburre a todo dios. Prometo presentar una pequeña solución al problema (mi grano de arena. Sé que la solución necesita carretillas o camiones).

Creo, efectivamente que, ya no basta con criticar o denunciar la existencia de la basura en todos los rincones de la capital. Es hora de proponer soluciones o al menos hacer propuestas aunque descabelladas. Cada cual, desde su habitación, desde su casa, desde su barrio... tenemos la obligación social, moral o ética de tomar conciencia de que la basura es ya un problema urgente que debemos afrontar, sin

esperar nada de los organismos oficialmente encargados de ella por ley. Nuestra salud está en peligro. Los niños, esos niños que procreamos en lóbregos basureros (sin perdón) son los más expuestos a las enfermedades derivadas de la proliferación de basureros porque, nacen, crecen, se reproducirán y morirán con la idea de que el mundo es un basurero. La mayoría morirá antes de cumplir los cinco años (basta con ojear las estadísticas).

La basura se puede clasificar en orgánica (los deshechos propios de la Naturaleza) y la generada por la revolución industrial en Europa y la posterior era atómica, que es otro tema de envergadura. La basura más dañina de los deshechos industriales es la que procede de los derivados de los crudos que se extraen de los pozos negros del planeta, cuyo componente más popular es el PETROLEO. Pues, el petróleo, la gasolina, el gas-oil y otros aceites, son el resultado de calentar, licuar, exprimir y refinar los crudos. El crudo es una masa gelatino-oleosa que, al ser calentado, permite la obtención de aceites de diferentes densidades. El resto del crudo que no contiene aceite es lo que en español llamamos ALQUITRÁN. Pues bien, el alquitrán fundido a diferentes temperaturas y en concentraciones adecuadas resulta un material idóneo para fabricar y reproducir objetos que hasta entonces habían necesitado de la habilidad de un artesano y materia prima natural (madera, metales arcilla...). Este nuevo elemento derivado del alquitrán es el que vulgarmente llamamos PLÁSTICO.

El plástico es el resultado de la manipulación del contenido de los pozos negros de la Tierra. Una bolsa de crudo alojada a centenas de metros en el interior del planeta no es más que una cloaca cuyo contenido no debería ser revertido a la boca del mismo.

El plástico se ha convertido en el material más usado en nuestra era consumista: vasos, peines, platos, cepillos de dientes, jeringuillas... son algunos de los objetos que se fabrican a base

de restos de alquitrán. El plástico es la basura moderna, la peligrosa basura del desarrollo, la basura del bienestar humano. La basura que nunca se convierte en tierra porque es deshecho de ella.

Algunos países de Europa y norte de América han tomado conciencia del gran problema plástico y otras basuras peligrosas que amenazan la estabilidad de su sistema ecológico y, han decidido, con la libertad que les caracteriza, crear basureros fuera de sus aldeas. Entretanto, se percibe el despertar consumista de las "nuevas sociedades africanas", que beneficiará el mantenimiento del nivel de vida de los noruegos, escandinavos, checoslovacos, onubengas etc.

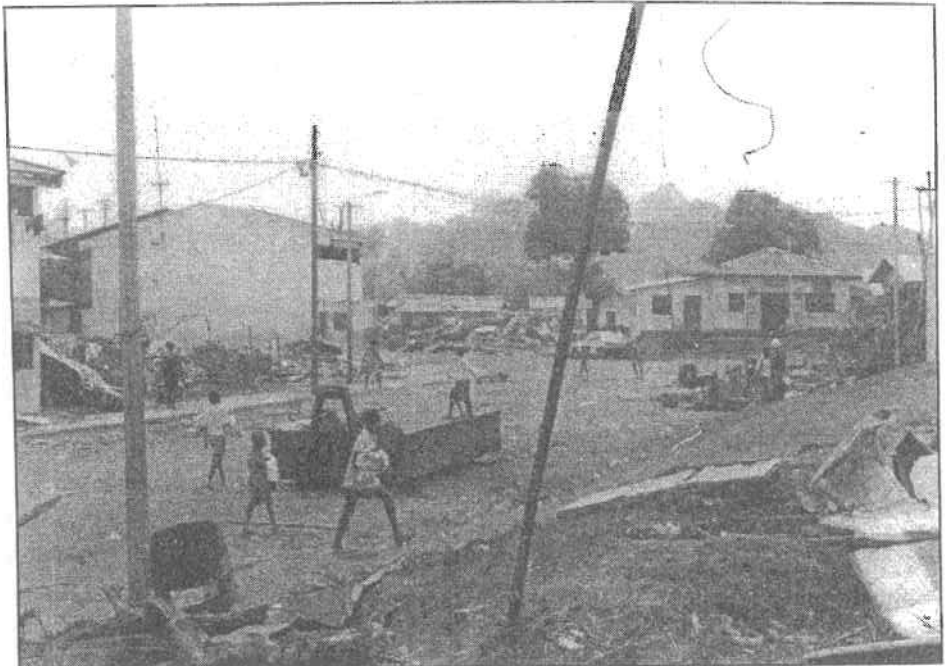
Mientras tanto, los individuos actuales de "las nuevas o futuras sociedades consumistas" no debemos esconder nuestras cabezas, como dicen lo hace el pájaro que pone los huevos más grandes del mundo. El plástico está por todas las partes, contaminando nuestras vidas. Es momento de encontrar soluciones al problema antes de que sea demasiado tarde. Yo propongo:

RECICLAJE DE LAS BASURAS

Se trata de un método sencillo, eficaz y hasta rentable si se aplica con un poco de imaginación. Reciclar es facilitar el retorno de los desechos al ciclo natural. La basura moderna se puede dividir en: materia orgánica y materia inorgánica (alquitrán y sus derivados).

Materia orgánica

Son los restos y desperdicios procedentes de vegetales, animales y minerales (hojas de plantas y árboles, excrementos y descomposición de animales, peces etc.). Todos ellos vuelven a convertirse en tierra.



Materia inorgánica

Son los restos de todos los objetos fabricados por el ser humano por aleación de metales o manipulación de elementos de la Naturaleza (plásticos, latas, vidrio...) Muchos de ellos tienen un difícil y largo proceso para volver a convertirse en Tierra (latas, vidrio...) y otros, hasta ahora nadie ha conseguido su retorno a la Naturaleza.

Papel

A pesar de proceder de materia prima natural, el papel sufre varias manipulaciones químicas en su elaboración, hasta plastificaciones, que le convierten en una basura peligrosa para nuestra salud.

Comprendiendo esta sencilla clasificación y decididos a solucionar el problema de la basura desde la habitación, casa, barrio... se puede proceder de varias formas. Yo voy a explicarles cómo me lo monto en mi patio:

Tengo tres recipientes para la basura y cada uno, de ellos con su letrero: "materia orgánica" "plásticos y papel" y otro "vidrio y latas". Cada atardecer procedo al reciclaje de la siguiente manera:

Plástico y papel

Método: quemar (un bidón adaptado)

Medio ambiente

Beneficios: calor

Aprovechamiento: hervir, secar, cocer...

Peligros: humo (se puede evitar construyendo una pequeña chimenea)

El plástico jamás desaparece; quemándolo se consigue que no ocupe grandes extensiones de suelo, que no contamine los ríos ni sirva de recipiente para caldo de cultivo de muchos microbios y sus vectores. Que no ensucie eternamente nuestras calles, barrios, playas, bosques... (bolsas de plástico, colillas, cubos, envoltorios de golosinas, chiclets, envases de Don Simón y compañía, envases para medicamentos, neumáticos, ropa sintética... etc).

Materia orgánica

Método: quemar

Beneficios: abono para huertas o plantas medicinales (contrití, Kinkiliba, flores... etc).

Peligros: las moscas (se soluciona enterrando la basura a la profundidad adecuada).

Seleccionando razonablemente la materia orgánica, se ha demostrado que un hogar de cuatro miembros puede criar anualmente un par de cerdos, alimentándolos con la materia orgánica que producen.

Latas y vidrio

Las latas se pueden enterrar entre las raíces de los grandes árboles o arrojar al mar. Se trata de materia orgánica con un proceso lento de descomposición.

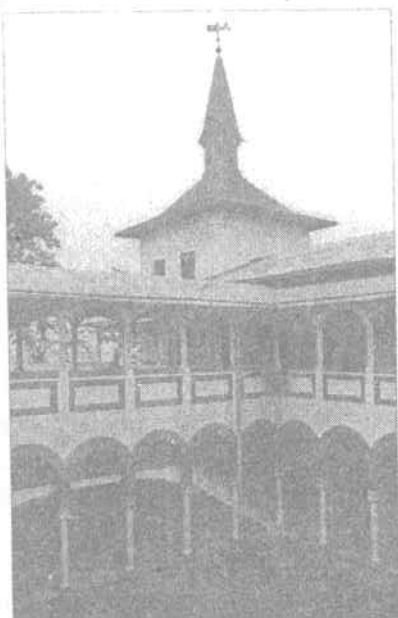
El vidrio se puede utilizar para los cimientos de hormigón. También se puede enterrar o arrojar al mar.

Yo almaceno esta basura dentro de sacos a la espera del *doti-moto* anual.

El reciclaje de basuras sólo necesita un poco de sentido común y un poco de imaginación.

A los niños les resulta fascinante.

Nadie puede agrandar su grano de arena. Yo también soy "nadie". Espero que este método también le pueda servir a "alguien". ■



SI TE INTERESAN:

*el español, las lenguas de Guinea Ecuatorial,
la lectura, el teatro, la música, el cine,
las conferencias, las actuaciones, los deportes,
la escultura, la danza, la pintura, la fotografía,
la cerámica, el fútbol, las publicaciones,
la literatura, las exposiciones,
las charlas-coloquios, los documentales,
la investigación...
¡Ya sabes donde estamos!*

Centro Cultural Hispano-Guineano. Cooperación Española con Guinea Ecuatorial
Apartado 180 Malabo, Guinea Ecuatorial. Teléfono: +240.92720. Fax: + 240.92722

LA POLÍTICA FORESTAL

El incremento de la conciencia ambiental en las pasadas décadas ha ido indisociablemente ligado al destino de los bosques; su estado y su evolución es, sin duda, uno de los mayores retos planteados por la política ambiental, tanto a nivel nacional como internacional.



por Mariano Luis Ndemezogo Anqué

Los bosques están inmersos, en cualquier lugar del planeta, en complejas interrelaciones cuyos orígenes se pierden en los de la civilización humana, con su medio físico y social. La persistencia de los bosques como garantes de una larga serie de servicios inestimables para la sociedad dependerá del siempre difícil y dinámico equilibrio entre sociedad y bosque, "objeto central de la política forestal".

Es de suma importancia alentar a todos en la búsqueda de soluciones a este complejo reto y en el seguimiento de una política de desarrollo sostenible cuyo máspreciado exponente ha de ser los bosques.

Grandes civilizaciones nacieron sobre grandes bosques y su decadencia ha estado ligada con frecuencia a su desaparición. La conservación de los bosques de África, en general y en particular Guinea Ecuatorial, es fruto de los cambios socioeconómicos de los momentos pasados, nos abre una luz a la esperanza recordándonos que también en la problemática ambiental no todo ha de ser noticias catastróficas.

Pero todo ello nos obliga a los africanos a ser aún más rigurosos para preservar la situación de los bosques para las futuras generaciones, a la vez que ofrecemos y compartimos nuestras experiencias a aquellas regiones de la tierra que aún hoy sufren la plaga de la deforestación y cuyas consecuencias también nos afectan y nos incumben. ■

SUAZILANDIA

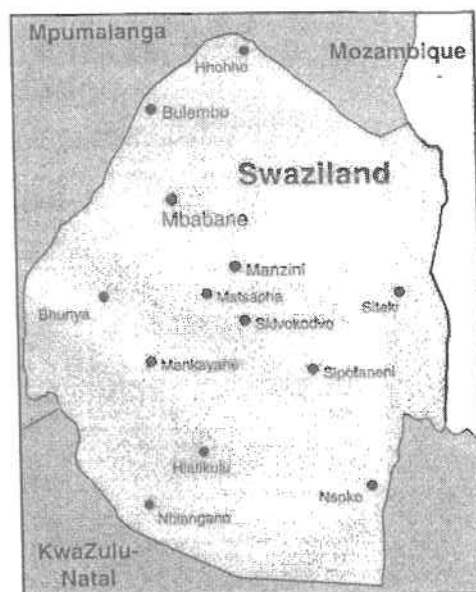
Suazilandia es un pequeño país enclavado en el África austral, flanqueado por Mozambique por el norte y por Sudáfrica por el resto de los puntos cardinales. Tiene una superficie de 17.364 km², lo que le reputa como uno de los países más pequeños de África.

Accedió a la independencia de Gran Bretaña en 1968 como una monarquía constitucional. Pero muy poco el padre del actual rey, Sobhuza II, que accedió al trono en 1921, suspendió la constitución e ilegalizó todos los partidos políticos, hecho calificado de "Golpe de Estado del Rey", por la clase política de entonces. Muy apegada a las tradiciones, la monarquía consideró que las formas de reinar de Westminster no convenían al país y que los partidos políticos causaban fisuras en el seno de la comunidad política y nacional. Figura legendaria y muy admirada, el rey se puso como reto adaptar la política a las costumbres de su país, con el fin de ponerlo a la altura de los tiempos.

Aunque el rey actual participa de las maneras un tanto absolutas de su padre, emprendió una serie de reformas.

Con el restablecimiento de un parlamento por el rey Sobhuza II, se instauró en el país un sistema de gobierno, "La Tinkhundla", caracterizado por conjugar la democracia de corte occidental con las estructuras tradicionales propias de Suazilandia. *Tinkhundla* es el plural de *inkhundla*, término que significa 'lugar de reunión' y que designa los centros administrativos rurales. Los miembros del parlamento son elegidos de entre los candidatos nombrados por la *Tinkhundla* y luego sometidos a la aprobación o desaprobación del rey. Sin embargo, hay unanimidad entre ellos sobre el escaso poder del Parlamento, pues el rey se apoya en el *Licoco*, órgano consultivo compuesto esencialmente por miembros de la nobleza.

La economía de Suazilandia es generalmente considerada próspera y está sostenida en su agricultura comercial. Esto es lo que revela el informe sobre el desarrollo humano del PNUD de 1998, que sitúa a este país entre los países en desarrollo de alcance medio. Pero el informe reveló



un débil desarrollo humano, en otros términos, una insuficiente inversión en las estructuras sociales indispensables para la promoción de un desarrollo humano equitativo y sostenible. Dicha economía está fuertemente condicionada por el mercado exterior. En 1995, más del 79% del PIB del país provenía de la exportación, donde un 32% era del sector agrícola. Pero estas cifras no hacen justicia a la aportación agrícola en la economía nacional. En efecto, la producción manufacturera representa el 34% del PIB, pero desde aquel año más de las tres cuartas partes de la producción industrial provino del incremento de los productos agrícolas.

La economía agrícola se caracteriza por una fuerte dualidad; según las estadísticas oficiales, las tierras arables generan más del 81% del conjunto de la producción agrícola (el 8,6% del PIB), mientras que la agricultura tradicional representa el 11% de la producción agrícola y es menos del 1,2% del PIB.

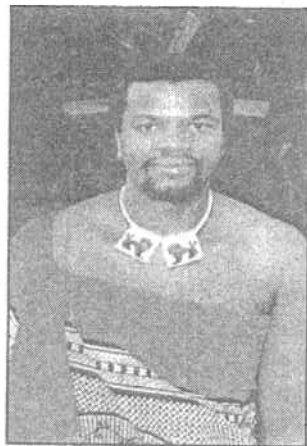
Las explotaciones agrícolas comerciales emplean alrededor de 20.000 personas; el resto de la población, unas 650.000 personas, viven, en diversos grados, de la agricultura de subsistencia.

Decididos a remediar la situación de la agricultura tradicional, las autoridades piensan en la promoción de actividades que posibiliten la participación de pequeños explotadores en la agricultura comercial, con la colaboración del sector privado y las ONG.

El pilar de la economía de Suazilandia es la

industria azucarera; constituye su primera fuente de divisas (580 millones de lilageni en la temporada 1997-1998.) y su principal captador de la mano de obra. La caña de azúcar representa el 53% de la producción agrícola y reporta el 34% de empleos remunerados. Los swazis consideraban al azúcar como una "industria extranjera a la que la población local provee de mano de obra, mientras que los beneficios son para otros".

De las tres monarquías que quedan todavía en África (las otras dos son la de Lesotho y la alauí), Suazilandia es seguramente la más parecida a las monarquías tradicionales africanas. La familia real forma parte integrante de la vida nacional, desde la política hasta las costumbres. El rey actual es Mswati II, quien celebró su treinta cumpleaños el pasado setiembre. Entronizado en 1986, con tan sólo 18 años, es uno de los monarcas más jóvenes y es muy considerado entre sus súbditos por su dignidad y fidelidad, y muchos destacan entre sus virtudes su templanza, su visión moderna y su capacidad de escucha. Los adversarios del régimen político en vigor en el país, donde los partidos políticos son oficialmente proscritos, piensan en mantener la monarquía en el marco de un sistema multipartidista.



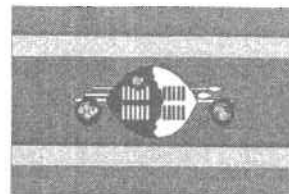
Mswati II

La sucesión no está basada sobre el derecho de primogenitura, pues los monarcas swazis son habitualmente polígamos y por ello nada garantiza que el primogénito de la primera esposa accederá al trono. El sucesor suele ser generalmente joven e hijo único de una de las esposas, pues así se evita los conflictos entre los hermanos.

Suazilandia está dotada de una suerte de

monarquía bicéfala pues el rey (*ngweyama* o El León), reina en concertación con la Reina Madre (*ndloyuzaki* o Elefante), que en el caso del actual rey es su madre natural. Y es difícil de determinar la influencia de la parentela en el monarca, cuestión que suscita muchos debates en la vida nacional. Hoy en Suazilandia la familia real ya no ejerce un poder absoluto pues el rey está asistido de una cámara consultiva, el Consejo Nacional de Suazilandia. Importa decir que el país posee un parlamento moderno, cuyos miembros son elegidos. Existe igualmente una dualidad en el sistema político, donde las instituciones modernas funcionan a la par con las tradicionales. ■

SUAZILANDIA EN DATOS



Nombre: Reino de Suazilandia

Población: 912.878 habitantes (1997)

Densidad: 53 habitantes por km²

Capital: Mbabane

Otras ciudades importantes: Manzini (220.000 hab.), Hhohho (201.000 hab.)

Lenguas oficiales: Inglés y siswati.

Religión: predomina el cristianismo

Parlamento: Bicameral. Un Senado de 30 miembros (20 de ellos nombrados por el rey y 10 por la Asamblea) y una Asamblea de 65 miembros

Moneda: lilangeni

PIB per cápita: 1320 dólares

Deuda externa: 232 millones de dólares

Economía

Principales sectores: agricultura, agroindustria (principalmente azúcar, cítricos, maíz, algodón), manufacturas, minas (bauxita, carbón, diamantes) turismo

Indicadores sociales

Esperanza de vida al nacer: 59 años

Tasa de alfabetización de adultos: 76,7%

Tasa de escolarización: 70% en enseñanza primaria y 7% en la secundaria (1995)

Tomado de Le Courier.
Traducido por JTAL

Lo mejor de la prensa internacional

**CONDENADO POR
KURDO**

Abdullah Ocalan ha sido condenado a morir en la horca por <<traición>> y no por <<terrorismo>>, decisión adoptada por el Tribunal de Seguridad del Estado de Ankara por dos motivos: la traición conlleva obligatoriamente una sentencia capital, de acuerdo al Código Penal turco y, además, era una forma de negar la condición de kurdo a Ocalan, su pertenencia a otra nación y su reducción, desde un punto de vista nacional, a <<turco de la montaña>>, jerga con la que el Estado turco niega la existencia de los kurdos y, de paso, convierte a Ocalan en un turco que quiso dividir la integridad territorial de Turquía.



El coro de voces piadosas que se elevó desde la Unión Europea para solicitar a los generales que mandan en Turquía, a través del todopoderoso Consejo de Seguridad Nacional, que se conmute la pena capital por la de cadena perpetua, se

caracteriza por tres elementos:

Uno, hace de Ocalan un delincuente porque no cuestiona que Turquía quiera a través de su muerte exterminar políticamente a 10 millones de habitantes kurdos, una población que no puede expresarse en su idioma ni manifestar ningún rasgo cultural diferenciador. La Unión Europea ignora los derechos nacionales de los kurdos, el mayor pueblo sin Estado del planeta, junto a los kurdos de Irak, Irán, Siria y el Cáucaso.

Dos, los países miembros de la Unión Europea, en particular Italia, Alemania, Holanda y parte del gobierno griego hicieron todo lo posible para que Ocalan terminara en manos del Ejército turco.

Tres, nadie de la UE ha considerado oportuno solicitar la nulidad del juicio, cuyo punto de partida se sitúa en el secuestro -ilegal- del líder del Partido de los Trabajadores del Kurdistan, PKK, en Kenia, ni el desarrollo del proceso en el que la defensa no tuvo acceso al auto de la instrucción y cuyas entrevistas con Ocalan en la isla-prisión de Inrali eran escuchadas por la policía secreta turca.

Muchos especulan con que el gobierno turco no ratificará la condena. No hay que descartar que la ratifique, habida cuenta de la presencia del bloque fascista del Partido de Acción

Nacionalista, los famosos <<Lobos Grises>>, que gobierna con el Partido de la Izquierda Democrática, miembro éste último, de la Internacional Socialista. De todas formas, la adoptará el auténtico poder turco, el Consejo de Seguridad Nacional.

La guerrilla kurda del PKK está derrotada en lo sustancial desde hace dos años. Hace año y medio, Ocalan había pedido negociaciones con Ankara y renunciado a la independencia del Kurdistan, para conformarse con una autonomía cultural.

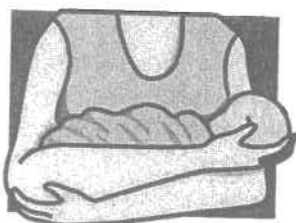
Ankara se negó en redondo a ninguna conversación. Los sirios expulsaron a Ocalan, los rusos hicieron lo mismo y el régimen de Sadam Husein permite que el ejército turco intervenga cada vez que quiera en Irak del norte para destruir la retaguardia del PKK.

A todo esto se suma que Washington ha dado su visto bueno a la condena a muerte del líder del PKK, un aval decisivo para los generales turcos. Una alternativa de la defensa sería la apelación ante el Tribunal Europeo de Derechos Humanos, cuyas decisiones son vinculantes para Turquía por haber firmado este país.

Carlos Bradao
Cambio 16. Julio de 1999

NIÑOS EN VENTA

La adopción ilegal de niños sudamericanos hacia la Unión Europea, y especialmente hacia EE.UU, es un suculeto negocio para traficantes y algunos funcionarios y una tragedia para aquéllos que, rechazados por sus padres adoptivos, son deportados a sus países de origen.



El negocio de más de un millón de dólares tenía la apariencia de un servicio social en los dos lados de la frontera: buscar familias para bebés de adolescentes mexicanas que querían ocultar su maternidad y conseguir recién nacidos para matrimonios estadounidenses que no podían tener hijos. El abogado mexicano Mario Reyes y las intermediarias estadounidenses Arlene Lieberman y Arlene Reingold actuaban como asesores para adopciones internacionales aunque no les habían autorizado las licencias para empresas con denominaciones como Cigüeña Internacional, Compañía de Adopciones y Consultores para Adopciones Internacionales. Reyes conseguía en México los bebés que las madres sin recursos le entregaban agradecidas y Lieberman y Reingold cobraban entre 30.000 y 50.000 dólares a matrimonios de Nueva York por adopciones ilegales para las que falsificaban certificados de nacimiento, consentimiento para la entrega

de los niños, pasaportes y visados. Sonora, en México, y Arizona, en Estados Unidos, formaban el puente para este tráfico de niños. Los recién nacidos pasaban la frontera en los brazos de mujeres contratadas para comportarse como si fueran sus madres. Lieberman y Reingold se los llevaban a Nueva York. Fueron detenidas al mismo tiempo que el abogado cuando ya habían manejado 500 adopciones internacionales que incluyen por lo menos a 17 bebés mexicanos.

AL PARLAMENTO EUROPEO

El *New York Times* planteaba la posibilidad de que los niños fueran deportados, como consecuencia de su entrada ilegal en Estados Unidos, mientras que el Servicio de Inmigración y Naturalización tranquilizaba a los padres prometiendo nacionalizar a sus hijos adoptivos a pesar de que en la mayoría de los casos parece evidente que - como comentaba la agencia EFE- "prefirieron ignorar o pasar por alto los indicios de irregularidades". En México, el departamento gubernamental encargado de controlar las adopciones internacionales reconoció que lo más probable es que la organización de traficantes de niños haya contado con complicidades de funcionarios sobornados. Una denuncia similar forma parte de la resolución aprobada por el Parlamento Europeo pidiendo que se presione al Gobierno de Guatemala para que fortalezca las leyes de adopción internacional. Dice la resolución que <<en 1997 se realizaron

en Guatemala 2.000 adopciones internacionales por parte de un pequeño grupo de abogados con un precio de entre 15.000 y 20.000 dólares>> y añade que <<los métodos ilegales de adopción son todavía una práctica común en Guatemala>>. Además, el Parlamento Europeo pide al Gobierno de Guatemala que <<garantice la seguridad>> de Bruce Harris, el director de Casa Alianza, la organización más importante de las dedicadas a la protección de la infancia en Centroamérica. Harris está amenazado por sus denuncias contra varios abogados que arreglan adopciones internacionales para Estados Unidos. Las intimidaciones proceden, sobre todo, de la abogada Susana Luarca, acusada de utilizar las influencias de su esposo Ricardo Umaña, magistrado y ex presidente de la Corte Suprema de Guatemala. Recientemente, un juzgado de menores ordenó devolver a su madre a una niña de 2 años que Susana Luarca intentaba entregar en adopción a un matrimonio estadounidense mediante un expediente de abandono que no tenía fundamentos.



DEFECTOS DE FABRICACIÓN

En Brasil, donde el Parlamento investiga al juez Luis Beethoven Giffoni Ferreira por su intervención en más de 200

adopciones ilegales desde Sao Paulo para italianos y alemanes, la misma revista que destapó este asunto de corrupción ha investigado las consecuencias que pueden tener para los menores brasileños las disposiciones estadounidenses sobre las adopciones internacionales.

Explica el semanario *ISTOÉ* que Estados Unidos se empeña en no ratificar la Convención de La Haya sobre las adopciones internacionales, con cuya aplicación el niño adoptado adquiere automáticamente la nacionalidad de sus nuevos padres. El procedimiento estadounidense sólo le concede la residencia permanente: el menor latinoamericano adoptado bajo la bandera de las barras y las estrellas se convierte en un inmigrante legal, un individuo que puede ser devuelto a su país de origen si los padres adoptivos no soportan sus defectos. Un chaval que había sufrido abusos sexuales en su familia brasileña fue adoptado por estadounidenses y rechazado tres años después porque <<desobedecía y provocaba a sus padres adoptivos>>. El reportaje de *ISTOÉ* denunciaba que <<niños brasileños adoptados por familias de



Estados Unidos son tratados como mercancía y devueltos por tener defectos de fabricación>>. Contaba el abandono de Djavan, adoptado a los 10 años, que se convirtió en un adolescente con problemas.

Encarcelado por un robo cometido a los 18 años, el delito le hace perder el derecho de residencia y será deportado cuando cumpla la condena de 4 años de prisión. La peor historia conocida es la de Reinaldo: su familia estadounidense disfrutó del niño encantador pero se cansó de aguantarlo cuando se reafirmó como un adolescente rebelde y lo mandó de regreso entre los turistas de un vuelo a Recife. Llegó al aeropuerto brasileño casi sin recordar el idioma de su infancia y sin nadie a quien recurrir. Vivió tres días en las salas de espera. Lo recogieron asistentes sociales y se escapó cuando lo llevaban al Consejo Tutelar de Menores. Desapareció en una huida sin futuro, mientras cada vez son más los jueces brasileños que piden prohibir las adopciones para Estados Unidos.

Mil quinientos menores mexicanos han sido secuestrados durante los últimos tres años para ser vendidos en adopciones ilegales o utilizados para la prostitución por redes internacionales, según la Fundación Nacional de Investigaciones sobre Niños Robados y Desaparecidos. Según el presidente de esta ONG, Guillermo Gutiérrez, <<el precio de un niño mexicano en este particular mercado oscila entre los 100.000 y los 300.000 dólares>>. Durante 1998, la fundación registró la desaparición de 400 menores mexicanos, víctimas de grupos nacionales y redes internacionales que cuentan con recursos económicos, con el apoyo de los agentes de las fuerzas de seguridad y con conexiones políticas que les permiten operar con impunidad>>. Las investigaciones han confirmado

que grupos de *robachicos* abastecen las redes internacionales para vender a los niños en adopciones con destino a Estados Unidos y a la Unión



Europea. "Comprobamos -dice Guillermo Gutiérrez Romero- que una agencia de viajes estadounidense se dedicaba a trasladar en sus autobuses a niños recién nacidos para venderlos en adopción y pagaban a los funcionarios de la aduana para poder pasar sin revisión".

J.M. Martín Medem
Cambio 16 25 de junio de 1999

LA ENFERMEDAD DE LA VACA LOCA: ¿QUÉ RIESGO CORREMOS?

Por Dr. Wenceslao Mansogo Alo

¿Qué es?

Enfermedad de la Vaca Loca" es la apelación británica corriente de la Encefalopatía Espongiforme de origen Bovino (EEB). (Encefalopatía = enfermedad del encéfalo, del cerebro). Se trata de una epizootia (epidemia en animales). Es un proceso neurodegenerativo que afecta al sistema nervioso central de los bovinos. Pertenece al grupo de las encefalopatías espongiformes subagudas transmisibles entre animales.

No hay diagnóstico posible. Hasta ahora sólo el examen histológico post mortem (autopsia) del tejido cerebral del animal muerto permite hacer el diagnóstico de certeza, constatando una vacuolización de las neuronas y de la sustancia gris en forma de esponja (espongiforme). No obstante, desde el 2 de marzo de 99, la UE está estudiando cuatro pruebas diagnósticas elaboradas por diferentes laboratorios europeos (uno irlandés, uno británico, uno suizo y uno francés). No hay ningún tratamiento hasta la fecha.

El agente patógeno:

Es un agente transmisible no convencional, es decir, una partícula extraña que no es ni virus, ni bacteria, ni parásito, que los científicos llaman **prion**. Constituido únicamente de proteínas, el prión no contiene ácidos nucleicos. Sin embargo, la reproducción de cualquier ser vivo, por más rudimentario que sea, implica la intervención de ácidos nucleicos, al ser éstos el soporte de la información genética. Se ha descubierto que, para reproducirse, el prión se incorpora en el sistema de fabricación de proteínas de la célula afectada, impidiéndola seguir funcionando normalmente. El prión resiste a diferentes tratamientos físicos, como las radiaciones ionizantes, los ultrasonidos, los ultravioletas, el etanol, el formaldehído.

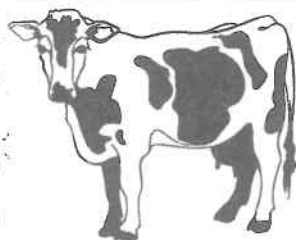
Resiste a temperaturas a las que cualquier otro microorganismo sucumbiría: 130°C en calor húmedo, más de 130°C en calor seco. Es telúrico, es decir que puede contaminar el suelo y resistir en él durante varios años. No despierta las defensas inmunitarias del organismo si éste no le conociera como agresor.

El prión fue identificado en 1982 en San Francisco, por Stanley Prusiner, quien le dio el nombre, en el Departamento de Neurología y Bioquímica de la Universidad de California.

Cuándo y dónde empezó:

La enfermedad de la vacas locas fue identificada por primera vez en noviembre de 1986, en Inglaterra, por el Laboratorio Veterinario Central Británico, en una cría de surrey. Desde entonces, la enfermedad se ha diagnosticado en Irlanda, Bélgica, Liechestein Luxemburgo, Francia (primer caso el 2 de marzo de 1991, en una cría de Plouha, Côtes d'Armor), Portugal y Suiza (2º país más afectado después de GB al comienzo de la

La enfermedad de la vacas locas fue identificada por primera vez en noviembre de 1986, en Inglaterra, por el Laboratorio Veterinario Central Británico, en una



cría de surrey. Desde entonces, la enfermedad se ha diagnosticado en Irlanda, Bélgica, Liechestein Luxemburgo, Francia, Portugal y Suiza (2º país más afectado después de G.B. al comienzo de la epizootia); también se ha detectado en bovinos importados de Inglaterra a Omán, Islas Malvinas, Alemania, Dinamarca, Canadá e Italia.

epizootia); también se ha detectado en bovinos importados de Inglaterra a Oman (2), Islas Malvinas (1), Alemania (6), Dinamarca (1), Canadá (1), Italia (2 casos).

Cómo se manifiesta:

La incubación (periodo de latencia entre la transmisión y las primeras manifestaciones de la enfermedad) es muy larga: de **2 a 8 años**.

Cuando aparecen los primeros signos, la evolución es rápida y siempre fatal entre 2 semanas y 6 meses.

Los síntomas:

Aparición de una agitación, con temblores hiperexcitabilidad, ataxia locomotriz, incapacidad de coordinar los movimientos, pérdida del equilibrio, adelgazamiento con el apetito conservado. Pérdida del instinto gregario. Deterioración progresiva del estado general, hasta la muerte del animal.

¿Cómo se transmite la EEB?

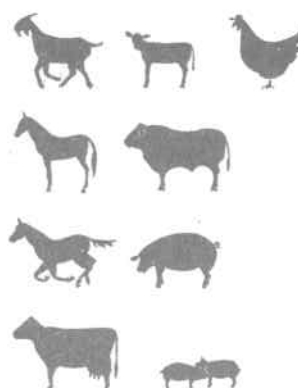
A.- Cómo apareció en la vaca

Se ha barajado tres hipótesis: La primera de ellas es una contaminación a partir de las harinas de origen animal incorporadas en el pienso de las vacas para aumentar su contenido proteínico. Sin embargo, las empresas que fabrican esta harina lo hacen recuperando despojos de animales muertos (ovino y bovinos) y descuartizándolos para transformarlos en harina. Ahora bien, desde hace más de dos siglos se conoce "La Temblante del Carnero", vieja encefalopatía transmisible del carnero, que nunca se había transmitido a otras especies. Esta hipótesis supone que el prión del carnero ha pasado a la vaca a través de las harinas de origen animal introducidas en su ración alimentaria. Es la más popular.

La segunda hipótesis supone una infección por un prión propiamente bovino, sin relación con la enfermedad del carnero. La extensión masiva de la enfermedad provendría del reciclaje masivo de osamentas bovinas en la fabricación de harinas animales, lo cual crearían un efecto multiplicador.

La tercera hipótesis Es una mutación neuroquímica en la vaca, provocada por la exposición a insecticidas organofosforados (Phtalimida), utilizados a fuertes dosis para eliminar *Hypoderma Bovis* (grandes moscas que

A partir de las harinas, cualquier animal de cría puede, en principio, contaminarse por vía alimentaria, por ingestión de harinas contaminadas.



ponen sus huevos sobre ovinos y bovinos). El insecticida habría provocado cambios en la estructura y configuración de una proteína normal de la vaca transformándola en una proteína patológica: el prión.

B.- La transmisibilidad a los otros animales:

A partir de las harinas, cualquier animal de cría puede, en principio, contaminarse por vía alimentaria, por ingestión de harinas contaminadas. Experimentalmente, por inoculación se llega a transmitir la enfermedad de la "vaca loca" al carnero, al ratón, al gato a la cabra, al visón. Actualmente se sigue experimentando la transmisión a porcinos y volátiles. Cuando se transmite la enfermedad por inoculación de una especie a otra diferente, existe una disminución muy importante de la eficacia de la transmisión y un aumento del tiempo de incubación.

Cuando se inocula experimentalmente la enfermedad a partir de un animal enfermo, el grado de infecciosidad es diferente según el órgano o tejido considerado:

Grado I (mayor infecciosidad): cerebro, médula espinal, ojo.

Grado II: Bazo, gánglios, placenta

Grado III: nervios, intestinos, timo, médula ósea, hígado, pulmones, páncreas.

Grado IV (poca infecciosidad): músculos, mamas, leche, piel, tendones, riñón tiroides, ovarios, testículos, sangre, saliva, etc.

También existe la transmisión materno-fetal, es decir de la vaca madre al ternero durante la gestación.

C- La transmisión al hombre

A pesar de que, durante mucho tiempo, se había negado y luego ocultado al público la posibilidad de transmisión al hombre de la enfermedad de la "Vacas Locas" (el 07/06/90 el Comité Veterinario de la CEE estimaba que los animales afectados por la EEB no eran peligrosos para la salud humana), el 20 de marzo de 1996, el ministro británico de Sanidad anuncia una posible relación entre la EEB y una nueva variante de la ECJ totalmente diferente del que se observa en las formas habituales de dicha enfermedad. Sin embargo, este prión, denominado P4, es identificado en animales infectados por el agente de la EEB.

Este posible paso al hombre se explicaría, a priori, por ingestión del prión a partir de la carne contaminada.



Hay negociantes europeos sin escrúpulos, que no se andan con remilgos cuando se trata de evacuar sus productos (carne y otros) a países donde los controles sanitarios son prácticamente inexistentes, particularmente los del África Negra. Así, por ejemplo la jueza francesa Edith Boizette lleva varios años acosando y haciendo encarcelar a los traficantes de carne de "vaca loca".

¿Nosotros en Guinea qué riesgos corremos?

El objetivo principal de esta exposición no es de proporcionar soluciones milagrosas a una situación de crisis. Tampoco debe ser percibida como un preceso de intención contra nadie. Se trata sencillamente de proporcionar una información y unos elementos de juicio actualizados en relación con una situación bastante delicada y que nos afecta a todos sin excepción. Corremos el riesgo de contraer, por inseguridad alimentaria, una afección grave que a lo mejor hubiéramos podido evitar de haber sido informados.

Y el tema es tanto más de actualidad

cuanto que aparecen nuevos escándalos alimentarios, que asimismo nos conciernen: El pollo contaminado con la dioxina, sustancia altamente carcinógena y las Coca-Cólas belga y francesa contaminadas con un producto fungicida.

Nadie ignora que en Guinea Ecuatorial somos grandes consumidores de productos importados (cárnicos y todos los demás), de procedencias no siempre verificables. Y ante las inquietantes informaciones que ahora nos llegan por diversas vías y fuentes, es urgente saber si y cómo los responsables públicos se preocupan de garantizar nuestra seguridad alimentaria.

Una encuesta realizada en la ciudad de Bata por el autor de la presente exposición, a principios de junio de 1998, permitió constatar que consumimos carnes provenientes de orígenes muy variados: Holanda, Francia, España, Brasil, Uruguay, etc.

Una entrevista realizada el 1º de junio de 1998 con funcionarios del Ministerio de Agricultura permitió saber que:

- Por consecuencia de las "vacas locas", nuestro país dispone de una lista de países, facilitada por la Unión Europea, cuya carne se debe evitar por alto riesgo de contaminación priónica.

- Desde marzo de 1998, se habían reducido considerablemente las importaciones de carne de vaca; pero desde comienzo de 1999, nuestros mercados vuelven a inundarse de nuevo de productos cárnicos importados.

- No hay en el país estructura que permita establecer un control veterinario convincente. El proyecto de instalación en Malabo y Bata de laboratorios a este efecto sigue sin concretizarse.

- Para los fines administrativos de importación de carne, sólo se le exige al importador un certificado precisando el origen de la carne, sin más. Se entiende que el importador siempre puede declarar el origen que menos le perjudique. Esta situación de incertidumbre tiene otros agravantes:

- Hay negociantes europeos sin escrúpulos, que no se andan con remilgos cuando se trata de evacuar sus productos (carne y otros) a países donde los controles sanitarios son prácticamente inexistentes, particularmente los del África Negra. Así, por ejemplo la jueza francesa Edith Boizette lleva varios años acosando y haciendo encarcelar a los traficantes de carne de "vaca loca". Desde 1996, se encuentra tras la pista de un hombre de negocios belga, llamado Rudy de Cock, jefe de la

potente empresa Tragex-Gel, por tráfico de carne contaminada proveniente de Inglaterra, que después vende en Europa y, sobre todo, en África. En julio de 1997, la aduana francesa apresa en el Pas-de Calais 140 toneladas de carne proveniente de 6 mataderos británicos. De octubre de 1996 al verano de 1997 un negociante belga vende a

una sociedad francesa que exporta carne a África y Rusia 1900 toneladas de carne de origen británico. En el centro de estos negocios: Rudy de Cock y su macroempresa Tragex-Gel disponen de varios pequeños intermediarios franceses que le permiten despistar a sus detractores. Este traficante, a pesar del embargo que entonces afectaba a la carne británica, compraba carne contaminada, borraba las marcas de origen y fabricaba falsos certificados para inmediatamente revender su mercancía.

Rudy de Cock es encarcelado, pero sólo por un mes. Y desde la cárcel, la policía francesa ha verificado que seguía impartiendo instrucciones a sus cómplices del exterior. No hay forma de echarle mano porque goza de altas protecciones en su país (L'express 15/04/99).

Hay casos de hombres de negocios de diversos horizontes, que aparecen en Guinea Ecuatorial y desaparecen sin dejar huella, después de haber realizado su negocio.

No se puede excluir la existencia, en nuestra propia sociedad, de elementos con muy pocos escrúpulos capaces de realizar o de aceptar cualquier negocio sucio, con tal de que salgan ellos mismos beneficiándose financieramente, sin importarles el daño que puedan causar a la sociedad indefensa e inocente.

Todo esto ilustra una realidad: las circunstancias actuales de vida nos imponen una inevitable dependencia hacia los productos importados. Pero al no disponer de los medios necesarios para controlar eficazmente la calidad de nuestras importaciones, estamos expuestos en todo momento a riesgos como el que nos ocupa. Por tanto, nos corresponde a nosotros mismos proponer o tomar las iniciativas preventivas necesarias para reducir en la medida de lo posible el riesgo alimentario inherente a los productos importados.

No se puede excluir la existencia, en nuestra propia sociedad, de elementos con muy pocos escrúpulos capaces de realizar o de aceptar cualquier negocio sucio, con tal de que salgan ellos mismos beneficiándose financieramente, sin importarles el daño que puedan causar a la sociedad indefensa e inocente.



¿Qué medidas preventivas se podría imaginar?

- Limitar las importaciones a lo estrictamente necesario (por ejemplo, registramos una extraordinaria tasa de importación de bebidas alcohólicas. Sería interesante saber para qué necesitamos tanto alcohol.

- Establecer normas de control de calidad en las importaciones y velar para que se respeten. Porque cuando se visita nuestros mercados, da la impresión de que importamos cualquier cosa.

- Exigir al importador y responsabilizarle ante cualquier riesgo consecutivo al consumo del producto importado. por él, dejándole claro que podría tener que responder ante la ley si el producto importado causara algún daño a la población. Eso porque parece que las importaciones obedecen únicamente al interés pecuniario del importador, sin que nadie parezca interesarse por las consecuencias sobre la población consumidora.

- Someter a declaración obligatoria el origen de los productos importados, principalmente cárnicos y establecer mecanismos para poder verificar, en cualquier momento, la autenticidad del origen declarado por el importador.

- Proceder regularmente a controles inopinados ante todos los importadores.

- Prever y aplicar sanciones ejemplares a los infractores, fueran nacionales como extranjeros.

Wenceslao Mansogo Alo es antiguo interno de los Hospitales de Saint- Etienne y Lyon, Francia. Doctor de Estado en Medicina, especializado en Ginecología, Obstetricia y Medicina de la Reproducción. Diplomado en Mecánica y Técnicas Obstétricas, Diplomado en Medicina e Higiene Tropicales, Maîtrise de Informática, Estadística y Epidemiología. Médico examinador de las Naciones Unidas en Bata.

LA EMERGENCIA DEL SIDA

El avance de los medicamentos antivíricos en los países industrializados ha creado la impresión de que lo peor de la epidemia del SIDA ha pasado ya. Pero nada está más lejos de la realidad en los países en desarrollo, donde esta epidemia voraz y silenciosa está destruyendo los progresos alcanzados en materia de salud pública y desarrollo económico de los últimos años.

por Janat Mukwaya

Han transcurrido dos decenios desde que comenzaron a llegar de las apartadas aldeas que se encuentran a la orilla del lago Victoria rumores acerca de una enfermedad desconcertante que minaba a sus víctimas hasta dejarlas esqueléticas. Desde entonces, el SIDA ha segado nuestras fértiles tierras con la fuerza despiadada de una monstruosa guadaña, y ha tronchado las vidas de numerosos jóvenes, de personas instruidas y de muchos seres humanos que se hallaban en la etapa más productiva de sus existencias. En Uganda, las víctimas del SIDA llegan a 1,8 millones, y 1,7 han perdido a su madre o a ambos progenitores debido a esa enfermedad. Hoy en día, Uganda ostenta la desconsoladora distinción de poseer la mayor concentración de huérfanos del SIDA del mundo.



La mayor parte de las víctimas de esta epidemia son jóvenes y, especialmente, mujeres jóvenes. Más de 7.000 hombres y mujeres jóvenes se infectan diariamente en el mundo, igual que unos 1.600 niños menores de 15 años.

Nuestra historia se ha repetido a lo largo y a lo ancho del continente. De los 14 millones que han muerto del SIDA en todo el mundo, más de 11 millones eran africanos. Una cuarta parte de los muertos eran niños. El año pasado, 2 millones de hombres, mujeres y niños africanos perdieron la vida ante el SIDA. En todo el continente, velamos a nuestros seres queridos en unos 5.500 funerales

diarios. Nadie hubiera podido imaginar inicialmente la enorme magnitud de la devastación que iba a causar el virus de inmunodeficiencia adquirida (VIH), aunque hoy en día disponemos de más información. La mayor parte de las víctimas de esta epidemia son jóvenes y, especialmente, mujeres jóvenes. Más de 7.000 hombres y mujeres jóvenes se infectan diariamente en el mundo, igual que unos 1.600 niños menores de 15 años.

Un silencio mortal

El silencio y el estigma que rodean a esta enfermedad terrible no hacen sino acelerar su propagación y avivar una intolerancia letal que debemos combatir con todas nuestras fuerzas. En diciembre del año pasado, Gugu Dlamini, que trabajaba como voluntaria para una organización sudafricana de lucha contra el SIDA anunció en un acto público realizado en Johannesburgo que estaba infectada con el VIH, con la esperanza de que su gesto ayudara a disipar los prejuicios contra personas infectadas. Once días después, Gugu fue asesinada a golpes por algunos vecinos, que afirmaron que la mujer había deshonrado a su comunidad.

El trágico acto de violencia que ha cometido la turbamulta contra esta valiente mujer constituyó un brutal episodio cargado de prejuicios e intolerancia. Pero también fue un funesto recordatorio de la situación en que se encuentran los habitantes más vulnerables de nuestros países en desarrollo -las mujeres y los niños- a quienes se les deniega constantemente el derecho a la educación, a las oportunidades económicas y a la atención adecuada de la salud. Esas personas están reducidas al silencio debido a la ignorancia y el

temor, condenadas irremediabilmente por su incapacidad de resistir los peligros que les acechan. Tomemos el caso de nuestras mujeres, que crían a nuestros niños y producen nuestros alimentos. Su estado de dependencia social y económica con respecto a sus maridos es tan absoluto que no pueden rechazar sus demandas sexuales, incluso cuando hay motivos para creer que sus maridos han contraído el VIH de otras compañeras sexuales.

Si las mujeres adultas están maniatadas por su baja condición social y poco respeto por sí mismas, ¿cómo se puede esperar que sus hijas adolescentes, aun a pesar de arriesgar la posibilidad de infectarse con el VIH, resistan los avances sexuales de los hombres mayores y la presión de sus comunidades, que les exigen casarse?

Debido al SIDA, nuestro continente confronta una tragedia humana que se complica hasta niveles desesperantes por la crisis del bienestar social. Mucha gente no recibe tratamiento contra el SIDA y sus complicaciones porque los medicamentos antivirales que han mantenido con vida y en buen estado de salud a las personas infectadas en las naciones industrializadas cuestan miles de dólares estadounidenses por año. Debido a su alto costo, esos medicamentos son sólo un sueño inalcanzable para la mayoría de los infectados en África. Se necesitan urgentes recursos en gran escala para ayudarnos a suministrar

tratamiento a los infectados, atender a quienes han quedado huérfanos e impedir que la enfermedad se siga propagando. También se necesita más ayuda mundial para los esfuerzos de prevención, no sólo para contener el aluvión que ya se ha desplazado hacia el sur, invadiendo a su paso Malawi, Zambia, Zimbawe, Botswana y Sudáfrica, sino también para detener su avance en Asia, donde ya hay 7 millones de personas infectadas. La India tiene 4 millones de personas infectadas con el VIH, y las tendencias en la propagación de la enfermedad indican que no hay tiempo que perder.

Hemos aprendido que el factor principal de las campañas de prevención con buenos resultados es el compromiso político, abierto e inquebrantable que tienen los gobiernos para enfrentarse decididamente a la epidemia, poner fin al silencio que rodea los temas relacionados con el virus y prohibir la discriminación en todas sus formas. Además de la barrera del silencio, el estigma y la vergüenza que rodean los diversos aspectos relacionados con el SIDA no hacen sino facilitar la propagación de la epidemia. ■

Su Excelencia Janet Mukwaya es la Ministra de Género, Trabajo y Desarrollo Social de Uganda.

Tomado de El Progreso de las Naciones 1999

EL SIDA EN GUINEA ECUATORIAL

Descontando las recientes declaraciones a un reportero de La Gaceta del Director Nacional del Programa Nacional de Lucha Contra el SIDA, es costumbre ya en Guinea la ausencia de datos e información sobre las realidades estadísticas del país. Ya estamos acostumbrados a las rayas o puntos suspensivos en la casilla correspondiente a nuestro país, en los informes elaborados por los organismos internacionales, como si de un país vacío se tratara. Pero el SIDA no comprende ni perdona esta sinrazón. No por no hablar de ello no lo padeceremos. Aunque la situación económica no es boyante para todos, Guinea Ecuatorial ya no es un país aislado sin contacto con el exterior. Se ha repetido hasta la saciedad de cómo se puede contraer el SIDA y quienes están en el grupo de riesgo de contagiarse. La verdad está allí, aun sin estadísticas. Sería triste que mañana todos salgamos a la calle a darle la razón a la verdad, cuando tengamos que lamentar por la pérdida de nuestros seres queridos. Y lo que no hay que olvidar es que en otros países se habla de millones de muertos. Todavía Guinea no puede aportar estas cifras a la estadística de la población mundial, pues somos apenas 400 mil. Lo justo sería atajar ahora el mal para no condicionar luego la existencia misma del país a la falta de manos y voluntades porque se los ha tragado el SIDA. Todavía estamos a tiempo, aunque sin estadísticas y con gente que no cree en la existencia de la plaga del siglo XXI, y, en consecuencia, no se previene.

CLONACIÓN SALVAVIDAS

Mencionar la palabra clonación significa polémica. La ciencia, el derecho y la ética entran en escena. Pero la técnica de reproducción puede tener fines terapéuticos importantes tanto si se aplica en animales (rescatar especies extinguidas, multiplicar ovejas transgénicas...) como en el ser humano (generar células para tejidos dañados).

En un principio el hombre creó a Dolly, el primer mamífero nacido mediante clonación. Esta técnica, mal utilizada, puede convertir al ser humano en un doctor Frankenstein que puede generar la vida en un laboratorio y manipular a un nuevo ser a su antojo. Pero la clonación tiene también una cara buena; en un futuro no muy lejano será una técnica fundamental para la curación de algunas enfermedades. Mediante las mismas técnicas que permitieron crear a la oveja más famosa del mundo, científicos norteamericanos de la empresa Advanced Cell Technology han logrado clonar un embrión humano. El objetivo, según los científicos, es crear tejidos humanos para uso en enfermos de Parkinson, diabetes o en trasplante de órganos.

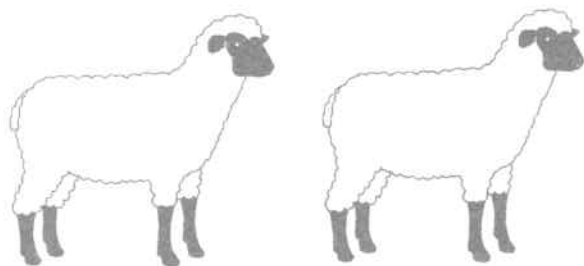
La polémica sobre los usos de la clonación está de nuevo sobre la mesa. En España, un grupo de expertos ha presentado una serie de recomendaciones sobre esta técnica, basada "en tratar de escapar de extremos no muy sensatos

como la total prohibición y la total aceptación de la clonación", afirma Diego Gracia, miembro del Instituto de Bioética de la Fundación Ciencias de la Salud. Para Diego Gracia, "la clonación se encuentra en una fase experimental y por ello, de mucho riesgo. Se puede utilizar en animales con mucha precaución, pero es insensato aplicarla en humanos. Aunque esto no significa que en un futuro este criterio cambie". El profesor Gracia distingue entre <<la clonación para remediar algunas enfermedades y la utilizada para otros fines. Habría una función terapéutica a la que no se le puede cerrar la puerta en el futuro. Cuando se habla de prohibir se añade la coletilla de 'por el momento'>>. Esta técnica se vislumbra como una de las más importantes desde el punto de vista terapéutico.

Pero ¿cuáles son los usos positivos de la clonación? En palabras de Eduardo Roldán Schuth, del Instituto de Bioquímica del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), "la clonación tiene una variedad de aplicaciones,

algunas ya conseguidas y otras potenciales, tanto en animales como en seres humanos". En lo que se refiere a las especies animales, "puede utilizarse para duplicar animales genéticamente superiores, por ejemplo en producción de leche; para rescatar especies en peligro de extinción o para multiplicar rápidamente ovejas o cabras transgénicas que sean capaces de producir en su leche proteínas de interés para la salud humana, como factores de coagulación de la sangre", de gran importancia para la lucha contra la hemofilia, por poner un ejemplo.

En un principio el hombre creó a Dolly, el primer mamífero nacido mediante clonación. Esta técnica, mal utilizada, puede convertir al ser humano en un doctor Frankenstein que puede generar la vida en un laboratorio y manipular a un nuevo ser a su antojo.





Pero la clonación tiene también una cara buena; en un futuro no muy lejano será una técnica fundamental para la curación de algunas enfermedades. Mediante las mismas técnicas que permitieron crear a la oveja más famosa del mundo, científicos norteamericanos de la empresa Advanced Cell Technology han logrado clonar un embrión humano. El objetivo, según los científicos, es crear tejidos humanos para uso en enfermos de Parkinson, diabetes o en trasplante de órganos.

Los humanos también pueden beneficiarse de esta técnica científica. Así, según el profesor Roldán, en las personas "tiene aplicaciones llamadas reproductivas, como técnica de reproducción asistida; y no reproductivas con fines terapéuticos. En este último caso se utilizaría la clonación para generar células que vayan a utilizarse para reemplazar tejidos dañados, como en los casos de quemaduras extensas o un hígado dañado". Respecto a si la clonación es el último recurso a utilizar para curar una enfermedad, Eduardo Roldán señala que "de momento, la clonación es un recurso teórico, ya que quedan por experimentar aspectos de esta técnica y comprobar su eficacia. No creo que sea correcto decir que es el último recurso, pero sí que sería una buena opción para obtener células o tejidos para trasplantes evitando todos los riesgos de rechazo que existen cuando se utilizan tejidos procedentes de un donante". El profesor Roldán Schuth quiere dejar claro que "la idea es trasplantar células o tejidos clónicos que se obtengan *in vitro* en el laboratorio. No está claro aún si se podrían generar órganos completos mediante esta tecnología, ya que un órgano consta de varios tejidos y, además, una estructura y forma determinada que habría que obtener en condiciones artificiales".

Rápido envejecimiento

Uno de los problemas detectados hace unos meses en la oveja Dolly es su rápido envejecimiento que, en teoría, podría afectar a un órgano creado mediante clonación de células de un individuo adulto y utilizado en trasplantes. Para

Eduardo Roldán, "varios investigadores han sugerido esta posibilidad pero no está del todo claro si esto será así".

El *Informe de recomendaciones sobre clonación*, elaborado por expertos españoles, señala que la clonación con núcleos de células de individuos ya nacidos para usos no reproductivos, para lograr líneas celulares que puedan llevar a la formación de tejidos para autotrasplantes "debe ser desaconsejada, aunque no hay unanimidad dentro del comité sobre si debe o no ser prohibida". Esta polémica se debe a que existe una disparidad de criterios sobre el estatuto del embrión. El debate entre los especialistas se centra en si el producto de la clonación tiene el mismo estatuto que un embrión concebido con fines reproductivos. Como solución, el comité de expertos señala la utilización de "células madre" para obtener tejidos que sirvan para el autotrasplante.

En lo que se refiere a su uso como técnica de fecundación asistida en parejas con problemas de infertilidad, Eduardo Roldán señala "que se podría aplicar en casos extremos". Donde no es posible utilizar ninguna de las técnicas de fecundación asistida disponibles se podría, en teoría, recurrir a una clonación utilizando, por ejemplo, núcleos de células somáticas del varón y ovocitos de su pareja". "De momento -afirma el profesor Roldán-, la clonación con fines reproductivos está prohibida en nuestro país, y la experimentación con embriones humanos viables tampoco es posible. Por lo tanto, de considerarse de interés cualquier aplicación de la clonación en seres humanos deberá cambiarse la legislación".

En el citado informe se señala, respecto a

la clonación verdadera con fines reproductivos, que "podría interpretarse como una técnica no convencional de fecundación "asistida", por lo que su aplicación fundamental "podría ser, en el futuro, hacer posibles gestaciones que las obras técnicas de reproducción asistida no permitieran abordar". Además, recomienda que en caso de que se autorice el uso de técnicas de clonación en seres humanos "deberán desarrollarse ensayos controlados previamente".

Otro de los posibles usos de esta técnica es su aplicación para evitar la extinción de especies animales. En este sentido, el profesor Roldán señala que "sí se podría utilizar, aunque *resucitar* especies ya desaparecidas sería teóricamente posible si existiese material bien preservado de la especie. En esta posible aplicación de la clonación es donde más aceptación de esta tecnología podría haber". Científicos australianos pretenden resucitar al tigre de Tasmania, extinguido hace 60 años. El procedimiento será mediante la clonación de células de embriones, a partir de ADN, que se conservan en buen estado en algunos museos

Científicos australianos pretenden resucitar al tigre de Tasmania, extinguido hace 60 años. El procedimiento será mediante la clonación de células de embriones, a partir de ADN, que se conservan en buen estado en algunos museos australianos. Parece que el único impedimento que tienen estos científicos es la falta de fondos para llevar a cabo su objetivo.

australianos. Parece que el único impedimento que tienen estos científicos es la falta de fondos para llevar a cabo su objetivo.

La utilización de las técnicas de clonación sobre los seres humanos llevaría consigo una serie de cambios legislativos. Las conclusiones jurídicas del Informe de recomendaciones sobre clonación "proponen reformas en el Código Penal. Los legisladores reaccionan antes de producirse la clonación, por lo que ha realizado prohibiciones excesivamente generales, lo que obligaría en el futuro a una revisión de los textos legales para no coartar técnicas favorables al desarrollo humano",

afirma Diego Gracia. "El derecho va detrás de la ciencia y no puede prohibir lo que no conoce", señala el profesor.

Tomado de Cambio 16. Julio 1999

BÁSICO

CLÓNICO

ADN = Ácido Desoxirribonucleico: Macromolécula en forma de hélice doble que contiene las instrucciones genéticas hereditarias para producir organismos.
Biología: Técnicas que se utilizan para alterar las características de los organismos vivos. ADN = Ácido desoxirribonucleico: características de los organismos vivos.
Clon: El clon de un ser es un individuo genéticamente idéntico al primero.
Clonación: Técnica de transferencia de núcleos de células provenientes de individuos idénticamente iguales a otros mediante técnicas de laboratorio.
Clonar Humanos: Aplicación de la técnica de clonación para obtener seres humanos. La clonación de humanos es posible.

Dolly: Primer mamífero, una oveja, clonado a partir de una célula diferenciada adulta.
Gemelación artificial: Partición de embriones.
Gen: Unidad fundamental de la herencia biológica.
Genoma: Material genético de un ser vivo.
Instituto Roslin: Centro de investigación escocés donde lograron clonar a la oveja Dolly.
Paraclonación: Transferencia de núcleos de células embrionarias o fetales, de individuos no nacidos.
Terapia Génica: Técnica para sustituir genes que causan enfermedades por genes funcionales que sean capaces de producir las proteínas que el organismo necesita.

LA DIETA DEL TERCER MILENIO SERÁ TRANSGÉNICA

Los alimentos transgénicos son los que están elaborados con materias primas vegetales o animales genéticamente alteradas.

Estados Unidos es la madre del invento: miles de millones de dólares han sido invertidos en firmas biotecnológicas (1.287 compañías americanas, frente a 716 europeas, según la consultora Ernest & Young). Unas dos docenas de variedades de semillas han sido aprobadas. Este año, el 30% de las plantaciones de soja y el 25% de los maizales corresponderán a vegetales transgénicos. Lo que es más, el fetiche gastronómico nacional, el *ketchup*, ya se produce a base de tomates genéticamente modificados. Por ahora, los principales beneficiarios de este tipo de alimentos manipulados son las firmas biotecnológicas y los agricultores, que ven como maximizan el rendimiento de sus tierras.

La expansión de las especies modificadas se ha beneficiado de una legislación favorable -mejor dicho, de la ausencia de normativa específica.- Tampoco existen en las organizaciones de consumidores estadounidenses los recelos con los que estos productos tropiezan en Europa. Ni es obligatorio el etiquetado, aunque hay presiones por parte de algunos grupos para que se adopte un sistema parecido al europeo. La reciente aprobación por la Unión Europea de la normativa de los organismos modificados genéticamente ha dado vía libre a la llegada masiva de los alimentos transgénicos. De hecho, en España, los piensos y algunos alimentos preparados ya llevan componentes de esa clase elaborados con materias primas vegetales o animales genéticamente alteradas.

Básicamente, la técnica de transgénesis consiste en introducir un gen de una especie en las células de otra, sea vegetal, un animal o un microorganismo. Dicho gen codifica una proteína responsable de ciertos procesos o cualidades o interesantes (su resistencia a ciertas plagas o a condiciones climatológicas adversas, un crecimiento rápido, un cierto sabor, etc.). Siguiendo ese procedimiento, los laboratorios se aplican a quitar genes de aquí y ponerlos allá. Los cereales han sido los primeros en ser modificados. Les han seguido las hortalizas (calabacines y achicoria) y un repertorio de especies. Eso en el plano experimental. En la práctica, la gama de alimentos transgénicos es mucho menor. En la UE sólo hay dos en el mercado (maíz y soja), y otros cuatro a punto. Según la norma europea, los comestibles fabricados con organismos transgénicos deberán decirlo en su etiqueta, siempre y cuando el producto entrañe una

diferencia sustancial respecto de la versión natural, una distinción sutil que eximirá del etiquetado a un número impreciso de artículos.

La polémica del etiquetado tiene por trasfondo los riesgos ligados a la manipulación genética. Con las etiquetas se pretende defender el derecho del consumidor a elegir y a



Estados Unidos es la madre del invento: miles de millones de dólares han sido invertidos en firmas biotecnológicas (1.287 compañías americanas, frente a 716 europeas, según la consultora Ernest & Young).

contrapesar riesgos y beneficios. Entre los posibles riesgos directos figuran las alergias y una menor respuesta a los antibióticos en caso de ingerirse alimentos modificados con genes resistentes a dichos fármacos. Entre los indirectos destaca la diseminación al medio ambiente de los genes introducidos en los cultivos, con peligro de causar alteraciones nocivas en otros organismos vegetales.

Para la industria biotecnológica y un sector de los científicos, se trata de aprensiones exageradas. Sin embargo, pruebas en cultivos hechas por científicos daneses y americanos certifican que el "salto" incontrolado de genes de una planta a otra es una posibilidad real. Más incierta parece la perspectiva de alergias; al día de hoy no se han detectado de forma masiva. "Hace falta que pasen más años antes de que los estudios epidemiológicos den un diagnóstico preciso", advierten desde la Organización de Consumidores y Usuarios (OCU). En cuanto a los beneficios, la primera oleada de transgénicos "aporta poco o nada al consumidor", explica Pere Puig, del Centro de Investigación y Desarrollo del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CID-CSIC). Por ahora, los principales beneficiarios son las industrias biotecnológicas y los agricultores. Para el consumidor europeo, la ventaja será indirecta: un abaratamiento de la comida correlativo al descenso de costos y la mayor producción. Los beneficios directos vendrán cuando de la sastrería genética salgan alimentos pensados para deleitar el paladar y mejorar su valor nutritivo.

La industria biotecnológica vaticina que en 15 o 20 años el 80% de los comestibles tendrá componentes transgénicos. Pero antes estos alimentos deberán ganar la confianza de la población, demostrando que son iguales o mejores que los tradicionales e igual de seguros. ■

ALGUNOS ALIMENTOS "TOCADOS"

<p>Patata Una variedad creada en EE.UU. Segrega un insecticida contra la plaga del escarabajo. Otra de origen canadiense presenta altos niveles de proteína GAD, una sustancia que es destruida por el sistema inmune en casos de diabetes. Una dieta a base de esta patata medicinal desarrollaría una tolerancia del organismo a la proteína, y así evitaría los ataques del sistema inmune. Por último, mencionar la patata gigante del Max Planck Institute, que supera fácilmente el kilo por unidad.</p>	<p>Tomate Flamantes variedades de esta fruta florecerán en territorios actualmente arruinados por la salinización, pues sus raíces resistirán a la sal sin adquirir un gusto salado. Otro tipo de tomates porta un gen que les hace madurar más lentamente y soportar largos viajes sin pudrirse. Combinan el color rojo de los maduros y la consistencia de los verdes.</p>	<p>Arroz De este cereal ya se disponen de unas cuantas variedades transgénicas. Científicos del Max Planck Institute alemán han inoculado en plantas de arroz una bacteria capaz de absorber nitrógeno, disminuyendo así su necesidad de fertilizantes. Otra variedad de origen americano lleva incorporada genes de cebada para hacerla resistente a la sequía.</p>
<p>Naranja Obtener un cítrico resistente a las enfermedades típicas del naranjo es el objetivo perseguido por los expertos del Instituto Valenciano de Investigaciones Agrarias, en una muestra de trasvase científico a las necesidades de la economía local.</p>	<p>Vino Infundir a los caldos del País Valenciano los aromas afrutados gratos al paladar del consumidor inglés y alemán es la meta de las levaduras transgénicas desarrolladas por los especialistas de IATA y así estimular la exportación.</p>	<p>Maíz Hay variedades resistentes a herbicidas y a la plaga del taladro, un insecto que ocasiona daños devastadores en las cosechas. El CID- CSIC ensaya un maíz con bajo nivel de lignina, una sustancia que dificulta su digestión por el ganado, con el fin de mejorar su valor forrajero.</p>

En esta sección se publican documentos que nos han sorprendido por su peculiaridad lingüística. Por esta razón, se conservan todas las expresiones originales en su integridad, por lo que los errores ortográficos, morfológicos o sintácticos que el lector pudiera detectar, se han mantenido intencionadamente.

LAS DIFICULTADES DE UN ESTUDIANTE

Para enfocar a mencionar las dificultades, primeramente diré que no son ni una ni dos, si no que son varias.

La primordial: Es la de aprender a saber y estudiar todas las asignaturas dadas, y cuando llega el trimestre, tengo que recalcar todo lo que has aprendido durante estos tres meses.

La dificultad esta seguirá mas gravemente en los exámenes finales, que se impide a cada alumno qué es lo que ha hecho durante el largo curso.

Las otras dificultades serian, por la falta de remedios; que tienen las siguientes condiciones: La falta de jabón, petróleo, unos remedios para poder chupar o comer algo en el receso o recreo una vez que no has desayunado por la mañanita en tu casa.

Y con este ambriamiento no te puede dejar gravar lo que te explican en la clase o tenerlo conocimiento para siempre. Ni mucho menos estudiar en la casa una vez que te pica al hambre.

Y este caso deja a muchos estudiantes robar.

Las ultimas dificultades son las del Estado donde vives una vez que te mantengan mal te mandan muchos trabajos y así no te dejan estudiar hasta incluso un día menos pensado que tu no has cumplido un mandato suyo, tu te duermes con hambre no te permiten comer.

Para desenlazar me diré que todas estas dificultades van muchas por esto como hay muchos de mis compañeros que no pudieron soportarlas por eso ellos mismos dejaron de ser alumnos.

Y a un buen estudiante debe esforzar para superar todo esto. ■

PRESENTACION

Yo, Cristiano de Origen hijo de un Matrimonio Canónico, Cantor de todo tipo de coro Religiosos, casado Canónicamente, Catequista de la Primera Comunión de la Parroquia.

EXPOSICION DE MOTIVO

Habiendose tenido la impresión de adorarle a nuestro Dios mientras sigo en vida y teniendo presente al decálogo Religioso que dice: EL QUE REZA A DIOS CANTANDO, éste lo hace DOS (2) veces y habida cuenta desde mi infancia, hasta la edad que ya estoy ostentando, vengo cantándole al Señor en la CUARTA (4) voz, y pese a los numerosos prodigios que el señor me ha demostrado, como signos de llamada de invitación para la salvación de las Almas y la mia en particular, por ello e decidido elaborar estas mis letras para que le Rvdo. P. Técnico especializado en la Pentagrama Musical, me las compone Música, para que puedan ser cantadas por los feligreses Católicos, una vez aprobado por el Rector de la Diocesis, todo ello para la mayor Gloria de nuestro Redentor del mundo.

Albergando la esperanza de que el especialista de la materia que nos ocupa sea manso para esta labor.

Que el Señor le bendiga y le Guarde de todo mal. ■

(Tomadas de La lengua española en Guinea Ecuatorial)



Literatura Guineana

Ediciones SIAL, creada en Madrid, acaba de lanzarse al mundo editorial creando *Colección Casa de África*, para dar a luz la producción literaria o científica de africanos o africanistas del mundo entero. Andando, que es así como se hace caminos, ha sacado de sus talleres tres libros de conocidos autores guineanos y otro del archiconocido africanista Íñigo de Aranzadi.

Y EL PROFESOR SE HIZO POETA...Löbëla

*Mis ojos buscan
lo que tu cuerpo entrega,
cuando entre pasos y golpes
expresas en ti
la danza de ancestros enjuntos.
Miro y escucho
lo que tu cuerpo canta,*

...Y más versos de Llantos y Risas, sacado de **Löbëla**, el primer poemario del profesor Justo Bolekia Boleká. Doctor en Filología Moderna y Catedrático de Francés, el autor ya tiene una extensa bibliografía. Nunca será mala o buena la poesía, gustará o no. La de Justo, seguro que deleitará, por ser la primera.



OTRO POETA QUE SE AFIANZA



Con **Memoria de Laberintos**, el periodista Francisco Zamora "refleja el conflicto del exilio de los guineanos llegados a España y el choque cultural que supuso para ellos". Excusas. No hace falta todo esto para ser un poeta de verdad, aunque la historia no se olvida, pues aquí tenemos.

*Mujeres de pálidas nervaduras
como de flores muertas,
señoras de mítica oquedad
llenas de tul o misterio
apenas entrevistadas
tras frágiles almenas de bambú.
Damas de mecedoras, biombos, abanicos
agobiadas por el sopor y el anópheles...*

Retrato de Damas Coloniales, de cuando Francisco iba en pantalón corto por aquella Guinea Española.

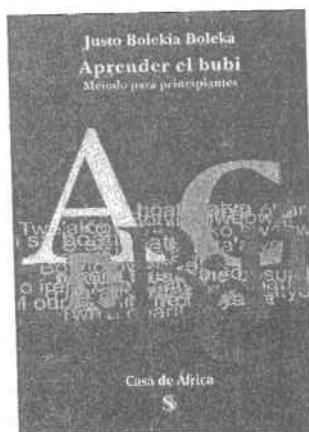
DIECISIETE AÑOS GASTÓ AQUÍ, Y SABE



La adivinanza en la zona de los Ntumu. Tradiciones orales del Bosque Fang, del africanista Ínigo de Aranzadi.

-Chit éne ma afe(ñ) á-ká, ka' abuiñ dyo eves.
-Kúu.

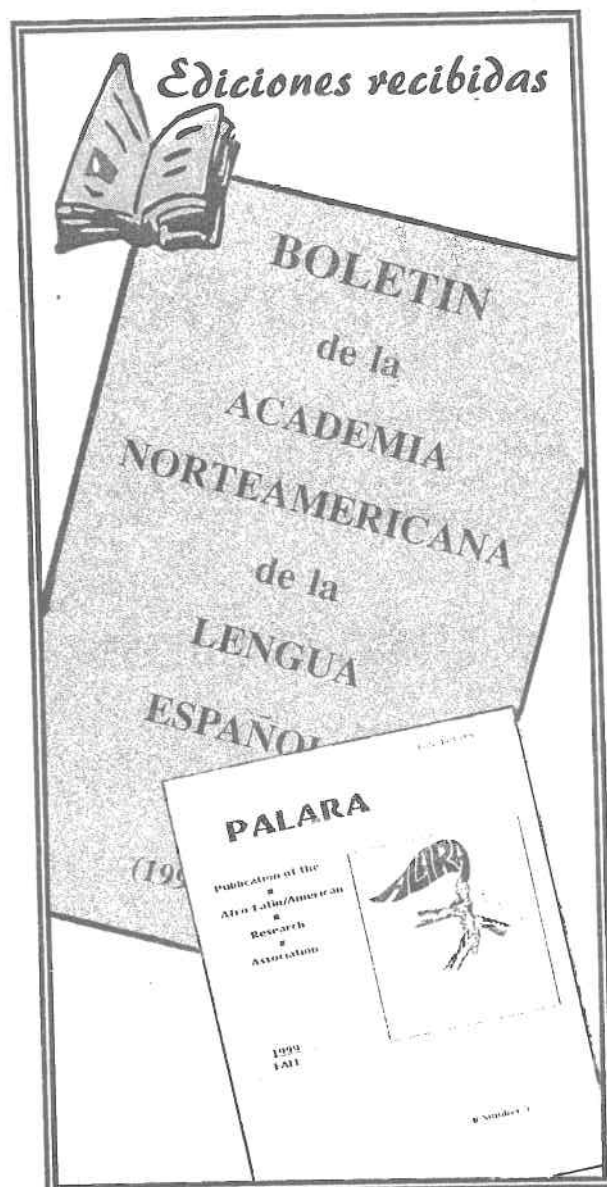
...Y EL PROFESOR VOLVIÓ A LO SUYO



Aprender el bubí, método para principiantes, de Justo Ntá Bosopé Bolekia Boleká, el mayor especialista en lengua y literatura bubis, temas sobre los que ha escrito numerosos ensayos.

Para todos los libros, Ediciones SIAL contó con el apoyo de la Agencia Española de Cooperación Internacional. Estos libros se pueden leer en la Biblioteca General del Centro Cultural Hispano Guineano de Malabo, con © de:

Colección Casa de África SIAL ediciones, 1999
Bravo Murillo, 123, 28040 Madrid.



Centro Cultural
Hispano-Guineano de Malabo

**HORARIO DE LAS
BIBLIOTECAS**

Mañanas: de 9 a 15h.
Tardes: de 17 a 21h.

¡Disfruta leyendo!

LA HISTORIA DEL CAYADO

En cierto pueblo vivía un hombre que tenía dos mujeres. La primera dio a luz a un niño. Poco tiempo después, la segunda también dio a luz a otro niño. Ambos crecían fuertes y en perfecta armonía. Nunca se dio entre ellos ni el más mínimo desacuerdo, ni mucho menos entre sus respectivas madres.

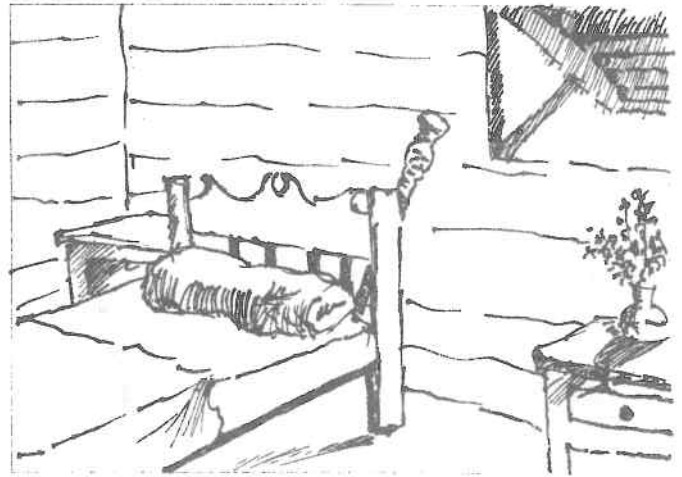
Los dos niños se hicieron mayores, hombres hechos y derechos que ayudaban a su padre en todas las tareas, con más precisión en la recolección de racimos de palmera, de los que se extraía el aceite y la cascara con la que se encendía el fuego. El padre los había adiestrado bien en sus actividades.

Pero no se sabe cómo, un día los dos muchachos se quedaron solos en la casa mientras sus padres se habían ido a la finca.

A causa de una injusta decisión de uno de ellos, los dos muchachos discutieron hasta llegar a pegarse. Por fortuna, poco tiempo después del comienzo de la disputa, las madres llegaron al pueblo. No sabían qué hacer... Entre ambas intentaron averiguar el motivo de la disputa, pero los dos hermanos se echaron, furiosos, mutuamente la culpa el uno al otro, sin decidirse a dar con exactitud la razón por la que lo hacían. Por lo demás, ninguna de las dos intentó separarlos, ya que, como se sabe, en estos casos una mujer corre el riesgo de <<recibir>>, sin resolver nada.

En lo más encarnizado de la pugna, el hermano mayor se precipitó al interior de la casa del padre para coger el bastón de éste. Como establece la tradición, el cayado se guardaba en la cabecera de la cama del padre. Con el cayado en la mano derecha, se dirigió a su hermanito con actitud amenazante, bien decidido a partirle la cabeza. En el preciso instante en que iba a atizárselo en la cabeza al hermanito, llegó el padre de la finca, y presenció con honda pena el espectáculo. Como se ha dicho, las dos madres eran incapaces de separar a los niños, por lo que la llegada del padre resultó realmente providencial.

Aunque el padre tenía ya una edad avanzada, logro separarles y apoderarse del bastón,



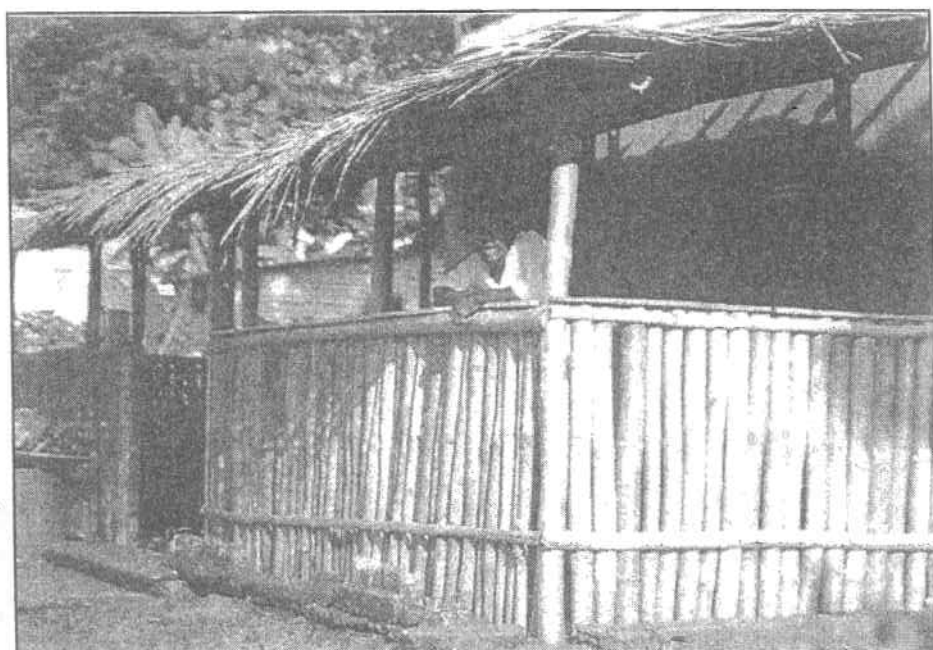
ya que los dos hermanos llevaban peleando desde hacía mucho tiempo y estaban, por tanto, ya cansados, cada uno más que el otro. Entonces, su común progenitor cogió el cayado delante de ellos y doblándolo sobre su cabeza, lo rompió; luego entregó un trozo a cada uno de ellos y les dijo:

-Dos mujeres tengo y jamás he hecho la más mínima diferencia entre ellas. Dos hijos tengo y he aquí que ahora se pelean por la posesión de mis bienes. Hijos míos, que dos hijos provengan del mismo vientre o de vientres diferentes es un hecho que no tiene ninguna importancia. Lo que realmente cuenta es el amor fraterno. En todo caso, estoy contento de estar yo mismo todavía en vida para separar personalmente vuestra pelea. Hubiese sentido un hondo dolor si esto hubiese ocurrido estando ya en la tumba. El haber roto el bastón delante de vosotros, dando un trozo a cada uno, es prueba de que no hago, como nunca he hecho, la más mínima diferencia entre vosotros dos, ni entre vuestras madres. Os lo repito, amaos como hermanos, al menos mientras yo esté presente. Todos mis bienes serán para los dos y divididos equitativamente cuando me muera.

Así fue como, en una atmósfera de honda emoción, los dos hermanos dejaron de pegarse y se abrazaron. ■

Del padre Benigno Boricó, tomado de *El villagio Raconta*, pág 69-72.
Traducción de Juan Bautista Osubita.

NIEFANG



CIUDAD DEL PUENTE

Agapito Oná Nguema

Los recientes datos históricos de índole diversa, en lo que va de siglo que pronto se concluye, nos informan que bajo la presencia de España en este país, éste se conocía como Territorios Españoles del Golfo de Guinea, constando siempre dichos territorios de dos zonas, una insular, formada por las islas llamadas entonces Fernando Poo (actual isla de Bioko) Annobón, Corisco, Elobey Grande y Elobey Chico, y de una zona continental conocida como Guinea Continental, que en la actualidad está formada por las provincias de Litoral, Centro Sur, Wele Nzas y Kie Ntem.

En la provincia de Centro Sur, cuya capital es Evinayong, se halla la ciudad de Niefang. Centro de comunicaciones, Niefang se halla situada a 68 kilómetros de Bata. Con ese nombre se conoce al territorio que geográficamente constituye su distrito, al propio tiempo que el de la ciudad capital de ese distrito. Sus límites a nivel de distrito los tiene con la vecina República de Camerún al norte,

Mikomeseng y Añizok al este y sureste, Evinayong y Mbini al sur y suroeste, y Bata al oeste, respectivamente. Segundo distrito más extenso de la Región Continental tras Evinayong, alberga una población de unos 30.000 habitantes aproximadamente. Su sistema hidrográfico es de los más ricos de la Región, ya que en torno al río Wolo, que serpentea el territorio de sureste al suroeste en longitud aproximada de 80 kilómetros, afluyen varios de diversa importancia, tales como el Ndunea, el Nvuru, al que confluyen el Bicaba y el Koró; el Biaban, el Nvocyi, conocido como Mong en su curso alto, el Laña, en su parte izquierda; el Mumu, que sirve de límite natural entre Niefang y Mikomiseng; el Nvobo, el Mbaa y el Mongó, a la derecha. Su orografía es bien conocida, ya que cuenta con la famosa cordillera de Bibobindogo, con una altitud de 1100 metros en su punta central, y diversas ramificaciones en Mayela y en Mosoc; destaca asimismo el Monte Raíces, con altura superior a 450 metros. En la zona limítrofe con Camerún existen picos de considerable altura. Su clima es benigno, con una pluviometría amena, no

conociendo los rigores extremados de los climas continentales, lo que favorece la abundante flora con que se caracteriza Niefang, por cuyo motivo la agricultura es floreciente. Antaño se destacaron el café, cacao, palmiste y la yuca, orientados a la

exportación, juntamente con los productos del bosque forestal. Ello ha sido sustituido en la actualidad por la horticultura y otros productos del campo, sobresaliendo el plátano, la caña de azúcar, la pimienta, el maní y la cría de diversas especies domésticas.

Administrativamente se divide en dos municipios: Niefang y Nkimí, conjuntos que son secundados por varias concentraciones humanas de diversa envergadura. Nudo de comunicaciones terrestres y fluviales, Niefang se relaciona con Bata a través de 3 vías terrestres: con Mikomeseng mediante una y con Evinayong a través de 2. Funciona asimismo una central de comunicaciones telefónicas con ligero material moderno, así como una factoría de productos petrolíferos para vehículos y maquinaria de diversos motores.

Niefang en crisol de diversas culturas, lo que responde a su denominación, cuyo desglose semántico se podría interpretar por "límite de fang". Por ello, en lo religioso, el cristianismo, constituido en su mayor parte por la Iglesia Católica Romana, encarnada en los Misioneros Hijos de Inmaculado Corazón de María, ocupan un lugar descollante, pero que junto a ella habrán los hermanos que no aceptaron los postulados del Concilio de Trento, y así se verá en Mongó y en Nfulesang y otros lugares a la Iglesia Evangélica. Lo mismo podrías creer en Islam a través de los legados de Husseny, de Yarubó o de Audu Garba, sin olvidar que te interesaría saber que existe algún *bieré* por allí.

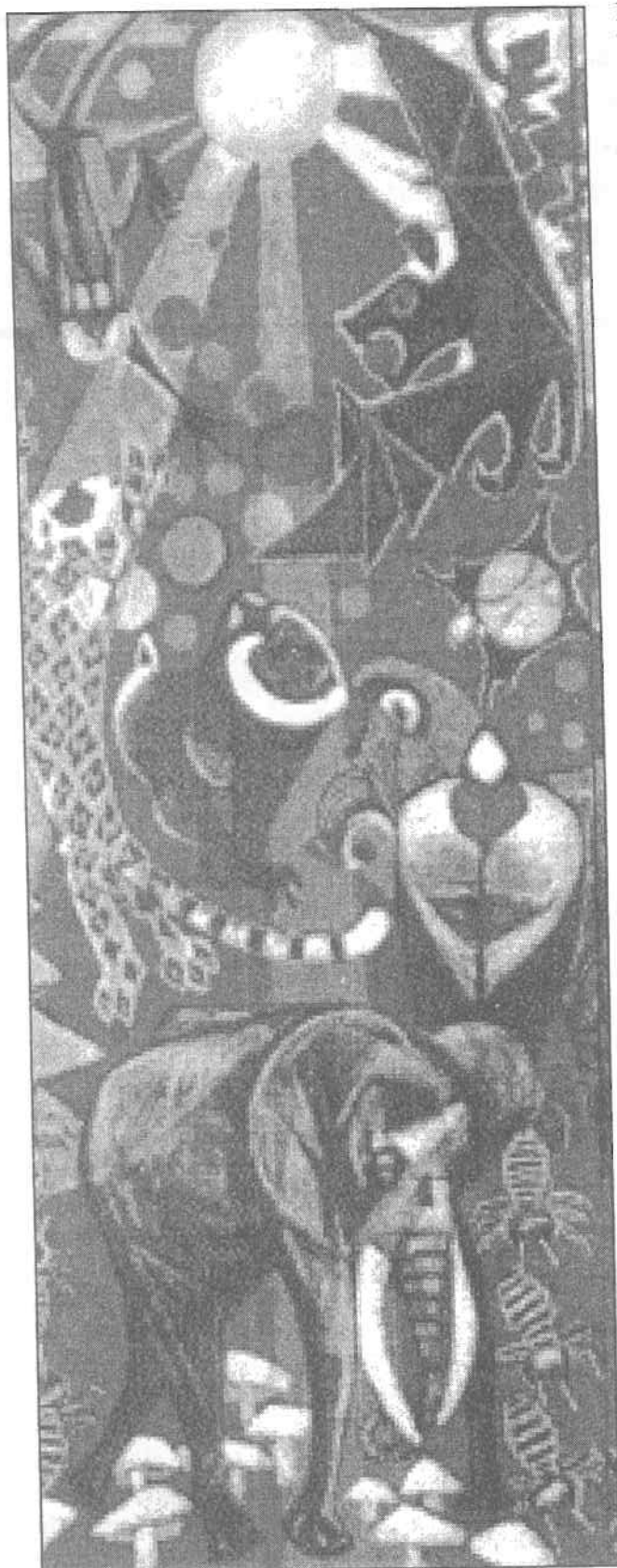
Cuentan que en período anterior, un grupo de colonizadores españoles se estableció en Mongó, enclave situado a 10 kilómetros de Niefang, hasta que en un amanecer, un poderoso hijo de los *yemvam* se personó en ese lugar y aconsejó al jefe de esa colonia que abandonara ese paraje y que le

Niefang, ciudad situada a orillas del Wolo, al igual que la gran urbe andaluza, Sevilla, enclavada en el corazón del Gualdaquivir, adoptó este turístico nombre a comienzos de los años 50, razón por la que los ayuntamientos de esas capitales iniciaron un saludable diálogo de hermanamiento desde el período autonómico de este país.

siga, porque le enseñará otro mejor para nobles de su clase, por lo que tras una ligera caminata les sitúa justo a orillas del Wolo, al son de la melodía de hermosas cascadas y el cantar de nadadores patos salvajes y les dijo: "Este es pueblos para hombres buenos, blancos o negros, y no aquél". Pues a partir de entonces se inició la construcción de la que es hoy Ciudad de Niefang, otrora vibrante orbe comercial, hoy sólo de modestas edificaciones que señalan la gloria del pasado, pero que se resienten del peso de sus años.

La ruta turística de Niefang la constituye el itinerario "TODO FRESCO", establecimiento sito en Fúa, zona limítrofe con Bata, para alcanzar el gran "APROVECHA", mercado sin par sito en Ayantangan, colindante con Mikomeseng, para concluir en nuestro ECOFAF, brillante obra de biólogos en Monte Alén, limítrofe con Evinayong.

Las épocas de mayor afluencia de turistas coinciden con las fiestas patronales de los lugares clave del distrito, tales como las ciudades de Niefang y Nkimí, así como de otros grandes enclaves. La ciudad capital del distrito se engalana de forma especial en sus fiestas patronales, que se celebran el 22 de agosto de cada año, relativa al Sagrado Corazón de María o María Reina, que sustituyó a Santa Teresa de Jesús. En otras grandes aglomeraciones se festejan con gran jolgorio sus respectivas fiestas patronales, tales como Ncohó, Aseng y Mosumu, hijos de San Miguel Arcángel del 29 de Septiembre; Alén, con su San Luis Gonzaga; Ebian, con nuestro Cristo Rey. Abenelang, con el obrero José, Bisún, conjunto poblacional aglomerado en torno al llamado Ayebis, que festeja sus fiestas patronales el 19 de marzo, San José, esposo de María al son de la fuerza del oro de los montes Bibobindogo. Pero entre esas fiestas, la más amena, religiosa,



Cartel ECOFAC.

hospitalaria y carnavalesca se desarrolla en **Mosoc-Esangui**, concentración distante unos 35 kilómetros del centro urbano de Niefang. En ellas, que tienen como fiesta el 8 de diciembre, la Inmaculada Concepción, el turista se deleita y si se descuida, las ninfas y mesones del lugar le hará olvidarse de su procedencia.

En el aspecto cultural, Niefang es un distrito de laboriosos moradores, lo que le ha llegado a producir brillantes hijos en variados sectores, tales como el comercio, la enseñanza, las artes, la música, las armas, la política y las letras. Gran recuerdo nostálgico se tiene en la persona del finado Miguel Okpuá, quien según la leyenda, conversó con sus antepasados que moran debajo de la cascada del río Wolo, por donde se halla enclavado actualmente el puente que sobre ese río une la carretera Niefang-Evinayong; ante la negativa de éstos a construir el puente, Okpuá les propuso la entrega de varias garrafas llenas de monedas de oro y plata, y no billetes, a lo que accedieron dichos ancestros. Tantos blancos como negros aportaron cada uno según su fortuna hasta que Okpuá informó que la suma ya era suficiente, iniciándose seguidamente la construcción de dicho puente, que fue bautizado con el nombre de "Puente Triana". Nos tiemblan las piernas al observar que al sustituir ese nombre años después no se haya recordado al hombre cuyos antepasados moran debajo de dicho puente, como si su efigie asomaría la cara algún día sobre las aguas y diría: ¡Poned mi nombre a este puente!

Niefang, ciudad situada a orillas del Wolo, al igual que la gran urbe andaluza, Sevilla, enclavada en el corazón del Gualdaquivir, adoptó este turístico nombre a comienzos de los años 50, razón por la que los ayuntamientos de esas capitales iniciaron un saludable diálogo de hermanamiento desde el período autonómico de este país. Es posible que el pujante espíritu de la capital hispalense se haya contaminado en la gran Sevilla de Niefang, porque, al parecer, a imitación de Gustavo Adolfo Bécquer, Herrera, los hermanos Machado, Lope de Rueda, Mateo Alemán y otros grandes de la literatura sevillana, se han forjado tantos en tan lejana Niefang que éstos aúnan moral y espiritualmente sus plumas en torno al insigne poeta de la era contemporánea: Donato Ndong Biyogo, hijo predilecto de Niefang. ■



DEL VIEJO AL CONSEJO

Estimado Viejo:

Cuando era joven me consolaste mucho en problemas de amor y te agradezco por tus consejos, gracias a los cuales hoy soy un viejo como tú, con hijos y hasta algún nietecito. Perdona que después de varios años no pude agradecerle, pues más vale tarde que nunca.

El tema no acaba con las gracias. De joven tuve muchos desaciertos amorosos y con la edad que tengo ahora presumía que no volvería a caer en la tentación, pero no fue así, como verás lo que te cuento:

Me casé canónicamente con una mujer, tuvimos ocho hijos, los cuales ya son a su vez padres. La infidelidad de mi mujer, comprobada en más de dos ocasiones, me obligó a ser también infiel y, consecuentemente, tuve relaciones con otra madre de familia con anillo como yo. No puedo relatarte en esta carta todo lo que ocurrió, pues la historia es larga, y lo resumo diciendo que después de algunos años aquella se separó temporalmente de su marido, habiéndolo hecho yo meses antes de mi infiel esposa. Debido a la corta edad de los hijos, y sólo tras acudir no pocas veces al párroco, reconciliamos, con el fin de que cuidara de los niños, puesto que otra mujer no aceptaría ni sabría mantenerlos. Coincidentemente, hizo lo mismo la madre de la otra familia para con su esposo. Desgraciadamente sólo pudo estar mi esposa conmigo tres años, pues acabo de los cuales falleció.

Pero hace pocos meses que saliendo de la misa, coincidí con Nchama, mi amante antes aludida, quien me informó de la súbita muerte de su esposo. Como siempre confié en tu sabiduría y discreción, te cuento mi pequeño secreto, que es que realmente la sigo amando y quisiera celebrarlo y vivirlo en lo alto; quizá sea lo último que haga en mi vida. Por ello, quisiera casarme canónicamente por segunda vez, pero temo por lo que dirá la gente de esa unión respecto a las muertes antes aludidas y también por nuestra edad. También tengo duda por lo que dirá el párroco respecto al sacramento, si se puede recibir más de una vez por vida.

Creo sinceramente que tus consejos volverían a sacarme de dudas.

Atentamente, D. Darío

Estimado Darío:

Me alegro de que un viejo como tú acudas a mí para pedir consejo, ya que esto es la prueba de que no andamos tan errados en los muchos casos que recibimos desde que abrimos este consultorio.

Para hacer una reflexión sobre tu caso has de tener en cuenta tres factores, los cuales constituyen sus pilares, ya que el feliz término de tu historia dependerá de cómo los manejes. Estos factores que debes tener en cuenta, son: tu actual estado civil, el estado de tu conciencia respecto a tu pasado con tu amante y las circunstancias de vuestras respectivas vidas, y la influencia que puede jugar el entorno (amigos, vecinos, hijos y demás familiares) en este caso.

Del primer punto lo tienes con aclarar con la Iglesia o con las instituciones que legitimaron tu anterior matrimonio, que son los únicos capaces de certificar si estás impedido o no para celebrar nuevas nupcias, es decir, si puedes casarte con tu amada Nchama.

Del segundo sabrás mejor que nadie, pues no hay otro que puede responder mejor sobre el

pasado de tu vida, con amantes, infidelidades y muertes que hasta tú crees "sospechosas". Pero atisbo que tienes la conciencia tranquila, pues parece que este nuevo estado que quieres abrazar lo acaricias con ilusión. Si es así, sólo tú, después de resolver el primer punto, tienes la última palabra.

Respecto al tercer punto, se ve que es un tanto como el segundo; aquí debes cuidar de que tu nueva relación no sea causa de escándalo en tu entorno, porque, aunque el matrimonio es algo personal, involucra a mucha gente y ya sabes que no estamos solos, aunque fuera lo que más quisiéramos.

Hecho esto, nadie ni nada podría impedir que realices tus deseos, ni yo podría aconsejarte nada más, pues estando los dos casados según los cánones no tenéis ningún impedimento para consumir, y consumir, vuestro amor, ¿cuánto más ahora que los dos estáis libres?

Tres puntos he abordado para reflexionar sobre tu caso, puntos que ahora te remito que te sirvan de guía para llevar este asunto a buen puerto.

El Viejo

REFLEXIONES CULTURALES

La cultura de las bocas cerradas

por U.B.C

"Cultura" como palabra del diccionario y por ello susceptible de ser comentada, es una de las más mencionadas en todo el mundo. Pero no por ser muy mencionada es conocida por todos los que saben leer y escribir, que son los primeros en ser relacionados con la palabra. Sin recurrir a ningún diccionario, podemos definir *cultura* como "cualquier actividad que relaciona al hombre con el transcurrir del tiempo y con el espacio en el que se asienta". Esta definición nos permite creer que toda actividad humana es *cultura*. Si es así, las reflexiones que a continuación haremos tendrán como fondo la cultura guineana y de la particular manera en que la entendemos con relación a nuestro modo de sentir el mundo pasado, presente y futuro.

Constituyó y sigue siendo un gesto de respeto a nuestras autoridades la ejecución de danzas tradicionales para agasajarlas y homenajearlas. Se supone que se hacía y se hace porque se cree que los jefes merecen lo nacional,

lo auténtico. Hoy, nadie puede dar fe de la existencia sólida de ningún grupo de danza tradicional, pero está en la calle el ritmo de danzas foráneas. Nadie tiene nada que decir. Pero seguimos amando lo autóctono.

Todavía tenemos que dejar la casa a medio barrer, dejar la lección a medias o posponer la redacción de un oficio porque tenemos que ir a despedir o a recibir a tal o cual autoridad que viene o sale de viaje. Como personas asentadas en un territorio con nombre e historia propios, Guinea Ecuatorial, llevamos muchísimos años haciendo lo mismo. Nadie tiene nada que decir.

Desde tiempo inmemorial, cuando todavía teníamos que blandir la porra para obligar a nuestros hermanos a aplaudir a los jefes, hasta estos días de democracia plena y fecunda, han pasado años, muchos años. Ahora seguimos dejando al bebé en el suelo para tener las manos libres para aplaudir, sin saber en qué gasta sus energías el jefe al que dedicamos tantas atenciones. No creemos que alguien tenga algo que objetar.

Pero cultura es también el hecho de que creamos que debemos comprar cosas en el extranjero y de hecho lo hacemos: Ajos, pan, zapatos usados, libros de religión, máquinas de coser y portabombillas, por si algún día tenemos necesidad de usarlo. Ya nadie abre la boca para decir, culturalmente, que este ajo se puede plantar aquí al lado y los libros de religión nos lo pueden regalar si los dueños saben que de nuestras fábricas pueden obtener chocolate a buen precio. Lo mejor de nuestra cultura es comprar un aparato de televisión a 500.000 y creer que hemos dado un paso. Nadie tiene nada que decir.



¿Pero alguien cree que es cultura el hecho de que en la capital de las tierras de Guinea haya solamente dos periódicos, cuyos responsables pueden saber leer y escribir bien, pero que lo que mandan a la calle no se puede leer porque no sale con las normas de la gramática, periodismo o información, y que ninguno de los que deciden las cosas en este país muestre su vergüenza por el hecho?

Siempre creímos que nuestra cultura es tanta que no necesitamos perder tiempo en la escuela, como lo pierden tantos hijos extranjeros para estudiar y conocer mejor las cosas que inventaron sus padres. Aquí sólo nos basta nuestro afán de figurar, nuestros deseos. Pero no es cultura cuando escuchamos la información y cerramos los ojos por la vergüenza que pasamos cuando el locutor nos muestra su carnet de identidad: joven, hermoso, cuarto de bachiller seguro, pero firma preu con madurez e ignorante en todo lo que se necesita para sentarse y dirigirse, por radio y televisión, a más de un millón de personas. No sabemos si el silencio es debido a que las autoridades, que deben saber leer y escribir bien, creen que esto es parte de nuestra cultura o realmente no escuchan la radio ni ven nuestra televisión.

Culturalmente siempre consideramos a los expatriados, sobre todo a los de raza blanca, como más listos. Siempre creímos que sabían más que nosotros, pobres negros. Pero andan aquí extranjeros intonsos y molestos y nadie abre la boca para poner freno a su intromisión. Pero no es cultura que el director de una revista sea un expatriado y que dicha revista no tenga nada que enseñar a ningún niño de Guinea Ecuatorial y que parezca que todos temen a que se enfade y por ello nadie dice nada para que la mejore. De verdad, esto no es cultura.

Aquí siempre se ha pensado que somos unos vendidos porque pensamos en extranjero. Pero tenemos nuestras lenguas nacionales pero nadie lee en estas lenguas. Nadie ha leído un libro en fang. Pero la anticultura no hace creer que somos más libres cuando hablamos fang en las



Extraña que un país con tanta vocación cultural esté tan huérfano de incentivos institucionales. ¿Cuándo habrá un premio anual de música, dotado de alguna cantidad que incentivara la creación artística? ¿Cuándo se instituirá desde el Consejo de Ministros un premio, aunque modesto, de narrativa, para ver si hay guineanos capaces de soñar con hacer honor a la enseña patria con algún premio internacional en un certamen?

oficinas y demás dependencias oficiales. La verdad es que sería una maravilla que se publicara libros en fang, ubi u otra lengua nativa. Pero no pudiendo entendernos en nuestras lenguas maternas, parece mentira que alguien crea que es cultura cuando habla de ecuaciones, binomios y tabula rasa en fang, lengua bonita, pero hasta ahora vedada a la cultura moderna.

En lo que va del año sólo un libro se ha

publicado en Guinea Ecuatorial. Quizá la estadística es buena, ya que no podemos pedir más, debido a nuestras especiales circunstancias. Pero lo que molesta es que alguien crea que lo cultural debe circunscribirse a actos "culturales", como presentación de libros, conferencias y etcétera, que es mucho latín. ¿Cómo pueden negar que la crítica masiva al responsable del bienestar cultural de los guineanos sea un acto justo y necesario?

Por favor, ciudadanos de aquí. No es incitación a nada ni ánimos de pelear con nadie, ¿pero nadie cree que ya es hora de que digamos algo de lo que aprenden nuestros hijos en las escuelas de aquí. ¿Les

dejaremos que sigan llorando por los aprobados que compran con tanta vergüenza? Si alguien dijera que hace más de veinte años que no salen niños formados de ningún centro de aquí, alguien pondría sus gritos en el cielo.

Pues lo diremos: desde hace muchos años el bachiller de Guinea está por los suelos. Los guineanos que pasaron por allí regresan de las universidades sin saber hablar español; ya no digamos francés o inglés. ¿Creen que es cultura?

La vida de Guinea está en la radio y en el mercado. En la radio hablan los políticos y en el mercado compramos tomates italianos, traídos de Camerún. También compramos un trozo de ñame nigeriano a tres mil francos. Pero, por favor, pongan en la radio nacional la música de Nuresu, Mbomío, Besoso, Samuelín, Elvis Romeo. Que nos hagáis escuchar la música de Maele y de Efamba, pues son los nuestros. En nuestras fiestas particulares o en nuestra cadena *hi-fi* escucharemos lo que canta Awilo y moveremos la cintura con *dombolo*, en nuestras fiestas privadas. Creemos que es cultura que los extranjeros que sintonicen Radio Malabo no nos confundan con el Congo o con Camerún. ¿Cuando se darán cuenta que deben hacer este gran sacrificio los operadores de la radio?

A las presentaciones de libros y conferencias de los centros culturales de Malabo y

Bata asiste gente cuando está un ministro u ofrecen bocadillos después del acto. Sabiendo esto, extraña que todavía no haya salido un decreto que obligue a los ministros a asistir a todos los actos culturales de la capital y que en ellos se dé bocadillos a una población hambrienta de cultura.

Es habitual que las secciones culturales de las revistas de Guinea se dediquen a temas como publicación de libros, premios recibidos por algún escritor, conferencias sobre temas viejos, conciertos musicales, grabaciones, etc, pero de otras tierras, pues aquí estamos descansando. Nos gustaría que esta vez no apareciera nada en la sección *Cultura* de este número de *El Patio*.

Alguien preguntará ¿no hay noticias culturales?, y sería justo y plausible que otro respondiera ¿y a mí qué me importa que Melisa B haya recibido un premio a la mejor voz de Inglaterra? ¿acaso no sabemos cantar y no hay dinero para dar premios?

Extraña que un país con tanta vocación cultural esté tan huérfano de incentivos institucionales. ¿Cuándo habrá un premio anual de música, dotado de alguna cantidad que incentivara la creación artística? ¿cuándo se instituirá desde el Consejo de Ministros un premio, aunque modesto, de narrativa, para ver si hay guineanos capaces de soñar con hacer honor a la enseña patria con algún premio internacional en un certamen?

Aquí estamos todos, dispuestos a todo para honrar a nuestro país. Lo justo sería que no ignoremos que sólo seremos algo cuando podamos aportar al mundo lo más esencial de nuestra cultura. Eso no será algo que desconozcamos o que no sabremos hacer. Pero marcará la diferencia y hará que no nos crean de Congo ni de Camerún, ni siquiera de Valencia, por más *soukus* o *makosa* escuchemos, o paella que metamos entre pecho y espalda para reafirmar que somos un ser cultural. Si cultura es lo que puede hacer un hombre o una mujer en su tierra, todo lo que podamos hacer en Guinea es cultura. ■

Aquí estamos todos, dispuestos a todo para honrar a nuestro país. Lo justo sería que no ignoremos que sólo seremos algo cuando podamos aportar al mundo lo más esencial de nuestra cultura.

PRIMER PLATO



COCINA ESPAÑOLA

GAZPACHO ANDALUZ (Plato típico de verano)

Ingredientes para 6 personas:

- * 2 kilo de tomate
- * una cebolla pequeña
- * un pimiento pequeño
- * medio pepino (opcional)
- * un diente de ajo
- * un pan
- * un vasito de aceite (mejor de oliva)
- * una cucharada de vinagre
- * sal

Preparación:

En un mortero se machacan o se baten juntos el tomate, la cebolla el pimiento el pepino y el ajo.

Luego se pasa todo por un tamiz. Entonces se añade la miga de pan previamente remojada en agua, el vasito de aceite, el vinagre y la sal. Se vuelve a batir todo en el mortero y se sirve frío. ■

RECETA DE PAÍS

MBOMBI MUADJAKASI (Envuelto de pescado salado)

Ingredientes para 6 personas:

- * pescado salado.....4 trozos
- * picante.....3 unidades
- * limón.....1 unidad
- * sal al gusto
- * hojas de plátanos

Material:

- * 4 hojas grandes de plátanos.

Forma de preparación:

1 - Pasar por el fuego las hojas, partirlas sacando el nervio. Aprovechamos los bordes para el hacer el envuelto.

2 - Limpiar el pescado, cortarlo en trozos pequeños y lavarlo.

3 - Una vez cortado, colocar en las hojas de plátano y agregar el picante y el jugo de limón.

4 - Envolverlo en forma de paquete, amarrarlo bien y colocarlo al horno o al fuego vivo de carbón durante 30 minutos.

Se sirve con yuca fermentada, malanga o plátano. ■

Centro Cultural Hispano-Guineano

Bar Casa de España

¡Tu punto de encuentro!

Abierto de 10 a 16h, y de 18 a 23h.



ESTOS HOMBRES NUESTROS...

por María Nsue

He vuelto otra vez a mi capital. Aquella, que antaño ostentase el nombre de una santa y hoy, lleva el de un rey milenario con sus tiros y leyendas.

Los recuerdos son los de ayer.

Rostros sin rasgos, de nombres que se marcharon cuyas fechas y apellidos están aún sobre las lápidas para después, el olvido. Ahora, como una generación a punto de extinguir, examino los problemas del antaño y los veo como alguien que ha dejado una asignatura pendiente en el camino.

Las frustraciones pasadas fueron tantas que llegué a pensar que no pertenecíamos a la tierra y sin los privilegios de soñar a ser como los demás; nuestros ancestros nos habían abandonado y con los lomos encorvados al sol, se hallaban, rostro en tierra y cubierta la faz con las cenizas de la vergüenza, con un canto de tristeza, tan rodado como el sello pisado de nuestras miserias, que nos gritaban al ras de los huesos que moriríamos como el Cristo humillado, que habiendo nacido en su tiempo, los de su tiempo no le reconocieron.

He vuelto a mi capital caliente. Son las tres de la tarde. Las que antaño aguardasen como esqueletos de culebras abandonadas, destrozadas y olvidadas, se abarrotan de gente tan diversa que se diría es la cuna del mundo.

Bubis, ndowés, corisqueños, fangs, criollos y extranjeros han surgido del polvo de la tierra, donde el tiempo se había parado en una rara estación, mientras la historia se cambiaba de piel, como las serpientes.

Moca, madre de la isla, muestra, impúdica, su pecho al aire.

Calienta el sol.

La gente habla a gritos, bebe a gritos, se ríe a gritos entre los claxones de los destartalados taxis; el sudar a chorros y el olor a pica-picas picantes.

Moca, diosa poco común exhibe su pecho agresivo eternamente joven hacia arriba, tapándose ligeramente con un tul de nubarrones blancos que, no obstante, dejan asomar su pezón para que lo bese el cielo, donde el sol, sudando a chorros, se ríe a carcajadas sobre la jungla azul grisáceo.

Mi capital ostentaba el nombre de una santa. Hoy lleva el de un rey, motivo por el que se ahoga en su propia exuberancia, pero sigue descansándose sobre las faldas de un volcán, con sus duendes, ritos y leyendas.

Arriba y abajo. Abajo y arriba, circula la gente sin control. Estamos frente al mercado central que, para no ser menos, me saluda como los demás con un enorme letrero: **MERCADO CENTRAL DE MALABO**. Es viejo y al verme, parece avergonzarse de haberse cambiado de nombre. Yo me río dentro de mí al verme travestido en hombre y, como si entendiese mi risa, me guiña el ojo a la vez que responde:

-Comprenderás... No se podía ser rey llevando el nombre de la santa.-

-Es que también fuiste Clarence City, ¿recuerdas? Pareces un camaleón. Cualquiera día de estos volveré y encontraré que te llamas Mikaela.

Clarence City, Santa Isabel o Mikaela, siempre tendrás ese aspecto gallardo de ciudad muy antigua, con sus rincones muy históricos donde ofreces al paseante soñar. Guardas residuos muy históricos, amiga mía. Eres, quizás, la ciudad más dama de África entera.

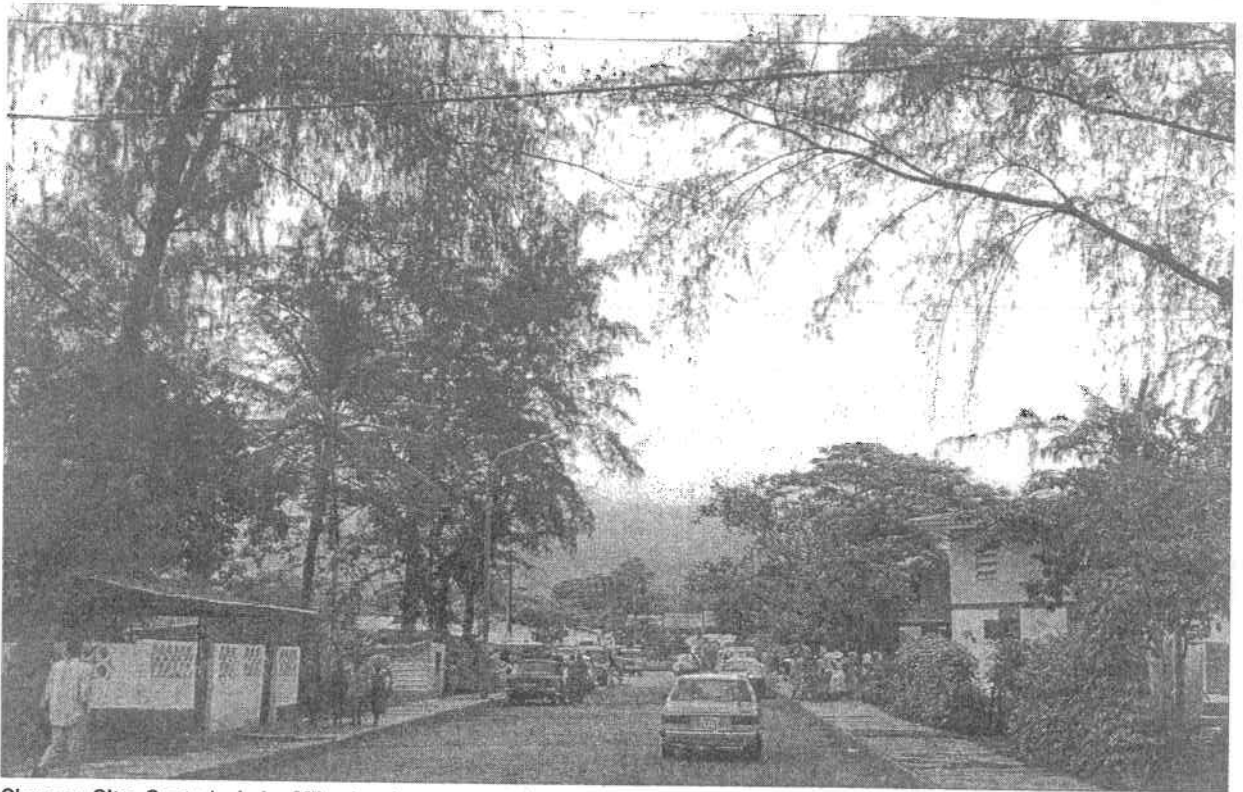
Mientras pienso en ello, una voz me saca de mis cavilaciones con un ¡Hombre, hermana!

Y una mano que se extiende para un apretón.

Y mientras correspondo, -¿Desde cuándo?

Y, por enésima vez, cuento los días, al tiempo que los dos nos miramos a los ojos desde debajo de las gotas del sudor.

No sé exactamente de quién se trata pero



Clarence City, Santa Isabel o Mikaela, siempre tendrás ese aspecto gallardo de ciudad muy antigua, con sus rincones muy históricos donde ofreces al paseante soñar.

no importa. Hoy no importa quién me salude, sino cómo lo hace. Aquel parece muy contento. Al reírse, me muestra sus dientes, un tanto picados por el tabaco, a la vez que leo en su mirada una duda.

- ¿Sabes quién soy?

¡Pillada! no tengo ni idea, pero busco una respuesta adecuada para salir del paso. Nos reímos, me coge de la mano y, finalmente, mira su bolsillo y dice ¡vamos! te invito a una cerveza.

Al caminar en busca de un bar, miro a los taxistas, comerciantes, paseantes... falta algo... ¿qué? Y al punto, caigo. Los taxistas de hoy no gritan como los de antaño ¡¡ SAMPACA, BASUPÚ, BOTONÓS... SAN CARLOS!!

Están silenciosos los taxistas y hay algo agresivo en su mirada amarillenta de codicia que me recuerda al del tío Gilito, de Disney.

De pronto, me doy cuenta de que la agresividad flota en el aire caliente de la tarde como un monstruo sediento de sangre que, no obstante, aguarda cualquier momento para estallar.

No entiendo la razón. Miro hacia arriba. El cielo está agresivo. El calor cae con agresividad. La gente, abarrotada frente a SUGUISA, se cruza a empujones. El barro de la lluvia de la noche anterior está tan caliente que parece salir de una

cafetera.

El bar donde entramos no tenía nada especial. Era como los otros; ventanas grandes abiertas de par en par, estaba construido de tablones y pintado de verde y azul, como los demás. Está abarrotado de gente que trata de beber cerveza, vino tinto o ginebra en pugna con las moscas que se aglomeran en las mesas y, glotonas, pretenden compartir la comida de los platos. El tejado de chapas de zinc, siempre demasiado bajo y sin cielo raso, hace que el sol se deje notar aún más, dando la sensación de entrar dentro de una olla en ebullición, pero soy feliz de estar allí, entre mi gente. Me siento en casa.

¡Cuánta añoranza! Hacía siglos que no veía el arrastrar de los pies de las camareras, que al acercarse con los vasos mojados, miraban a los clientes como si les perdonasen la vida. Hacía siglos que no sentía el olor de gente sudando, impregnando el aire hasta doler las pituitarias. Hacía siglos que no entraba en un bar con tanta gente abarrotando en las ventanas hasta acabar con el poco aire que hay en el interior. Gente que ni bebía, ni participaba en las conversaciones y que sólo estaba allí para mirar.

Pedí una cerveza fría mientras me presentaba mi desconocido compañero. La gente

El color de Malabo

me miraba con placer y me daba la bienvenida con sus sonrisas, mientras algunos que otros evocaban recuerdos de gente que ya no estaba con nosotros. Al cabo de muy poco tiempo, presto atención a unos muchachos que están hablando a mi lado.

Uno de ellos le cuenta a sus compañeros una historia de alcoba. Al parecer, había tenido problemas en su casa. Problemas que habían acabado en pelea, dando una tremenda paliza a su mujer.

Los demás se ríen a medida que el otro va contando detalle por detalle, la forma en que maltrató a su esposa. Al terminar dijo:

-Ahora dice que se marcha.

-¡Que se marche! - respondieron los otros.

Como no hacían más que mirarme, esperando mi aprobación, me vi obligada a intervenir.

-Si no la querías ¿por qué te casaste con ella?

-No es que no la quiera señora.

-¿La quieres?

-Sí

-Entonces, no entiendo cómo pudiste darle aquella paliza.

-Usted no lo puede entender. No es como ellas. A las mujeres de aquí si no las pegas, se creen que no las quieren.

-¡Vaya!

Con esa afirmación, la conversación se hizo general. Era la única mujer que estaba allí y los hombres, al oírme hablar, me miraban como pensando que salía en defensa de las mujeres.

Todos estaban de acuerdo en que el muchacho tenía razón.

Tuve que callarme, y al salir de allí, seguí dándole al coco. Nuestros hombres piensan que nos gusta que nos peguen. ¿Por qué? Esta había sido la pregunta constante que ninguno llegó a responder.

-¡Son así!

Había dicho con tanta rotundidad que todos dieron por sentado que no se necesitaba más explicaciones.

Al llegar la noche, seguía pensando en ello. No creo que a nadie le gusta que se le pegue. El problema real está en que nuestros pasados, para corregir a sus hijos, los pegaban.

Les pegaban por cualquier razón. Las madres, los padres, los hermanos mayores. Nuestra familia. Entonces, si aquella gente que nos pegaba era a la vez la misma que se lanzaban como fieras

sobre cualquier extraño que nos atacaba, ¿no crearía confusión en nuestras mentes hasta el punto de pensar que lo correcto es pegar a aquellos que amamos? ¿Y que lo correcto es que nos peguen aquellos que nos aman?

Si es así, entonces, ¿no sería hora de preguntarse si el método de nuestros padres era el necesario? ¿eficacia? Puede que tenga, pero con efectos secundarios.

Porque, hoy en día, estamos pretendiendo abrir paso en el mundo a tortazos. Todo lo que no entendemos, todo lo que nos resulta extraño y todo lo que se nos escapa al control, lo resolvemos a puñetazos y así, hemos terminado por ver enemigos por todos lados. El mundo no puede ser nuestro enemigo. No sería lógico, de la misma forma que no es lógico lanzarse sobre los demás, como fieras. Nos hemos habituado tanto a la agresividad que la vergüenza se quita de encima a tortazos, el miedo se quita de encima a tortazos, los problemas conyugales y los familiares a tortazos... ¿Cómo pueden pensar los hombres que las mujeres quieren que se las peguen si no están locas? Y locas, no creo que estemos todas las mujeres de Guinea.

Según nuestra fe cristiana, al principio hubo el verbo, el verbo se hizo hombre. El verbo, era Dios. Yo me pregunto: ¿Si Dios creó el universo con la palabra y el hombre es la imagen de Dios ¿no sería acaso una forma patente de darnos a entender que el diálogo es el arma más eficaz que poseemos los seres vivientes como herencia? ¿cómo es que el hombre sea incapaz de resolver sus pequeños problemas con la herramienta más eficaz que heredó de Dios?

Al pegar a nuestros hijos, les transmitimos la herencia que nos han dejado nuestros padres.

Y yo estoy segura de que muchos, al leer este artículo, pensarán que no estoy en lo cierto amparándose en las experiencias propias, lo cual sería muy triste, porque aquello demostraría que ni siquiera son capaces de verse a sí mismos tal y como les ven los demás.

Si el padre pega a su mujer, alegando que es para dar a entender a la madre que la quiere, el hijo hará lo mismo y el nieto, bisnieto, tataranieto... y así, hasta el final de los tiempos. Mientras sigamos resolviendo los problemas a tortazos, siempre habrá una capa de agresividad empañando el bienestar de nuestras familias. ■

EL IMPARABLE AKONANGUI

por Sixto Pambi Mansambo

Este año el Akonangui se hizo con todo. Cuando todavía quedaban cuatro equipos para la liguilla, se podía dudar, pues entre el Dvo. Mongomo, el Café Band y el Sony no puede haber favoritos, toda vez que todos han vencidos a todos en varias ocasiones. Había que esperar. La cosa empezó a definirse cuando todos empezaron a hacer aguas: Primero el Mongomo, luego, el Café y, finalmente, el Sony de Elá Nguema sucumbió ante el Akonangui, dando la liga al equipo rojo de la Región Continental. Hurras y banderas rojas. Alegría. El gol. Hasta otro año.

Pero la empresa Ocean Energi abrió su agenda y se acordó de su cita con el fútbol

creyeron que tenían más razones para llevar el gato al agua y se prepararon al fondo. No sabían que al otro lado del mar el equipo continental no dormía. Y no era un equipo cualquiera; era nada más y nada menos que Las Águilas Rojas de Akonagui, la filial femenina del equipo de los Papito, Casto Nopo, y compañía. Al final del partido, otra vez se vieron las banderas y pañuelos rojos agitados por los enfervorizados hinchas del equipo rojo. Y habrá más. ■



nacional. Los equipos se prepararon para la venganza: Tras las eliminatorias, cuatro equipos se perfilaron como candidatos, todos con suficiente carta de presentación. Pero de nuevo la isla tuvo que mandar a un sólo representante para enfrentarse al equipo del continente. Y el Atlético, sediento de triunfos, se entrenó a fondo y se ilusionó. Pero se puso serio cuando conoció quién era el adversario: El Akonangui F.C. Al silbato final del árbitro, el marcador rezaba un 1-0, mientras se veían banderas del único color del estadio: el rojo. El Akonagui acababa de cosechar un suculento trofeo.

Pero las cosas no acabaron allí, pues la misma empresa patrocina un trofeo similar para el fútbol femenino. Esta vez Las Estrellas de Ewaiso

ENTREGA DE LOS TROFEOS AL CAMPEÓN (FOTO 1) Y AL SUB CAMPEÓN (FOTO 2) DEL TROFEO OCEAN ENERGGY



CINCO JORNADAS DE LA LIGA DE LAS ESTRELLAS

por S.M. A

A cinco jornadas de la competitiva y millonaria liga española, el acontecer deportivo ya permite algunas lecturas. Con estas cinco jornadas ya se puede saber que aunque todavía no ha puntuado, el Valencia puede jugar un buen papel, pues tiene jugadores de enorme talla y las espaldas cubiertas por un *míster* con clase, como es Héctor Cúper. Se lee que el Atlético tiene todavía una cuenta, misteriosa, que no acaba de saldarse desde que se llevó a las vitrinas liga y copa.

Se lee que el Betis, con Finidi y sin Denilson, pues él no aporta lo que de él se espera, por lo que no está, debe seguir buscando algo que todavía los tres últimos entrenadores no le ha ofrecido. Está claro que esta liga no será del Betis.

Del Madrid, el Real Madrid de las estrellas, se dice que hace tiempo que no convence, en una liga en que lo normal sería que los bravos y hurras sean blancos, por historia, tradición e inversión. Pero Benjamín Toshack no acaba de hacerse con el equipo, ni el juego convence a nadie. Porque no se traga fácilmente que un equipo en que militan por cheque o por corazón jugadores como Raúl, Morientes, Savio, Roberto, Mc Manaman, Anelka y Fernando Hierro no pueda ofrecer alegría a los hinchas e inversores, pasión y dinero. Y se diría que el galés no sabe qué hacer con tanta estrella. Lo que se ha visto del Madrid no ha permitido pensar que se haría con nada. Lo que se ve es que no acabará la liga el galés, al menos en el banquillo del Madrid, salvo un cambio de rumbo que permita alguna esperanza.

El Barcelona F.C de Van Gaal es más holandés que nunca, pero con Dani, fichaje nacional. Puede jugar mal o bien, pero pocos son los que dudan ahora de las enormes posibilidades

del azulgrana. Golea y puntúa. Esta disciplina anglosajona, casi luterana o reformada, que parece imprimir el holandés al equipo, aunque muchos tardarán en ver, es la causa de la poca vistosidad

Ya se vio el año pasado que el equipo que mejor jugó no es el que ganó la liga. Por lo visto hasta ahora, no hay razones para pensar que en este año no sucederá otro tanto. Y es que mandan los resultados.

del juego que se ve en las pantallas o desde la grada. Pero los resultados están allí y es lo que se quiere. Lo que se lee es que es más campeón que nunca.

El recién ascendido Rayo Vallecano todavía no puede ser llamado equipo revelación, porque todavía es pronto para calificaciones. Pero sería normal que no pasara de allí, pues se ve que en una liga larga mandan calidad, Raúl o Rivaldo, bolsillo, Madrid o Barcelona o tradición, todos los equipos grandes, el Depor incluido. Algo ha perdido el Mallorca con la marcha de Cúper. Ya se verá qué es, aunque tiene tablas para hacer un buen papel y no tener que reciclar nada.

Se lee en estas cinco jornadas que los restantes equipos ocuparán, al final de la liga, los mismos lugares que la pasada en la tabla de clasificaciones, aunque cualquiera de ellos puede hacerse con la ella.

Ya se vio el año pasado que el equipo que mejor jugó no es el que ganó la liga. Por lo visto hasta ahora, no hay razones para pensar que en este año no sucederá otro tanto. Y es que mandan los resultados. ■

EL DEPORTE EN GUINEA ECUATORIAL

por Manuel García Cuenca

El deporte, durante mi dilatada vida en Guinea Ecuatorial, vivió altibajos, momentos de gloria y decadencia, como sucede en todas partes. Pero hubo una época, unos años -de grato recuerdo para mí- en los cuales brilló con luz propia: en el quinquenio 1945-1950, coincidente con el gobierno de Juan María Bonelli, alcanzó el boxeo las cotas más altas. En la década 1950-1960, gobernando Faustino Ruiz González, tuvo el fútbol su mejor momento.

En cuanto al fútbol se refiere, Malabo tenía entonces un equipo imbatido; sobre todo, cuando la delantera la formaban los dos hermanos Balboa, Matres (ayudante militar del Gobernador Militar), un tal Riobó y un guineano de Bata.

Pero el deporte rey era el boxeo. La noche de cada sábado en época de sequía se celebraban veladas en el campo de deportes y la asistencia de público era masiva y apasionada. Malabo contaba con excelentes púgiles. Y desde luego hubo uno, legendario, que ha pasado a la historia: Pablo Olivera, annobonés. Pablo Olivera era engrasador o marino de cubierta -no lo recuerdo con exactitud- del cañonero Dato, surto permanentemente en el puerto de Malabo. A nuestro hombre lo prepararon muy bien los marineros del buque de guerra, y cuando irrumpió en el *ring* no conoció la derrota. Al final de su vida deportiva, algunas veces cruzaba los guantes, en combate de exhibición, con el popular deportista Adolfo Jones. Yo, no obstante mi juventud, era muy amigo de los dos, de Pablo y de Adolfo (me estoy refiriendo al hermano de Willwardo y Alfredo, hijos de Maximiliano Cipriano Jones.)

Pero el deporte también vivió su Noche Triste, su tragedia. Fue la noche en que murió en el *ring* "American Kid" a manos del púgil "Dinamita". El árbitro sería el señor Perujo o tal vez don Adolfo Jones. American y Dinamita tenían una constitución física muy diferenciada. El primero era un muchacho nigeriano (empleado en el comercio Ambas Bay), tremendamente bien parecido, muy agraciado físicamente y era el ídolo de las muchachas guineanas. Vestía con pulcritud, era un dandy, y un par de veces que tuve ocasión de hablar con él, me pareció una persona instruida. Dinamita, originario de Río Muni, representaba todo lo contrario. Chófer de camión, era rudo, desgarrado, pero poseía una asombrosa musculatura. Lo preparaba Pablo Olivera. En el transcurso de 1951-52, American y Dinamita -como Pablo, pesos ligeros-, se enfrentaron varias veces con resultado vario, pero aquella fatídica noche, un golpe de mala suerte, un "gancho" feroz de Dinamita tiró a su oponente sobre la lona, sin sentido. A un amigo que se sentaba a mi lado le dí mi impresión "Lo ha matado". No me equivoqué. Aunque se le aplicaron todos los auxilios posibles, no tuvo salvación. Su muerte fue lamentada por todo el mundo, y las muchachas de Malabo lo lloraron con un desconsuelo casi patético. Si en Malabo se conserva la hemeroteca, en el ÉBANO podrán leer el relato del suceso. Y los guineanos que en aquel tiempo eran jóvenes como yo, lo recordarán. Fue un drama que durante algunos meses ensombreció el deporte guineano.

Finalmente, yo participé en uno de los dos equipos de baloncesto que formó en Malabo, en 1953, un muchacho barcelonés que trabajaba en la empresa comercial SUMCO. Ignoro si el baloncesto ha tenido continuidad en Guinea Ecuatorial.

FRASES CON

Dar gato por liebre

Antiguamente, las hospederías gozaban de una dudosa fama, sobre todo en materia de viandas. La literatura está plagada de alusiones a este particular. Entre otras acusaciones, los venteros eran a menudo sospechosos de echar un asno en adobo y venderlo como ternera, y de servir platos cuyo contenido no se sabía si era conejo, liebre, cabrito o gato. Era tanta la desconfianza de estos establecimientos que llegó a hacerse habitual entre los comensales la práctica de un conjuro previo a sentarse a comer. Puestos de pie, los clientes recitaban así delante del asado:

Si eres cabrito,
mantente frito;
si eres gato,
salta del plato.

Una de las estafas más comunes era dar carne de gato por la de liebre. De ahí que este dicho se utilice cuando se intenta engañar en la calidad de una cosa por medio de otra inferior que se le asemeja.

No es moco de pavo

El dicho tiene origen en la jerga de germanías, es decir, el habla española propia del hampa de los siglos XVI y XVII. En esta jerga, los rufianes y ladrones llamaban moco al trozo de cadena que quedaba después de robar el reloj del bolsillo de la víctima, que era conocido como pavo. Así, cuando éste iba a sacar su reloj para ver la hora, se encontraba entre sus dedos aquella especie de moquillo, bailando flácido en el interior del bolsillo.

La frase *no ser moco de pavo* se usa hoy para dar a entender a alguien que el valor y estimación de una cosa es más importante que lo que él considera.

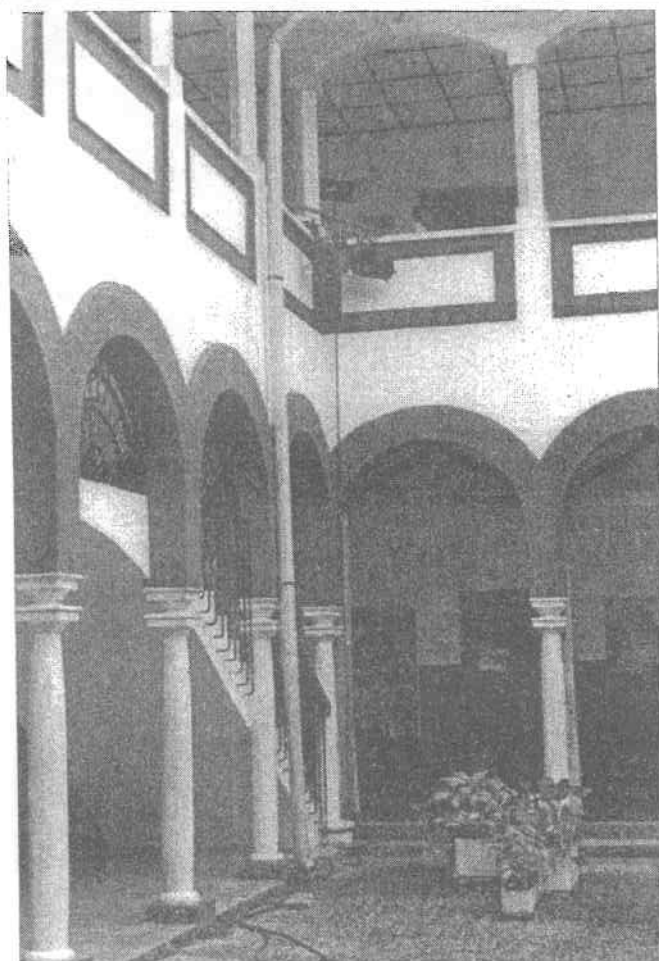
Morder el polvo

Los caballeros de la Edad Media, cuando se sentían mortalmente heridos, tomaban un puñado de tierra y lo mordían, como beso postrero de respeto y despedida a la madre Tierra, que los había sustentado y que ahora iba a recibirles en su seno.

Este ritual dio lugar a la expresión morder el polvo, que equivale a humillarse, darse por vencido.



Actividades del CCHG



AGOSTO

Leído y comentado el boletín de los resultados del curso 98/99, y guardados los libros y apuntes para el próximo, chicos y mayores se toman un respiro tras tres trimestres de verbos, binomios y archipiélagos. Aquí en el Centro, quisimos que el descanso no fuera totalmente un abandono a la ciencia ni ausencia de recreo. Por eso, mientras mandábamos abrir nuestra biblioteca para todos los amantes de la lectura, confeccionábamos un programa nutrido de pasatiempo y entretenimiento. Lean si no:

* Lunes 2; a las 7 de la tarde, Fútbol: Brasil- México

* Sábado 7, a la misma hora, más Fútbol: México-Perú.

* Miércoles 11, 7 de la tarde, Cine: "Donne Brasco"

* Miércoles 25, a la misma hora, más Cine: "Entre dos amores".

Cine y Fútbol se adueñaron del programa el mes del agosto porque lo exigían muchas razones. Pero entre tanto balompié y tantas "Historias de Kronen", viernes 27, estaban los pacientes bibliotecarios esperando a los amantes de la letra impresa y la novedad mundial. Centro Cultural Hispano Guineano.

* Lunes 30 de agosto, a las siete de la tarde Cine: "Poderosa Afrodita"

* Martes, fin del mes, largo y lluvioso, terminaba la sucesión de filmes y balones en la pantalla de la sala de cine "Luis Buñuel".

SEPTIEMBRE

Salvo algunas, para quienes sí amanece más temprano, refrán castellano, las escuelas están cerradas para los niños, salvo los que se encontraron con dos colores en sus boletines, que tuvieron que recuperar sus apuntes para saldar las cuentas. Siguen en sus poblados comiendo cangrejos, hojas de malanga, bocao original y no original, mandja'a y otros preparados guineos los estudiantes aplicados.

Llueve a cántaros en la capital de las tierras de Guinea Ecuatorial. En el Centro Cultural, el programa que atiende al público ya tiene algo de contenido. Lean:

* Miércoles 1, Cine: "Confidencial"

* Todo lo que sigue recuerda al mes anterior, hasta el viernes 10, en el que se pudo ver al Cuenta-cuentos en la Biblioteca infantil alegrando a los niños. Horas después, Cine de noche "El Inglés".

* Sábado 11, Amparo Oba se iba a Riaba con "Cultura en Casa", charlas sobre temas diversos de la vida cotidiana. El mismo día hubo Cine infantil: Astérix y Cleopatra

Al final, se subió al tablado con su saber hacer musical Lomeyi La Cosa, cantante nuevo y antiguo.

* Al día siguiente, el domingo 12, Cultura en Casa en Maule, Bioko sur, por Amparo Oba, pero después de la misa matinal, los niños disfrutaron de una película apta para

sus años: "El rey León (II parte)

* Hasta el 17 hubo fútbol y cine, y ese día el Cuenta-cuentos se dejó ver otra vez en la Biblioteca, divirtiendo a los niños. Más tarde, Cine de noche: ¿De qué se ríen las mujeres?

* Sábado 18, Teatro en el Virgen María de África.

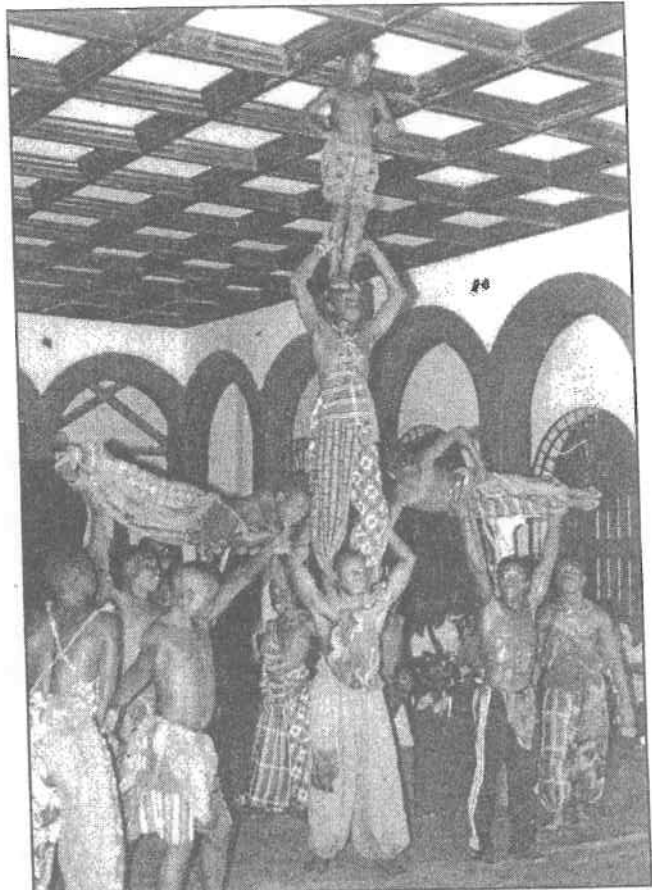
* Y el domingo, a descansar, mientras los niños lo hacían lindamente con "La leyenda de Robin Hood". Cine infantil.

* Hubo cine y fútbol hasta el día 24, viernes. Teatro en Basuala con Alba Juvenil y la primera exhibición de Danza Moderna del nuevo curso.

*Sábado día 25, Concierto Promoción 2.000 del ganador del concurso del mismo nombre del cantante Wackson Thor.

Seguía lloviendo en Malabo pero ya el mes se nos fue. Los niños vieron una película "Hércules", hubo Fútbol y al final, Cine: "Un lío padre".

Con invitación o sin ella Cooperación Española ruega puntualidad en la oferta cultural del Centro Cultural Hispano guineano de Malabo.



Actuación de la Escuela de Circo de Malabo.
(Foto: archivo CCHG)

Actividades del CCHG

CONCIERTOS MUSICALES - OCTUBRE 99



Sábado 2

19:30h

Mana Kris. Ameniza Yalengós Mayala.

Viernes 8

19:30h

Música Sacra por el coro "Catedral I".

Lunes 11

19:30h

Gran concierto por motivo del Día de la Hispanidad.

Sábado 16

19:30h

Los Hermanos.

Sábado 30

19:30h

Didier Djodese. Ameniza: M.T.V.



OCTUBRE

Este mes es uno de los más esperados del año por varias razones:

Una, es el que sigue a setiembre, y según han ido los exámenes de ese mes, se sonríe o no se sonríe, porque ya se sabe que se pasará al curso siguiente, se obtendrá el diploma, el título, y se podrá pensar en disfrutar de los sudores, etc.

Otra, es que en muchos países es fiesta nacional, y ya saben que fiesta significa ahorro, trabajo y gasto; y también gasto, fiestas, y más gastos para comer, beber y bailar al son de loailable.



Una de las razones por la que este mes es importante es que celebramos los guineanos la independencia de nuestros destinos.

Viernes día 1, Cuenta-cuentos se dejó ver en la Biblioteca infantil. Pero también ese día, la representación de Cooperación Española se reunió para tributar una cálida despedida a los recién agraciados con las becas de este organismo, chicos, chicas y mayores de diversos lugares de esta república. De entre los becarios hubo alguno que sabía cantar, otro que contaba con gracia. Y todos los presentes se alegraron cuando Marcelo salió y canto la canción esa de que no debemos quedarnos atrás. Feliz viaje y que traigan algo.

Martes 5. Ese día, los amantes del deporte pudieron disfrutar del partido de baloncesto España y Lituania. España, país del hemisferio norte que junto con Portugal forman la península ibérica. Está a pocos grados del meridiano cero. España es conocida por sus playas, sus vinos, su sol, y el carácter mediterráneo de sus tierras y gentes. Aman el toreo y la siesta. En Madrid, la capital de España, viven muchos guineanos. Lituania es un país moderno y desconocido. Tiene algo que ver con Gorbachov. Este hombre era el jefe de toda la Unión Soviética cuando la presión democrática sacudió al mundo occidental. El hombre dudó, pero al final firmó la desintegración del vasto imperio soviético. Y Lituania volvió a lo que era antes, república independiente. Ahora ya toma parte por sí sola en las competiciones internacionales, y a veces gana. Sus jugadores son fuertes y rápidos. Lástima que a veces muchas de las cosas de ahora se hacen con dinero. Estos nuevos países están el extremo este de Europa, en el hemisferio norte y lejos del meridiano cero.

Miércoles día 13. Segunda representación de "El Dragón", obra teatral representada por el Taller de Teatro de este CCHG. Cuenta las miserias pasadas de pueblos antiguos, cuando los jefes malvados y tiranos se ensañaban con el pueblo inerme de voluntad y ganas de vivir un mundo mejor. El dragón fue decapitado y el pueblo siguió sufriendo hasta...

El 23, un sábado, fue cuando se abrieron las puertas de la exposición de los proyectos de la Cooperación Española en Guinea Ecuatorial; todo sobre la mesa: cultura, salud, educación, agricultura, y voluntad de que pueblos hermanos se entiendan y se ayuden o se dejen ayudar.

Sólo cuando se ve lo que se ha hecho, se pueden hacer cálculos para saber lo que queda por hacer y en qué áreas hay que poner más recursos. La Cooperación Española lleva años en Guinea, pese a los avatares. Estuvieron la mayoría de los responsables de las áreas afectadas y algunas autoridades nacionales e invitados.



Lunes día 25. La tarde cultural se dedicó a las danzas tradicionales de Guinea Ecuatorial, para que luego no haya excusas para copiar del extranjero. Lo nacional, lo autóctono, lo auténtico.

Martes 26. Ese día los amantes del balompié español disfrutaron de un partido interesante. Y es que cuando juegan España y San Marino, pequeño país situado cerca de Italia, hay un seguro de goles para España, que actualmente gasta una de las ligas más fuertes del mundo.

Miércoles día 27. Cine: "El hombre invisible".

Este mes largo finalizó el día 31. Los mayores descansaban, pero los niños pudieron disfrutar de una película propia de sus años: "La espada mágica" Fue después de misa.

Con invitación o sin ella, Cooperación Española ruega puntualidad en la oferta cultural del Centro Cultural Hispano Guineano de Malabo.

En el Centro puedes aprender

- ESPAÑOL

-MÚSICA

-DANZA

LAS BIBLIOTECAS ESTÁN ABIERTAS

DE 9.00 A 15 HORAS y

DE 17.00 A 21 HORAS

HAY UNA CANCHA DONDE PUEDES PRACTICAR EL BALONCESTO, EL FUTBITO O EL BALONVOLEA, O APRENDER CÓMO SER UN BUEN ESPECTADOR

EL BAR CASA DE ESPAÑA TIENE UN MENÚ VARIADO

C C H G

Malabo

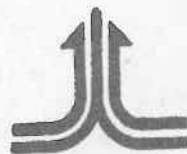
=
s
,

ra
o.
do
ia,
del

ron

ral

OO



Centro Cultural Hispano
Cooperación Española en Guinea
Apartado 15
Malabo, Guinea
Teléfono +240.97